

# MASTER'S THESIS

Elementary school teacher cognition on metalinguistic awareness in the EFL classroom.

Barneskolelæreres kognisjon om meta-lingvistisk bevissthet i det engelskfremmedspråklige klasserommet.

**Matilde Kirkeli Strand**

Master's in education with English Didactics  
Faculty of Education, Arts and Sports  
Supervisor: Christine Möller-Omrani  
Submission date: 30.05.2022

I confirm that the work is self-prepared and that references/source references to all sources used in the work are provided, cf. Regulation relating to academic studies and examinations at the Western Norway University of Applied Sciences (HVL), § 12-1.

## **Summary**

Metalinguistic awareness (Language awareness) was in 2020 included in the Norwegian curriculum of the subject English. In this thesis I aim to research primary school teachers' cognition about Metalinguistic awareness. Their cognitions can be affected by their teacher education, their experience as teachers as well as personal interest. Through interviewing four teacher who work in 3<sup>rd</sup>, 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade in different schools I found that these teachers' cognitions are generally positive towards MLA and their desire to further develop and be more aware of MLA with greater structure is present.

## **Sammendrag**

Metalingvistisk bevissthet (språkbevissthet) ble I 2020 inkludert i den norske læreplanen for Engelskfaget. I denne oppgaven vil jeg undersøke hva barneskolelæreres kognisjon er rundt metalingvistisk bevissthet. Deres kognisjon kan være påvirket av deres utdanning, erfaring som lærere, samt deres personlige interesser. Gjennom intervjuer med fire lærere som jobber på tredje, femte og sjette trinn på ulike skoler fant jeg at deres kognisjon om metalingvistisk bevissthet generell er positiv og deres ønske om å videre utvikle seg og bli mer bevisst rundt metalingvistisk bevissthet med høyere grad av struktur er til stede.

## **Acknowledgments**

I would like to thank the informants who participated in this project. Thank you for giving me some of your very precious time in a busy school week. Without you I would not have been able to write this thesis.

I also want to give a big thank you to my supervisor, Christine Möller-Omrani. Thank you for sharing your knowledge and experience, both on the topic of my thesis as well as about how to do research. Your input has been invaluable! I am so thankful for all the thorough feedback, comments, and support throughout this year.

Last, but not least, I want to thank Lunsjgengen. Thank you for being a breath of fresh air in every lunchbreak, a place to relief all our stress and every now and then discuss thesis-related topics. Without you the year would have been unbearable!

## Table of Contents

Overview of figures and tables: .....	6
Table of definitions .....	7
Table of abbreviations .....	8
<b>1. Introduction .....</b>	<b>9</b>
<b>2. Theoretical considerations .....</b>	<b>10</b>
2.0 English teaching in Norway .....	10
2.0.1 Organization and challenges of Norwegian schools .....	10
2.0.2 History .....	12
2.0.3 Curricula and teacher freedom .....	13
2.1 Metalinguistic Awareness & Language Awareness .....	14
2.1.1 Metalinguistic awareness .....	14
2.1.2 Language awareness .....	16
2.2 Teacher Cognition.....	18
2.2.1 From teacher education to teacher cognition .....	19
2.2.2 Language learning and teaching practice.....	20
2.3.EFL .....	20
2.4 Elementary school teachers .....	20
2.5 Teachers' views on and how they treat the English subject .....	21
<b>3. Material and Methodological considerations.....</b>	<b>22</b>
3.1. Participants.....	22
3.2. Data collection instruments .....	24
3.2.1 Background questionnaire.....	25
3.2.2. Semi structured interviews.....	25
3.3. Data collection .....	25
3.4 Analysis .....	26
3.5 Ethical considerations .....	27
3.6 Limitations .....	28
<b>4. Analysis/Results.....</b>	<b>28</b>
Section 1- Teacher's cognitions about metalinguistic awareness.....	29
1.1 Pupils previous knowledge.....	29
1.2 Conceptualizing of MLA .....	33
1.3 Language learning strategies linked to language awareness.....	44
1.4 Identification of word classes .....	47
1.5 Usefulness of the subject English and the subject Norwegian for each other .....	49
Discussion section 1- metalinguistic awareness .....	53
Section 2- Teacher's cognitions about multilingualism .....	56
Discussion section 2- Multilingualism.....	60
Section 3- Teacher's cognitions on cross-linguistic practice in the classroom .....	62
Discussion section 3- cross-linguistic practice in the classroom .....	67
<b>5. Conclusion.....</b>	<b>69</b>
<b>References .....</b>	<b>71</b>

<b>Appendix I- Interview Guide</b> .....	<b>75</b>
<b>Appendix II- Consent form</b> .....	<b>78</b>
<b>Appendix III- Background questionnaire</b> .....	<b>79</b>
<b>Appendix IV- Transcribed interview George</b> .....	<b>84</b>
<b>Appendix V- Transcribed interview Helene</b> .....	<b>93</b>
<b>Appendix VI- Transcribed interview Tiril</b> .....	<b>102</b>
<b>Appendix VII- Transcribed interview Susan</b> .....	<b>123</b>

## Overview of figures and tables:

Figure 1- Cummins iceberg model.....	17
Table 1- Tabel of definitions .....	8
Table 2- Table of abbreviations.....	8
Table 3- Overview of teachers .....	23
Table 4- Teachers cognitions about MLA.....	30
Table 5- Teachers understanding of LA.....	34
Table 6- Activities for developing LA .....	34

## Table of definitions

There is a table included below to explain the different terminology used in this thesis. This is to avoid any misunderstandings that could occur as there are multiple ways of defining the different terms used (beliefs, conception of practice, and other terms used in the interview guide maybe)

<b>What</b>	<b>Definition</b>	<b>Source</b>
Cognition	“Concerns, maxims, beliefs, knowledge, understandings, theories”	(Borg, 2009, page 106)
Teacher Cognition	“... teachers’ minds and emotions and the role these play in the process of becoming, being and developing as a teacher”	(Borg, 2019, page 1158)
Language awareness	“LA is a person’s sensitivity to and conscious awareness of the nature of language and its role in human life”	(Hélot, 2018, page 3)
Metalinguistic awareness	“Ability to think about language, reflect on it and manipulate it for various purposes”	(Krulatz, Dahl, & Flognfeldt, 2018, page 41)
Communicative Language Teaching	“an approach that aims to achieve communicative rather than linguistic competence through learner interaction”	(“The communicative language approach in ESL education”, 2021)
Multilingualism	“Multilingualism is understood as the ability of societies, institutions, groups and individuals to engage, on a regular basis, with more than one language in their day-to-day lives”	(European Commission, 2007)

	“The ability to use more than two languages. Individuals can be multilingual in all the same ways that they can be bilingual: simultaneous or successive, subtractive or additive, early or late”	(Krulatz, Dahl & Flognfeldt, 2018, page 53)
Additional Language	“Any language learned in addition to your first language(s), i.e. any language learned after early childhood”	(Krulatz, Dahl & Flognfeldt, 2018, page 31)
Foreign Language	“A language learned after early childhood in a community where that language is not spoken, usually in a language classroom”	(Krulatz, Dahl & Flognfeldt, 2018, page 31)

*Table 1- Tabel of definitions*

### Table of abbreviations

<b>Abbreviations</b>	<b>Meaning</b>
EFL	English as a Foreign Language
MLA	Meta Linguistic Awareness
TA	Thematic analysis

*Table 2- Table of abbreviations*



## 1. Introduction

As the world is becoming more connected and immigration across the globe is increasing, the way we think about language learning needs to gain a bigger focus. The mixture of different people from all over the world coming together is increasing, this is also evident in the Norwegian classrooms. An increasing number of Norwegian pupils know more than one language which is something that needs to be accounted for and needs to be a bigger focus when planning for different types of language learning in the classroom.

The view of multilingualism has, as seen in different literature, been viewed upon as something that can be a struggle and a challenge, rather than something useful and an asset. The increase of importance on multilingualism in Norway can be found in the learning objectives. Looking at the curriculum goals for the English subject from 2006, Eng01-03 (Udir, 2006), the main goal when it comes to language learning was to know what it takes to learn a language, to learn the English language as well as seeing connections between English, first language and other languages. In the curriculum introduced in 2020, Eng01-04 (Udir, 2020), the main goal when talking about language learning has been rephrased to Language learning refers to developing language awareness and knowledge of English as a system, and the ability to use language learning strategies. As this change has been made, this thesis aims to research what teacher cognitions are on the topic of language awareness and metalinguistic awareness.

This has led to the following research question:

What cognitions do Norwegian elementary teachers of English have about metalinguistic awareness?

In order to answer the main research question, I have formulated some sub-questions to help find the answer:

- How does teachers' conceptualize metalinguistic awareness?
- What are the teachers' cognitions about the use of metalanguage regarding MLA?

- What are teachers' cognitions about synergies between the subject English and the subject Norwegian regarding metalinguistic awareness?
- What are teachers' cognitions about multilingualism as a recourse?
- What are teachers' cognitions about cross-linguistic practice in the English language subject?
- What are teachers' cognitions about cross-linguistic comparison in the English language subject?
- What are teachers' cognitions about ways to teach metalinguistic awareness?

To answer these questions, the teachers have been interviewed with a series of questions about their cognitions in relation to different topics related to metalinguistic awareness, as well as the new curriculum. The teachers were asked questions about their cognitions on the topic, as well as how they would handle the topic in the classroom.

This thesis is divided into five sections. Section one includes the introduction, basis of the thesis as well as a presentation of the research questions. Section two includes the background theory which presents the Norwegian school system, discussion of different main terms, as well as teacher education in Norway. In section three the material and methodology are presented. The fourth section consist of analysis of the interviews, as well as discussion of the analysis. The last section, section five, presents a conclusion as well as suggestions of further research.

## 2. Theoretical considerations

### 2.0 English teaching in Norway

#### 2.0.1 Organization and challenges of Norwegian schools

Norwegian primary schools are split in three units, the first unit is 1<sup>st</sup> to 4<sup>th</sup> grade, then there is 5<sup>th</sup> to 7<sup>th</sup> grade, referred to as middle school and 8<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> grade referred to as junior high school. In each of these units there are different requirements as to how many hours of English they should have. The first four years the children are required to have 138 hours of English split between the four years, which is approximately 1 hour per week. In the three years in middle school this number increase to 228 hours split between the three years, which is around 2 hours per week. In junior high school the children are required to learn a third

language, which makes the total hours of English decrease to 222 hours divided between those three years (Udir, 2020), which also makes for about two hours a week. Compared to the other subjects' children in Norwegian schools are required to have, this is not a large number of hours given to English. As there are such few hours devoted to the English subject, one could imagine that there would be a strict requirement of that to teach so that all the teachers would attempt to help the children to acquire the same amount of knowledge on the same topics around the country. That is however far from the case and will be explained further in the next section.

There is also the organization in the sense of how the different schools are built, that effect the teaching. In Norway, most schools are built like most people in Norway probably would imagine when thinking about what a school looks like: a classroom with a door, filled with desks in rows of two desks put together. However, multiple schools in Norway have, as far back as 1960 (Eriksen, 2013), been built in a different way and given the name "baseskole". Vinje, E. (2011, p.78) presents that 12% of the informants (who are teachers in Norway's capital: Oslo) participating in the research works in a "baseskole". As Oslo is the capital of Norway the amount of "baseskole", and teachers who work in them, might be slightly higher than other cities in Norway. Even so, one can clearly see that "baseskole" is present in the country. Baseskole is supposed give the opportunity to have more flexible teaching and give better opportunity for adapted teaching, however some might say that this is an explanation to cover for the economical perspective of baseskole (Eriksen, 2013). Eriksen (2013) also writes that the teacher who work in the traditional schools were far more satisfied than the teachers working in baseskole. More about the significance of schools being more traditional or baseskole will be further discussed in the discussion.

Another challenge teachers, especially those working towards the cities, meet every day is their linguistically heterogenous classrooms. Like mentioned, in Norway there is 6.7% of pupils who need special Norwegian training (Statistisk Sentralbyrå (2019) in Heller and Lervåg, 2020, p. 6). In addition to those who need special Norwegian training, one can only assume that there are even more pupils who know more than one language. Within one class, there can be a great variation of additional languages. The challenge then is to meet all the pupils at their level, in their language, to help them develop their knowledge in the English language. Cummins (2005, p.586) explains that teachers should be able to help pupils see value in their home language and culture, which is a very good and important thought, and

something teacher should strive for. However, in the busy and short hours you teach the children, is that something that is possible to always be aware of?

### 2.0.2 History

English was introduced as a subject in urban schools as early as 1939 (Krulatz, Dahl & Flognfeldt, 2018, p. 26-27). From 1969 it was made obligatory from 4<sup>th</sup> grade. Further, English was made obligatory all the way from 1<sup>st</sup> grade in 1997 (Krulatz, Dahl & Flognfeldt, 2018, p. 27). English is a language that has become more important in Norway and Scandinavia: “The considerable presence of English in the media, the fact that it is used as a working language in business and professional life, and the fact that a lot of the course material in higher education is English show that this language plays a very prominent role in Norway, as well as in the rest of Scandinavia” (Krulatz, Dahl & Flognfeldt, 2018, p. 27). This is a strong indication that English is so important that children in Norwegian schools, as well as Scandinavian schools, need to develop knowledge of this language to be able to communicate with others all around the world. As mentioned, English has become more important as the world has become more globalized. The need of communication across the countries in the world have had a major increase.

In Norwegian schools today the presence of the English language, not only inside the classroom but in the schoolyard as well, has increased. In Heller and Lervåg (2020, p. 6) a reference is made to a report from Statistisk Sentralbyrå (2019) that tells us that 6.7% of children in Norwegian primary schools have a decision on special Norwegian training (which means that they have a different language than Norwegian as their L1). In a class of 30 pupils, this makes for at least one or two pupils in that class. These numbers will vary depending on what part of the country you study. In Oslo (the capital of Norway) for instance the number is as high as 19.5% (Heller & Lervåg, 2020, p. 6) which equal closer to five to six pupils in each class.

With this high number of multilingual pupils “An important point to remember is that multilingual students enter our classroom not as tabula rasas, empty slates to which teachers transmit knowledge, but as varied individuals with rich cultural experiences, and knowledge and language skills that are a valuable resource. It is therefore important for teachers to promote classrooms in which diversity is valued over homogeneity.” (Krulatz, Dahl &

Flognfeldt, 2018, p. 107). The aim for teachers should be to have this type of classroom where the pupils can excel, shine, and show what type of language knowledge they have. Sharing knowledge is a great way to develop together. To share this knowledge and know better how to communicate, we need to define and understand what a language is. One definition can be that “In its most basic sense, a language consists of symbols. These symbols-vocabulary-convey essentially uniform meanings among the speakers of the language.” (DeCapua, A., & Wintergerst, A., 2016, page 29). In addition, it is important to understand that “Language is more than speech; it is a means of identification” (DeCapua, A., & Wintergerst, A., 2016, page 29). With this in mind, one might understand the importance of teacher’s knowledge of language and how to use it to help the pupils in expressing themselves to their peers as well as other people who work in schools.

### 2.0.3 Curricula and teacher freedom

In the curriculum objectives there are certain goals set that the children are supposed to know after a certain grade. For instance, after fourth grade the children are supposed to “learn words and phrases and acquire cultural knowledge through English-language literature» (Udir, 2020). It does not let the teacher know which cultures they are supposed to teach, which will lead to the pupils learning completely different “words and phrases”. It does not say which type of literature either; should it be through picture books, short stories, cartoons and so on. This leaves teachers with a huge challenge regarding what to teach. They could choose to teach what they enjoy themselves; they could try to find out what the children like or they could go with something completely different, as long as it has to do with culture in this case. Multiple of the other curriculum objectives in English are phrased in a similar way that leaves it up to each teacher what they think is important to include and what they want to leave out. When looking at the curriculum from 2006, the learning objectives are a bit more specific, they are, after year four, supposed to be able to “saying the English alphabet and spelling names and places” (Udir, 2006). This is a lot more tangible goal than the once introduced in 2020. At the same time as these unclear curriculum objectives are a challenge for teachers, they also give room to be exploratory in the way of teaching for the teachers who have the creativity to do so. The curriculum objectives do not say anything about how teachers need to teach either, so there are a lot of opportunities to, for instance, they can choose to have some of the English lessons outside if desirable. Instead of learning names of plants inside the classroom, they could go out for a walk while talking about what they see as they go along.

Exactly what teachers think about the freedom they now have when teaching is difficult to find research on, as the learning objectives are new just under two years ago. However, Hans-Marius Eitland Nagy (2021, p. 86) mentions in his master thesis from the spring of 2021 that some of the teachers that he interviewed express that their freedom of choosing teaching-methods and -content are rather large now, compared to what the previous curriculum gave room for.

As presented, the curriculum gives a lot of room for the individual teacher to interpret the goals of the English subject as well as choosing content. In addition to the curriculum objectives, each subject has a set of core elements. The English subject's core elements' can be found in the Norwegian directorate of education (Udir), under the curriculum objectives introduced in 2020. Under Core elements and language learning, it is stated that "Language learning refers to developing language awareness" (Udir, 2020). Although providing this explanation as to what the Norwegian directorate of education mean by Language learning, they fail to give a definition of the term Language Awareness, which is an essential term in the Core elements. If one looks at the core elements in the previous curriculum from 2006, language awareness is not mentioned at all. The terms focused on in the English curriculum objectives are language learning, linguistic repertoire, and language understanding (Udir, 2006). One can tell that the focus is more on what the pupils are going to learn and what they are supposed to know, rather than the more exploratory and abstract description that language awareness is. The term language awareness can be defined in multiple ways, which will be further explained and discussed in the next section.

## 2.1 Metalinguistic Awareness & Language Awareness

### 2.1.1 Metalinguistic awareness

Metalinguistic awareness is defined by Krulatz (2018, p. 41) as the "Ability to think *about* language, reflect on it and manipulate it for various purposes.". There has been conducted some research on this topic that explore what, if any, advantages multilingual children might have compared to monolingual children. Bialystok et al. (2012) referred to in Roehr-Brackin (2018, p. 22) writes that "Existing research findings suggest that compared with monolingual children, bilingual children show enhanced metalinguistic abilities, in the sense that they are better able to separate linguistic form from meaning, and they are also superior in solving

non-verbal problems that require them to ignore misleading information”. This tells us that knowing more than one language is in fact an advantage when learning a third (and so on) language. The bilingual pupils have to constantly choose between the structure and vocabulary of their two languages which takes a lot more effort than just letting the words come out automatically which is the case for monolinguals.

Some research that shows the statements presented above are for instance the of Ammar, Lightbown and Spada (2010). In this research the pupils were ten and eleven when the testing going on. The research was conducted to explore the consciousness the children had of how and if their first language, in this case French, had an effect on their learning of English as a second language. The study concludes that the pupils who are aware of the differences in their L1 compared to the L2 perform better and at higher level than those who cannot make the differences between the two languages. This also connects with the thought that being able and aware of your main language can help in different areas of language learning.

Another research that also shows the benefit of multilingualism and metalinguistic awareness is the research on whether the teaching and learning of another language help development of language learning aptitude and metalinguistic awareness (Tellier & Roehr-Brackin, 2013). The children were a bit younger in this study than the one above; eight and nine years old at the time the research was conducted. One group (N=14) were instructed in Esperanto, the other group (N=14) were instructed in French. Both groups were instructed by the same language instructor. They were tested at the beginning and at the end of the year and the test results indicated that the learning of another language did in fact help the development. In addition to the learning of the language, it is believed that these results occurred also because of expected maturing the children had the period of testing.

The results of these testing's give us information about the different ways to teach metalinguistic awareness. One way is through specific instruction like the last research presented above. This gives the pupils specific instructions in another language that, shown through testing, gives the pupils more knowledge of metalinguistic awareness without teaching them what metalinguistic learning is. The other study presented above taught metalinguistic awareness through comparing the grammar in their first language with the grammar of a second language. This also showed that those who were aware of the

differences between the two languages scored higher in the test than those who didn't. Both of these methods of teaching metalinguistic awareness gave a positive result.

### 2.1.2 Language awareness

There are multiple ways of defining language awareness. Through the years different definitions of the term has been developed and discussed, some used at a higher rate than others. Language awareness can cover just about anything that has to do with language (Cotts & Garret, 2017, p. 1). One definition that is often referred to is Donmall's (1985): "Language Awareness is a person's sensitivity to and conscious awareness of the nature of language and its role in human life". In this definition there has to be a conscious awareness of the language for it to be considered as language awareness. When talking about language awareness in relations to schools and pupils, the level of conscious awareness needs to be discussed. The level of consciousness of languages in a six-year-old would naturally enough be lower than the level of consciousness in a fifteen-year-old. When you know a language, you tend to use it without thinking about what you are doing or saying. There are multiple ways that pupils can work on their language awareness, without being conscious of it, that depends on the tasks they are given from their teacher and how the lessons are built. Let's take a look at what language awareness contains.

Language awareness can be seen as a constant process of obtaining knowledge about a language and what role that knowledge has in the people's life's who are fluent in it. A model that can show us how language knowledge works is this model:

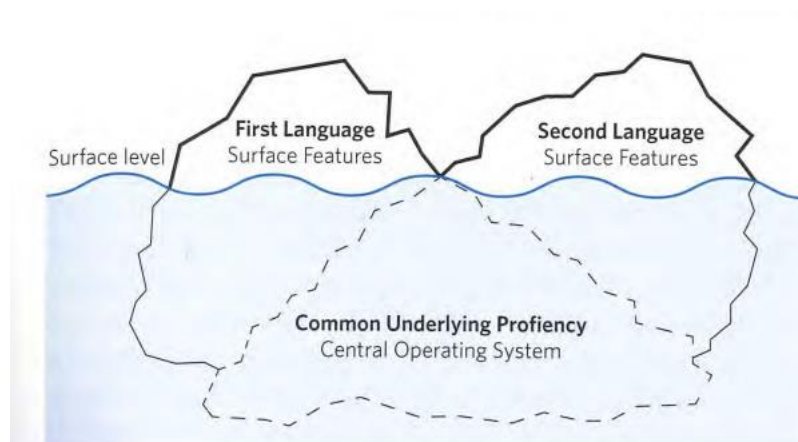


Figure 1: Cummins's iceberg model.



*Figure 1- Cummins iceberg model. From Enacting multilingualism (p. 79), by Krulatz, A., Dahl, A., & Flognfeldt, M., 2018, Oslo: Cappelen Damm akademisk.*

What people see, hear, and perceives about someone's language knowledge is not necessarily representative of the actual knowledge of language that they have. Through Cummins's model we can see that there is another section of language knowledge that might not be noticeable unless you are aware that you need that common underlying proficiency to speak multiple languages. To be able to learn a foreign or second language it is super important and helpful if you have a good understanding of language awareness and the common underlying proficiency as shown in the figure above.

In 1992 the first International Conference on Language Awareness was held at Bangor University (Cots & Garret, 2017, p.4). At this conference the journal *Language Awareness* was also launched for the first time. From then, and to this date, research is being conducted on the topic and new definitions are created and developed. As language awareness is often perceived as a broad definition, a lot can be put and fit under this term.

Why is Language awareness important and why is it a part of the curriculum, well "Language awareness is deemed important because language is central to human life; it is needed to build and maintain interpersonal relationships, to help us reflect, and to educate and be educated (van Lier, 1995 in Roehr-Brackin, 2018, p. 44-45). Another reason that LA is important, is that "LA aims to complement language learning by learning about language (Hawkins, 1984), it promotes linguistic reflection (Denham & Lobeck, 2014) and it stimulates the use of higher-order and creative thinking skills (Waters, 2006)." (Van den Broek, Oolbekkink-Marchand, Unsworth, Van Kemenade & Meijer, 2018, p. 332). In general, one might conclude that LA will raise the level of language learning.

Referred to in Van den Broek, Oolbekkink-Marchand, Unsworth, Van Kemenade & Meijer, (2018), James and Garret explain five different domains of Language Awareness: "(1) the cognitive domain, focusing on language as a system, (2) the performance domain, focusing on language command, (3) the affective domain, focusing on personal relevance, (4) the social domain, focusing on social harmonisation and (5) the power domain, focusing on the influence of language». Which of these domains each teacher focuses on while thinking about

language awareness are expected to vary, however there might be some domains who have more representation than others as we can see through the study presented below

The study “Unravelling upper-secondary school teachers' beliefs about language awareness: From conflicts to challenges in the EFL context” (Van den Broek, Oolbekkink-Marchand, Unsworth, Van Kemenade & Meijer, 2018) has conducted a research study with the aim to learn about teachers' belief about language awareness and how to include it in the foreign language curricula. They present that when asked about language awareness, the teachers interview often aligned with the cognitive aspect of LA: “References to grammatical aspects, gaining insight into language as a system, and understanding the structure of the language to be learnt were evaluated as beliefs fitting within the cognitive domain.” (Van den Broek, Oolbekkink-Marchand, Unsworth, Van Kemenade & Meijer, 2018, p. 337). However, LA also has, like mentioned earlier, other domains that were much less mentioned and connected to LA in the eyes of these teachers: social domain, power domain and affective domain: “It appeared from the results that sociocultural matters were less often associated with language awareness» (Van den Broek, Oolbekkink-Marchand, Unsworth, Van Kemenade & Meijer, 2018, p. 337).

Although language awareness and metalinguistic awareness can come across as quite similar, there are some differences. In Roehr-Brackin (2018, p. 45) it says that language awareness is a broader definition than metalinguistic awareness. Language awareness is a term used to explain language use in the most general sense, while metalinguistic awareness most often has to do with development and learning.

## 2.2 Teacher Cognition

In order to further discuss the topic of this research there is a need to define cognition, and in more depth: teacher cognition. Teacher cognition can be defined as “teachers' minds and emotions and the role these play in the process of becoming, being and developing as a teacher” (Borg, 2019, p 1158). One can say it is how teacher perceive themselves, their role, and the impact it has in their future of teaching. The research on teacher cognition has been developing in the last 30 years. Li (2017a) referred to in Li (2019) lets us know that “... this level of interest confirms that the field has changed from a relatively new and undeveloped area into an important and well researched field of inquiry”. Research on teacher cognition

can help develop teachers that are working, teacher students as well as help develop the teacher training around the world.

Borg (2015) has gathered and compared research that has been done on the topic of teacher cognition. This comparison shows that the amount of training and experience teachers have are something that effects the type of teaching they choose to use. Those with less experience and no formal teaching seem to believe that for instance grammatical theories of language are useful for language teaching and that writing is the most important skill to have in connection to language. This seemed to lead the group use more written exercise. Those teachers who do have formal teaching and more experience reported to be a bit more varied in their teaching, such as audio tapes and work in pair and groups. This research gathered by Borg (2015) clearly show that the background of the teachers has an impact on the way the teachers think and structure their language learning classes.

Teacher cognition is important in order to develop as a teacher, and also for the teachers to understand why their opinions and ways of teaching are the way they are.

### 2.2.1 From teacher education to teacher cognition

Freeman & Johnson (1998) referred to in Li (2019, p 206) writes that “Traditionally, second language teacher education has centered on the learning theories of second languages to develop competent language teachers, rather than on teachers as ‘learners of teaching’”. This indicates a focus on the correctness of the knowledge the teacher student has, making sure to correct anything interpreted as a mistake. After learning the theory of the language, most teacher programs have an obligatory teacher training that includes the teacher students having to participate in some type of teaching practice: “...teaching practice are designed to facilitate construction of the integration of theories and practice. Practicum serves as an accelerator for student teachers to begin their transformation into serving teachers” (Shields, 2003. Referred to in Li 2019, p. 207). When teacher students are put in practice it is to assume that they find a connection between the theory and how to teach. However, these do not always align. As mentioned above, the experience and education each teacher have, has an impact on how they choose to teach. This means that it takes time from students have finished their studies, until they see how many different ways of teaching there are. It can be most comfortable to teach in

one way, while the benefits the children would have from being taught another way are much greater.

### 2.2.2 Language learning and teaching practice

As we go through our mandatory teacher education, we are obliged to have a certain amount of teaching practice. Through these weeks you are supposed to teach the subject you have chosen to specialize in. When teaching language in elementary school you are supposed to get a better understanding of the theory you have learned through the theoretical part of your teacher education. The goal is to connect theory to practice during teaching practice as you try to put the theory to life.

To be able to continue to teach the children the English language you must find out where in the curriculum they are when you will be taking over their class. The special part of learning a new language, in contradiction to for instance math, is that the language awareness is constant. If you are learning about grammar, stories, culture or vocabulary, language awareness is present.

### 2.3.EFL

EFL is short for English as a Foreign Language and refers to learning and using English as an additional language in a non-English speaking country (British Council, retrieved 11.01.22). As mentioned, English is taught all the way from first grade in Norway so all children in Norway have experience from the EFL-classroom. To enhance the motivation of the pupils in language learning, Vanokova et al. (2021) present a collection of studies that concludes that technologies as teaching and learning tools do in fact help the pupils motivation. Another finding in the same collection of research was that the motivation for the children to learn another language, increased when including leisure time activities such as the use of social media which gives the pupils a chance to express themselves and their creativity. The children have grown up with the use of digital resources and are therefore used to use it in their favor.

### 2.4 Elementary school teachers

In Norway currently, to become an elementary school teacher you need to go through 5 years of education. You can choose to specialize in grade 1-7<sup>th</sup> or 5-10<sup>th</sup>. If you choose year 1-7 you have to take credits in Norwegian and Math, as well as two subjects of your choosing. In governments guidelines for the teacher education, it says that “In the education for grades 1-7 the main focus is on beginner training and subjects in elementary school” (Regjeringen, 2010, p. 8). If you choose 5-10<sup>th</sup> grade you can choose three subjects freely within the frame of subject taught in Norwegian schools.

However, the teachers who are working in the Norwegian schools today had a slightly different education than the one offered currently. The most recent educational process, before the one described above, to become a teacher consisted of 4 years. Similarities of the current educational process was that the students had to choose to specialize in year 1-7<sup>th</sup> or 5-10<sup>th</sup>. However, this program resulted in a bachelor’s degree, and not a master’s degree. In addition, the students had to take some obligatory subjects such as math which is not necessary in the 5-10 program today. Although this has been the teacher training for some time, there has been other ways to become a teacher that some of those working in schools today might have taken. One way is called “allmenn lærer utdanning”, this training consisted of three years of pedagogy as well as different subjects aligning with the subjects offered in Norwegian schools. Another way is to study a subject of interest, for instance math or science, and then take a one-year study that is called PPU, which is short for practical-pedagogy education. This way you have enough competence to teach elementary, middle, or high school. Although the most common way to become a teacher now is through the five year program, there are other options that will make you a teacher equally to the program we are going through now.

## 2.5 Teachers’ views on and how they treat the English subject

What we believe is something that will influence our lives in many ways. The term “believe” can be defined in multiple ways, one definition is “Pajares’ (1992: 316) widely cited definition is that beliefs are “an individual’s judgement of the truth or falsity of a proposition”” (Garrett & Cots, 2017, p. 76). As teachers we make plans and arrangements for our pupils to help them to learn and grow as individuals. How we make these arrangements depend on our beliefs; “beliefs are expected to significantly influence the ways in which

teachers interpret and engage with the problems of practice” (Garrett & Cots, 2017, p. 76). There are so many thoughts on different learning theories: cognitive learning theories, behaviorist learning theory, constructivism, and sociocultural view. The thoughts, or beliefs if you will, we have on these theories are all effecting how we teach. Some might feel like the sociocultural way of teaching is the best, or maybe a combination of multiple views is the best option. In other words : «In the context of language education, teachers’ beliefs are often described as a proposition held by a teacher which is true for that particular teacher, while s/he also recognises that alternative beliefs may be held by other teachers (Borg, 2001)» (Van den Broek, Oolbekkink-Marchand, Unsworth, Van Kemenade & Meijer, 2018, p. 333).

### 3. Material and Methodological considerations

In this section I will present the participants in this study, as well as the methods used for collecting, obtaining, and analyzing the data. I am privileged to have collaborated with the MetaLearn project (Bader, Möller-Omrani, Borg & Barak, 2021) when it comes to the interview guide and some of the audio-files used in this project.

#### 3.1. Participants

The four participants in this research are teachers who currently or recently teach the English subject in elementary schools in Norway. The four participants are from three different schools. One teacher work in 5<sup>th</sup>, one teacher work in 6<sup>th</sup> grade, and the other two teachers work in 3<sup>rd</sup> grade. From here on out, each teacher will be given a cover name that will be used throughout the rest of the thesis to keep the teacher anonymized. An overview is presented below:

<b>Teachers</b>	<b>Grades</b>	<b>Schools</b>	<b>Years of teaching English</b>	<b>Education</b>	<b>Credits in English</b>	<b>Credits in Norwegian</b>
Teacher A- George	6th grade	School A	10-15 years	University subjects + pedagogy	35	0
Teacher B- Helene	5th grade	School B	More than 15 years	Standard teacher education in Norway	30	60

Teacher C- Tiril	3rd grade	School B	5-9 years	Standard teacher education in Norway + additional subjects	0	60
Teacher D- Susan	3rd grade	School C	Less than 5 years	Standard teacher education in Norway	30	30

*Table 3- Overview of teachers*

The three schools are in different areas of a big city in Norway, in area B (where school B is located) the number of residents of immigration background is around 13%, in area A (where school A is located) the number of residents of immigration background is at 26%, and in area C (where school C is located) the number of residents with immigration background is 20% (Byrådsavdeling for sosial, bolig og inkludering, 2018, p. 9). The fact that the number of residents of immigration background in the three different areas are so varied, leads to a belief that the group of pupils are also close to equally different due to the difference in culture- and language background. This might influence the opinions and answers of the teachers interviewed when it comes to the importance of language awareness.

Another factor that might influence their opinion is their education, or lack of. Teacher one, who teaches 6<sup>th</sup> grade, has been a teacher for 10-15 years and has taught English all these years. This teacher has 35 credits in the English subject. This teacher's way into teaching was to take separate subject at a university before taking pedagogy to qualify as a teacher in primary school in Norway. This informant has only worked at the present school for less than five years. Teacher two, who teaches 5<sup>th</sup> grade, has been a teacher for more than 15 years and has also taught English for more than 15 years. This teacher has 30 credits in the English subject. This teacher has taken the standard education provided in Norway at the time the informant started their education. This teacher has worked at the present school for less than five years. Teacher three, who teaches 3<sup>rd</sup> grade, has been a teacher for more than 15 years and has taught English for five to nine years. Although this informant has taught English for five to nine years, they have zero credits in the subject. This teacher also went through the standard education provided in Norway at the time the teacher started their education. This teacher has also taken additional education throughout their teacher career and has worked at the present school for more than 15 years. Teacher four, who also teaches 3<sup>rd</sup> grade, has been a teacher for more than 15 years and has taught English for less than five years. This teacher has 30 credits in the English subject. This teacher became a teacher through the standard

education provided in Norway at the time they started their education. This informant has worked at the current school for more than 15 years.

In addition to the teacher's personal experience, or contrary the lack of, other factors such as the demographic of the schools where the teachers work, might influence the answers and cognitions of language awareness. The teachers who are interviewed in this research are from two different schools, one is more homogenic school and the other one is a bit more diverse considering culture- and language-background. This is believed to be a factor to as what they answer considering language awareness.

As it is evident through the teacher's education, not all Norwegian elementary school teachers of English have a formal English education. This might lead to a difference in answers when it comes to language- and metalinguistic awareness.

### 3.2. Data collection instruments

While doing research, there is a distinction to be made between qualitative and quantitative method. Quantitative studies are conducted when the aim is to "help interpret statistical data" (Artero & Serban, 2013, p. 2). However, the aim of this research requires more in-depth research which is the reason using a qualitative method is more suiting. A qualitative method consists of "fine grained examination" (Artero & Serban, 2013, p. 4) of different data.

To collect this type of data, interviews with teachers who work in primary schools were conducted. "... interviewing is one of the most common and powerful ways in which we try to understand our fellow humans" (Fontana & Prokos, 2016, p. 9). Not only can we hear what our "fellow humans" have to say through an interview, but we can also see and observe their body language which sometimes can tell us even more about what they mean than just their words do. Instead of giving the informants a questionnaire or sending the list of the questions that will be used in the interviews for them to answer written, a physical interview might hopefully give more insight about the informants' knowledge and thoughts.

The interview guide was developed within project MetaLearn (Bader, Möller-Omrani, Borg & Barak 2021) and is used with permission of the project coordinator, Christine Möller-Omrani. The interview guide is asking a broad number of questions about the teachers language



awareness, how they understand the term, how they include it in their teaching as well as if they find it useful for their pupils to learn and spend time on.

### 3.2.1 Background questionnaire

Before conducting the interviews with the teachers, they were asked to answer a few background questions. The questions included information about their official teacher training, which grade they are trained to teach, if and how many credits they have in the English subject, as well as if they are currently teaching English, are comfortable to teach the English subject, and what their seniority is as a teacher but also at the school they work at currently. There was also a section in the questionnaire where they were asked about their agreement on different statements around language awareness, however this part of the questionnaire was in this project not used in the analysis as multiple of the questions were similar and answered through the interviews.

### 3.2.2. Semi structured interviews

A semi-structured interview can be defined as “A planned and flexible interview with the purpose of obtaining descriptions of the life world of the interviewee with respect to interpreting the meaning of the described phenomena” (Kvale, 2007, glossary (note to self: found in Krumsvik, 2019, p. 166)). In the semi-structured interview completed in this research, the aim of the interview is to understand how middle-school teachers understand and treat the concept of language awareness. Maybe some of the teachers interviewed have first-hand experience of how it can be as a child knowing and having to use multiple languages, maybe they have a different understanding of language awareness than the teachers who are fluent in only one language being the language used in the community around them. With this topic of research, it might have been difficult to get into depth with only distributing a questionnaire; “the interview has to reveal knowledge that wouldn’t have been revealed through for instance a questionnaire” (Krumsvik, 2019, p. 116, translated).

## 3.3. Data collection

In this project data was collected through physical interviews with teachers from multiple schools. The interviews were audio recorded with a Zoom H6 recording device. This external recording device was used to protect the informant's privacy, if a mobile device would have been used, the interview recordings could have been used inappropriately by others through internet. In addition, the Zoom H6 recording device was used to capture the interviews with high quality, to make the transcription process easier.

While transcribing, I used the transcription conventions from Mackey and Gass (2015, p. 115). Using these conventions make it easier to remember how and what was said during the interview.

### 3.4 Analysis

After the transcription process, the data was carefully reviewed and coded in the program NVivo (Release 1.6.1). In this program you are able to code different sections of documents into categories that are useful for the project you are working on. Some of the categories that were most useful in my project were language awareness, multilingualism as a resource and activities to develop language awareness. Using this program made it a lot easier to analyze the data as it is very well structured and easy to use. It would also have taken a lot longer to sort out the data by hand, instead of through the program.

In the analysis there will be tables to give an overview of the answers the teachers gave. In those tables there is a column that is called reference, one reference means that the aspect in the first column was mentioned one time, two references mean the aspect was mentioned twice and so on.

To analyze the interviews, I used thematic analysis as a tool. According to SAGE publications (2022) "TA involves searching a sample of documents for recurring and distinctive themes which are usually inductively developed by the researcher who has fully familiarized themselves with the data corpus through immersive and repeated reading".

In the interview, the questions were sorted by categories: introduction, metalinguistic awareness, multilingualism, crosslinguistic practice in the classroom, translation, and comments at the end. The data collected through the interviews was sorted into these same

categories. The reason for choosing these categories while sorting the data, was to make the coding easier and to be able to gather the teachers' questions in larger categories rather than make each question a category by themselves. For instance, the category metalinguistic awareness was a category included as it is one of the core themes of this thesis, it also ended up being the largest category. In this category answers about topics that go under metalinguistic awareness was analyzed, such as language awareness, advantage of language awareness and importance of grammatical terminology to mention the under-categories that was mentioned the most. The category multilingualism and crosslinguistic practice in the classroom was included to find out how the teacher handled the pupils speaking different language in their teaching. Were they aware of it and able to utilize it or did they see it more as a challenge to have a multilingual classroom? The category translation was also added to gain a better perspective of the practice in the classroom as well as the teachers understanding of translation, is it something that gives something to the teaching and for the pupil's knowledge or is it unnecessary? Although these categories were used while coding, only three of the categories will be used through the analysis in chapter four, teachers' cognitions about metalinguistic awareness, teachers' cognitions about cross-linguistic practice in the classroom, as well as teachers' cognitions about multilingualism. The reason for only using three of the categories during the analysis is that the teachers expressed their cognitions on the topic through the three categories used, so using the last categories just to use them would be unnecessary.

### 3.5 Ethical considerations

As this project was going to include interviews of teachers, an application for approval for the project had to be sent to the Norwegian Center for research data. The application was approved as long as the reported documentation in the application was followed. This included getting written consent from the participants, only collecting necessary data for the project and limited time of keeping the data saved. Each of the teachers were given a form with information stating that they could withdraw from the project at any point in the process.

The teachers participating in this study were given a consent form to sign before starting the interviews. The consent form can be found in appendix II. Some of the teachers in this project

are also participating in a larger study (MetaLearn) and received a different consent form. The MetaLearn consent form is available upon request from the project coordinator.<sup>1</sup>

### 3.6 Limitations

The first limitation of this project is the timeframe. It would have been useful to have more time on it as this would open for enlarging the project. With more time comes the opportunity to recruit more teachers from more schools and maybe from other cities as well. This could open up for a more generalized conclusion. In addition, with more time and teachers the project could have explore more topics and the context between the different findings in the research. That was unfortunately not possible at this time.

- Timeframe of research
- More different schools (more teachers)
- Bigger frame of research

Another limitation is that I did not do all four interviews myself. Two of the interviews were done by me, while the two others were done by the MetaLearn project. This means that the questions were on some occasions asked in a different manner. In addition, some of the questions were not in the interview guide but were asked in the spare of the moment as it made sense to ask those in the specific situations. Another limitation is then also that I did not get to observe the body languages of the two teachers I did not interview, which again might lead me to interpret the interviews different than what I might have done if I saw the participants during the interview.

## 4. Analysis/Results

In this chapter the results of the analysis will be presented. The result will be presented by the categories of the interview guide: Section 1- metalinguistic awareness, section 2- multilingualism, section 3- cross-linguistic practice in the classroom as well as section 4-

---

<sup>1</sup> Christine Moller-Omrani, email: christine.Erna.Elisabeth.Moller-Omrani@hvl.no

translation and section 5- comments at the end. Each section will consist of presenting the result, as well as discussing the presented results. After all five sections are presented, there will be a discussion drawn on answering the research questions presented in the introduction.

## Section 1- Teacher's cognitions about metalinguistic awareness

In order to answer this study's overall research question about teachers' cognitions about metalinguistic awareness, the four participating teachers were asked several questions in relation to their conceptualization of the topic (see also the interview guide in Appendix I).

This section's main goal is to answer the sub-questions:

- How do teachers conceptualize metalinguistic awareness?
- What are teachers' cognitions about the use of metalanguage in regard to MLA
- What are teachers' cognitions about synergies between the subjects English and the subject Norwegian regarding MLA?

First, the teachers were asked how they interpreted a passage from the LK20 curriculum for English, which states that "hva de kan fra før" is one of the keys to in depth learning. In relation to this quote and their general conceptualization of metalinguistic awareness, they were also asked which kind of competence their pupils should have in their respective grades: 3<sup>rd</sup>, 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup>, how their competence should develop at their respective age, and how metalinguistic awareness might be beneficial. In the following, the answers for these aspects will be described for each teacher before I attempt to identify more general themes.

### 1.1 Pupils previous knowledge

The first question the teachers were asked was about their understanding of how using what the pupils already know (kan fra før) as one of the keys to in depth learning in connection to the pupils learning a new and unknown language. This is an important aspect to explore as using previous knowledge is a part of MLA in having the ability to think about language, and this sections main goal is to investigate teachers cognitions about MLA. Multiple aspects

were mentioned from the four teachers, ranged here in the order of I most mentioned to least mentioned (see table 4)

<b>Aspect</b>	<b>Who</b>	<b>Number of references<sup>2</sup></b>
Comparison to previous language knowledge	George, Tiril, Susan	five references
Challenge of utilizing pupils' previous knowledge	Helene, Susan	three references
Connection knowledge to common ground	Tiril	one reference
Pupils' interests	Helene	one reference
Talking about previous knowledge	George	one reference

*Table 4- Teachers cognitions about MLA*

George mentioned two aspects that were important in this teacher understanding of the question. The aspect mentioned were talking about previous knowledge and comparison to previous language knowledge. This teacher sums up both of these aspects when saying that

[...] egentlig at flere språk du har [...] hvor bedre er det sant at du kan [...] dra inn likheter da har du allerede liksom noen knagger ikkje sant også ulikheter da [...] har du noe et utgangspunkt og å jobbe ut i fra<sup>3</sup>. [ [...] really that the more languages you have, the better it is right you can [...] pull inn similarities then you already have something to connect it to right and differences [...] then you have something a starting point to work from].

George is saying that the more you already know, the better, because it makes it easier to compare what you know with a new language.

Helene also mentioned two aspects I consider of importance for this first question. The aspects mentioned here were the challenge of utilizing the pupil's previous knowledge as well as pupils' interests. About the challenge of utilizing pupils' previous knowledge, she says that

<sup>2</sup> One reference equals one mention of the aspect in the first column

<sup>3</sup> In all the quotes throughout the thesis, any mumbling, repetition, hesitation will be left out. If words or passages get left out as they are not relevant, they will be marked with [...]

[...] men når de har hatt såpass lite engelskundervisning så er det vanskelig ofte å gjøre til et tverrfaglig opplegg synes jeg, det er mer utfordrende sant. Mens norsken så kan du jo bruke i stort sett alle fag og absolutt fokusere på dybdelæringen. [but when they have had this little amount of English classes it often makes it difficult to make it an interdisciplinary program in my opinion, it is more challenging right. But Norwegian you can use for most subject and definitely focus on in-depth learning]

She is saying that the challenge is that they have so few hours of English throughout the week and that it would be easier to work interdisciplinary for instance in Norwegian as that is their primary language. Then the teacher says that because of the challenge mentioned above “så da må man jo kanskje finne mer som interessene til elevene, en del av de er veldig ivrige på spillfronten, kanskje de har vært ute og reist, at du må trekke noen andre tråder” [so you might have to find something that fits the interest of the pupils, a few of them are very eager when it comes to gaming, maybe they have been traveling, you have to make connections]. The teacher then focuses on using what their pupils know in order to continue to build the pupils knowledge in English in this case Helene suggests drawing on the pupils’ interests in order to achieve more in-depth learning. Building on previous knowledge and language knowledge is, as mentioned, an important aspect of MLA.

Tiril also mentions two aspects important for in depth learning in connection to the pupil’s previous knowledge. The aspects she mentioned were comparison to previous language knowledge and connecting the knowledge to common ground. She explained that her team try to introduce a new theme through talking about things the pupils already know something about:

[...] jo det var familie og hus og noe sånt, ja ok det er emnet vårt, hva vet vi om det da, [...] hva slags familier har dere og hva er en familie og hvilke ulike typer hus har vi og hvilke land tror du den bor i [...] og ja alt sånn sånne typer samtale først. [ [...] yes, it was family and house and something like that, yes okay that’s our topic, what do we know about that [...], what kind of families do you have and what is a family and what types of houses do we have and what country do you think it lives in [...] and yeah conversations about everything like that first]

This teacher also said that the pupils are getting better at seeing the similarities themselves with time.

The last teacher, Susan, also mentioned two aspects in relation to the first question: the challenge of utilizing pupils' previous knowledge as well as comparison to previous language knowledge. She also starts teaching by using conversations and says

[...] før vi begynner, så prater vi om noe som ligner det norske språket for eksempel spørre noe som er litt likt sant, pepper og de bare pepper, det er sånn mat [...] så det er ofte noen som vi vet fra før av. [...] before we start, we talk about something that is similar to the Norwegian language for instance as about something that is a bit similar right, pepper and they just pepper that is food [...], so often someone already knows it]

Susan tries to have a conversation with the pupils about similarities between their first language (Norwegian) and the language they are going to learn (English) in order to enhance their learning process and have something to connect the knowledge to.

### *Discussion*

Comparison to previous knowledge was the aspect most mentioned when asked about how the teachers understood the question of how using the pupil's previous knowledge was a key to in depth learning. It seems like the teachers finds that the pupils learn more easily if they have something to compare the new language to. Both 3rd grade teachers (Tiril and Susan) mention comparing words that are similar in English and Norwegian when teaching the pupils English as it makes it easier for the children to understand since it is so similar in spelling and sound. As both teachers are working in lower primary school, I assume they are trying to think about the easiest ways to get the pupils to learn the new language. At the same time, two of the teachers (George and Susan) mention the challenge it is to use the pupil's previous knowledge to get to in-depth learning, but for two completely different reasons. George finds it difficult because they have such few hours in English through the week which in itself makes it hard to really get in-depth in the language, while Susan finds it difficult because she is lacking knowledge of the languages some of her pupils have as their first language, such as for instance Romanian, which makes it difficult to compare that language to English. Susan is



voicing something that a lot of teachers might feel; that they do not know the pupils first or main language. However, the need to know a pupils' first or main language is not necessary in order to help the pupils develop MLA or Language awareness.

## 1.2 Conceptualizing of MLA

The next questions the teachers received, was about a part of the English curriculum that states: "språklæring innebærer å utvikle språkbevissthet", or as it says in the English version of the English curriculum: "Language learning refers to developing language awareness" (Udir, 2020)

The questions they were specifically asked in this section were:

1. How do you understand language awareness?
2. What should the pupils know at the age they are at?
3. In what ways is language awareness an advantage?
4. What does development of language awareness include at the age the pupils are at?
5. What activities can help the pupils develop language awareness?
6. Do you encourage the pupils to consciously reflect about language and talk about it?

As the list above shows, the very first question on this topic was how they understood language awareness. The way the understood the term was very varied. Down below is an overview of the aspects mentioned.

Aspects	Who	Number of references
Using L1 to understand L2	Susan	four references
Languages are different	Tiril	three references
Common ground	Susan, Tiril	two references
How you are perceived	Helene, Tiril	two references
Understanding the world around you	George	one reference
Identity	George	one reference
Awareness of the language you speak	Helene	one reference

The total picture	Helene	one reference
-------------------	--------	---------------

Table 5- Teachers understanding of LA

When talking about this part of the new curriculum, the teachers were also asked about what their pupils should know at the age they are at, if language awareness is an advantage and in what ways, what the development of language awareness would contain at the age the pupils are at as well as what activities could be helpful to use in helping the pupils develop language awareness. Down below is an overview of what activities were mentioned and who mentioned them:

Activity	Who	How many times mentioned between the teachers
Comparison	George, Tiril	Seven times mentioned
Oral activities	Helene, Tiril, Susan	Five times mentioned
Playful learning	Helene, Tiril	Four times mentioned
Individual work	George, Susan	Four times mentioned
Digital tools	George, Tiril, Susan	Four times mentioned
Grammar	Tiril, Susan	Four times mentioned
Games	Helene, Tiril	Two times mentioned
Learning words	Tiril	Two times mentioned
Dramatizing	Helene	Two times mentioned
Presentation	George, Helene	Two times mentioned
Imitation	Helene	One time mentioned
Quiz	George	One time mentioned
Reading out loud	George	One time mentioned

Table 6- Activities for developing LA

### George

George mentioned identity and understanding the world around you as the main aspects in his understanding of language awareness and explained that the term language awareness is “å være klar over kor [...] en er fra på en måte hvis jeg skal si det på den måten her eller [...] dette er [...]mitt språk” [to be aware that where [...] you are from in a way if I can put it like that or [...] that this is my language]

This teacher is teaching 6th grade and to answer what the pupils should know at the respective age they are at, the teacher mentioned language systems and seeing differences and similarities between languages as the important aspects. When asked question three, the teacher mentioned building on previous knowledge and scaffolding as the advantages. The teacher said that

Det er ok at vi kan koble disse tingene sammen og at når me snakker om språk så er det [...] denne måten å tenke på disse tingene [...] du må ha foran deg [...] eller må ha liksom i bakbakhodet når du jobber. [It is okay that we can connect these things together and then when we talk about language it is [...] this way to think and these things you need to have in front of you [...] kind of or need to keep in mind when you are working]

The teacher is saying that connecting knowledge and drawing on what the pupils already know is an advantage. The teacher then said that:

De må jo kanskje ha iallfall sjå litt likheter se litt nytte de må sjå litt sånn at vi må ha tatt opp grunner bak kanskje [...] system at OK språk har disse lydene, dette lydsystemet å det er likt det er forskjellen, [...] måten vi bruker det på sant det er [...] sånne ting tenker jeg. [they might need to at least see some similarities and see the value and kind of see that we have talked about reasons behind maybe [...] system that OK languages have these sounds, this sound system and that is the same and that is the difference, [...] the way of using it, that sort of thing I think]

In this excerpt from the interview, George is trying to answer question four about what development of language awareness includes at the age his pupils are at. He is here trying to explain that language awareness at this age (6<sup>th</sup> grade) is that the pupils need to have some base understanding of language to be able to compare different languages.

Further, the teacher was asked to mention different activities that could be used to develop language awareness amongst the pupils (question five). George starts by saying that they do all sorts of things in their class, but comparison, digital tools, individual work, presentations, quizzes and reading out loud are activities that they mostly use in the class to develop the

pupil's language awareness. To question six, this teacher answers that "det er ikke så lett så me prøver nok og gjør det tror eg men eg vet ikke om en når helt målet og akkurat der, sånn reflekterer over ting ja, ja den er litt vanskelig tenker jeg" [it is not that easy, but we are trying and doing it I think but I am not sure that we are getting all the way to the goal in that aspect, like reflecting on things yes, yes that is a bit difficult I think]

### Helene

This teacher's answer to question one about their understanding of language awareness, was awareness of the language you speak, how you are perceived and the total picture. This teacher had a great focus on how you are perceived and said that

"hvordan en blir oppfattet, språket er jo et (.) ekstremt (.) essensielt og viktig for oss mennesker sant, (.) språket det kan samle oss men det kan også splitte oss i 1000 knas, (.) så at elevene tidlig er bevisst på språket det synes eg er enormt viktig. hvordan man fremstår hvordan det blir oppfattet av andre, det har jo alt med språkbevissthet å gjøre» [how you are perceived, language is extremely essential to us humans right, language can gather us or it can split us in a thousand pieces, so that the pupils early are aware of their languages is something I think is very important. How you appear and how you are perceived by others, has everything to do with language awareness]

Helene is saying that language is extremely important, and that language can gather or shatter people, so it is important for the pupils to be aware of how they speak and are perceived by others. When she was asked about what the pupils should know at the age they are at (5<sup>th</sup> grade in this case), she answered that they need to know the affect of their languages impact on others, knowing what happens when they are using their language in certain ways.

"men det å være klar over hvordan språket og det en selv gir uttrykk for påvirker andre (.) det synes jeg de bør være klar over når de kommer på femte trinn (.) det er en essensiell ting (.) at de klar over (.) hva som skjer (.) når de bruker språket sitt" [to be aware of how the language and what you express yourself is affecting others, I think they should be aware of that when they get to 5<sup>th</sup> grade, it is something essential that they are aware of what happens when they are using their language]

This teacher also says that what they should know in 5th grade is hard to define as the levels and development of the pupils are so different at this age “hva de burde kunne, altså det er jo det der er et vanskelig spørsmål fordi at de er bare så forskjellige (.) utviklingsmessig at det er sånn wow går du òg i femte». [what they should know, well that is a difficult question because they are just so different in their development that it's like wow are you also in 5<sup>th</sup> grade]

When asked about the advantages of language awareness, teacher two answers that it is preparing the pupils for life, not only at school:

“eg mener at språket hjelper (.) med så mye (.) absolutt, selvfølgelig på skolen men livet generelt (.) og det er jo det vi skal utdanne disse barna til, det er jo det som er jobben, de skal ut i verden (.)» [i think tha language helps with so much, definetly, of course at school but in life in general and that is what we are educating these children for, thats the job, they are going out in the world]

When this teacher is asked about what development of language awareness includes at this age (5h grade), she answers

[...] at hvordan andre oppfatter en og at en er trygg på seg sjøl og kan uttrykke seg språklig med å få formidlet det en mener å formidle det en står for og sant og det er jo en prosess. [[...]that how other perceive you and that you are confident and can express yourself linguistically with, to formulate what you stand for and right that is a process]

Helene is in this excerpt trying to say that becoming aware of your own language and expressions is a process that takes time. Helene is then asked to list some activities that can help the pupils develop language awareness, she lists dramatizing, games, imitation, oral activities, playful learning, and presentations as helpful activities. This teacher also mentions the fact that some of the pupils, mainly the boys, spend a lot of time on gaming which the teacher acknowledges as a helpful activity for their language awareness:

[...] sånn som disse her gutta som spiller mye spill som for såvidt eg ikke synes det er helt bra men det ser jo hvordan de scorer på nasjonale prøver altså wow [...] de scorer super bra på

nasjonale prøver og sånt i engelsk og det er jo nettopp fordi at de sitter hjemme og prøver ut og leker med språket så eg tenker det er en fin innlæringsstrategier altså. [...] we see with these boys that spend a lot of time gaming that, as far as I'm concerned is not great, but we see how they score at the national tests in English and that's exactly because they are sitting at home and trying and playing with the language, so I think that is a nice learning strategy]

Helene saw the value of finding the best way for her pupils to learn, which in this case was gaming, and not just the way she thinks is the best way to learn. This teacher also mentions social media and the pupils' interest in wanting to understand different movies, series and TikTok trends as a motivation for their language learning on their spare time. On the last question, when asked about having the pupils consciously reflect on language this teacher said that

Jeg må jo innrømme at jeg har ikke vært så flink til det nå med disse som jeg har fått på femte trinn men når jeg hadde den forrige klassen min som gikk ut syvende så var veldig bevisst på det så jeg tenker det skal komme. [I have to admit that I have not been great doing that with the pupils I have now in 5<sup>th</sup> grade but when I had my last class that finished 7<sup>th</sup> I was a lot more aware of it so I think it will come]

### Tiril

Teacher three says that common ground between the purpose of languages, how you are perceived, and the difference of languages were aspects included of how this teacher understands language awareness. She says that

[...] for eksempel snakker vi litt i engelsken med elevene om at engelske setninger og norske setninger kan ikke alltid oversettes ord for ord og det gjør jeg ofte med de, at jeg oversetter ord for ord sånn at de ler litt da det hørtes jo kjempe rart ut, hvorfor [...], jo fordi at vi bytter litt plass på ordene sant at verbet har ikke alltid på samme sted i setningene. [...] for instance, we talk a little bit in English with the pupils that English sentences and Norwegian sentences can't always be translated word by word and I do that with them often, that I translate word by word to make them laugh it sounds so weird, why [...], well because we change the placement of the words a bit right the verb is not always the same place in the sentence].

She spends time with her pupils going through examples to show them things that do not necessarily work out grammatically. The second question asked was about what the pupils should know at the age they are at, which in this case is 3<sup>rd</sup> grade. The teacher answers that grammar rules, similarities between languages, sounds, speaking full sentences and reasons for the pupils to learning English, are all parts of what a 3<sup>rd</sup> grader should know when it comes to language. This teacher was not specifically asked about in what ways they thought that language awareness is an advantage or what the development of language awareness should include at the age the pupils are at. However, when it comes to specific activities that could help the pupils develop language awareness, the teacher lists comparison, digital tools, games, grammar, learning words, oral activities and playful learning as helpful activities.

This teacher was also not asked about whether they encourage their pupils to consciously reflect about language.

### Susan

When asked about the understanding of language awareness, Susan said that common ground between languages and using the L1 to understand the L2 were important aspects in her opinion. She said that

[...] så de bruker det norske språket til å prøve å lese det engelske, de gjør jo det, sant, også leser de i feil, men så lærer de jo det etter hvert, men starten er jo at de bruker det norske språket for å forstå og også å for å prøve å lese fordi de har lært bokstavene de skal lese sånn, så må de plutselig lære de ikke alle skulle leses sånn [...]. [[...]so they are using the Norwegian language to try to read English, they are doing that, right, and they read wrong, but they learn after a while, but the start is that they are using the Norwegian language to try to understand and to try to read because they have learnt the letters they are reading and then they suddenly have to learn that they are not supposed to be read like that so].

She is saying that her pupils are trying to read, using the letters they know. However, it sounds different in Norwegian compared to English so when the pupils try to read in English, they do not get it correct straight away. She continues to reflect and says that

«jeg har ikke tenkt på det nøye før de siste årene, sant, og hvor kan de bruke sine [...] språk til å skjønne det norske språket, sant, hva tanker som går i hodene, [...], kanskje vi har ikke blitt bevisst på det før, det har endret seg i skoler egentlig gjennom de siste årene, vi vil blir mer bevisst på alt sånt» [I have not thought about it that much until the past few years, right, and how can they use their, their languages to understand the Norwegian language right, what thoughts are they going through, right, maybe we have not been aware of it before, it has changes in schools really through the last years, we are getting more aware of everything like that]

Although Susan was talking about using the pupils' first languages to learn Norwegian, this can be transferred to learning English as well, no matter if the pupils first language is something other than Norwegian or Norwegian. How can teachers use the pupil's previous language knowledge and reflection ability to help the pupils learn a new language?

When asked about what the pupils should know at the age they are at (3<sup>rd</sup> grade in this case), Susan said they should learn to like the subject, not be afraid to try and pronunciation as the important aspects. Although learning to like the subject is not MLA-related, it is an interesting aspect to mention. I did not ask further what she meant about that; however I can imagine she thinks it makes for a better foundation when her pupils enjoy the subject they are learning. When asked about advantages of language awareness, the teacher said it helps the pupils being able to communicate with other children with English as their L1, for instance:

Når du kan prate litt engelsk, så kan du prate litt i engelsk hvis du er på ferie en gang, [...] hvis du er i syden eller på en bamseklubb og kanskje bli kjent med en som snakker engelsk, kan du faktisk snakke med dem, hvis du snakker litt engelsk» [when you speak some English, you can speak English if you are on vacation, if you are in the south or at a teddybear club and maybe get to know someone who speaks English, you can actually talk to them if you can speak some English]

This teacher was not specifically asked about what development of language awareness includes at this age.



Susan was at the end asked about what activities can help the pupils develop language awareness, to which she answered digital tools, grammar, individual work, oral activities and watching videos as helpful activities. This teacher was not asked about encouraging the pupils to consciously reflect about language.

### *Discussion*

Only twice did two teachers mention the same aspect of language awareness. Susan, who is teaching 3<sup>rd</sup> grade, made a total of four references to using L1 to understand L2, which was the aspect of teachers understanding of language awareness that was referred to most often. Although this aspect had the most mentions, it was only by one teacher. However, both 3<sup>rd</sup> grade teachers (Tiril and Susan) mentioned that common ground is something they view as connected to language awareness, which is one of two aspects that more than one teacher mentioned. Tiril summed it up this way:

[...] det er jo først og fremst kanskje å forstå [...]hva språket er da at språket er ulike fra land til land men at det er noe felles likevel at det er det er det vi bruker for å kommunisere vi har jo snakket mye med barna om språk og tegnspråk for eksempel sant at det og er et språk selv om det er visuelt språk [...]og så er det jo [...] være bevisst på hvordan språket er bygd opp [[...] first of all to maybe understand what language is, that languages are different from country to country but that there is some overlapping parts that that is what we use to communicate is something we have talked with the kids about a lot, language and sign language for instance right that that is also a language even if it is a visual language[...] and being aware of how languages are built].

The teacher is explaining that they spend time on explaining to the children that language is a tool used to communicate, and that they have talked a lot about sign language, for example, and how that is a language even if it is a visual one.

Language awareness is an important part of the new curriculum and is something teachers are required to work on with their pupils. How can this be done in an efficient, equal, and fair way when the teachers have such different views of what it includes or means? Looking at a

definition presented earlier: “Language awareness is deemed important because language is central to human life; it is needed to build and maintain interpersonal relationships, to help us reflect, and to educate and be educated” (van Lier, 1995), all four teachers have mentioned aspects that fit within the definition, however they have different aspects in focus.

Another aspect of language awareness mentioned by more than one teacher, that is not grammatical or directly connected to one language, is how children are understood by others. Both Helene, who teaches 5<sup>th</sup> grade, and Tiril who teaches 3<sup>rd</sup> grade, mention that as an aspect of language awareness, how they understood the term, was to be aware of how others understand you (the children). Helene said that how you are understood is essential to people and that it can gather or divide us. It is further said that it is important that the pupils are aware of this at an early age.

Both Helene and Tiril work in the same school and have worked there for several years. Perhaps their expectation of the pupils to be aware of and care about how they are understood by others is something that is a general focus at this school.

When it comes to what the teachers answered in regard to what they thought their pupils should know at the age the pupils are I will divide the discussion in two parts: the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade teachers’ answer and the 3<sup>rd</sup> grade teachers’ answers. Although none of the teachers mentioned the same aspects of that they expected their pupils should know, the 3<sup>rd</sup> grade teachers mentioned more aspects between them (grammar rules, pronunciation, similarities between languages, sound, speaking full sentences, knowing why they learn English, in total six references. These two teachers also mentioned liking the subject and not being afraid to try as aspects they want their pupils to be aware of at this age) than the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade teacher did (language systems, comparing languages and the effect of language, in total three references).

The 5<sup>th</sup> grade teacher answer similarly to when asked about language awareness, that the pupils need to be aware of their language, while the 6<sup>th</sup> grade teacher is more focused on grammar and being able to compare language. Communication and comparison with other languages as well as grammar are all mentioned in the curriculum that the pupils are supposed to know after 7<sup>th</sup> grade. So, both teachers are focusing on curriculum, although very different

aspects of it. In addition, both the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade teacher raised the issue of the different levels their pupils are at, making it difficult to clarify what the pupils should know at that age.

When it comes to the 3<sup>rd</sup> grade teachers, Tiril has quite an extensive list of rule-based knowledge, which is mentioned in the curriculum after 4<sup>th</sup> grade, that she wants their pupils to know. In addition, she is also mentioned wanting the pupils to know why they are learning the language. Teacher four is more concerned with aspects such as liking the subject, not being afraid to try and pronunciation. While liking the subject is not mentioned in the curriculum for what the pupils are supposed to know after 4<sup>th</sup> grade, being interested in something makes learning a lot more engaging and fun. The different level of the pupils was not mentioned by the two 3<sup>rd</sup> grade teachers. It is evident that teacher two (5<sup>th</sup> grade teacher) and three (3<sup>rd</sup> grade teacher) are mostly concerned with the pupils having an overall understanding and liking of the subject, while teacher one (6<sup>th</sup> grade teacher) and teacher four (3<sup>rd</sup> grade teacher) are more concerned about specific knowledge they want their pupils to know. As already mentioned, teacher two and three work at the same school, so this might be something of a focus at the school. There is no clear context as to why teacher one and four agree with their focus on rule-based content, they do not have the same education or years of teaching English, they only have (almost) the same amount of credits in English, however so does teacher two.

When asked about potential advantages of language awareness, only three aspects were mentioned; building on previous knowledge, scaffolding and to prepare the children for life outside of school. However, the three teachers asked this question all answered in a positive sense, and even if Tiril was not specifically asked the question, she also expressed positive attitudes towards advantages of language awareness throughout her interview. For instance, she expressed that communication with others was in fact an advantage.

All four of the teachers had specific suggestions to activities and there was a total of 14 activities with a total of 39 references. The activities suggested were not necessarily activities they used themselves, but that they could find helpful to the purpose of developing language awareness. The three activities that were referred to the most were comparison (two teachers, 7 references), oral activities (three teachers, five references) as well as digital tools (three teachers, four references). Helene and Susan also mentioned the effect of other influences to the pupils' language besides school, such as social media, gaming, and movies/TV, as something that helped the children's development of language awareness outside of school.

Some of the activities were more specific towards reaching the curriculum goals, while others were more focused towards the pupils having fun and getting a positive experience while learning English.

When it comes to the conscious reflection about language, the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade teachers agreed that this is something that is quite difficult and something they want to become better and more efficient at. However, as teacher one mentioned, the time they have for English is limited, so the time they could have spent on consciously reflecting on the language most likely goes to learning more specific things such as grammar, words and reading.

In general, all four teachers expressed positive attitudes towards language awareness and the aspects around the topic, while also bringing up their concerns such as limited time and level differences of their pupils. In this case, I do not think their limitation is their desire to work on language awareness, but that it is rather the frames around the subject that limits them.

### 1.3 Language learning strategies linked to language awareness

To the question about what language learning strategies they link to language awareness, George had no specific language learning strategies linked to language awareness, but he said they used a lot of digital tools to compare languages:

Bruk av digitale hjelpemidler [...] det fordrer jo ikke så veldig mye sånn språklig bevissthet sånt annet enn at du kan sjå at ting er likt i forhold til sånn at de fleste boken Norsk utgangspunktet sammenligner det med engelsk sant får ting oversatt sånne ting som det. [the use of digital [...] it does not encourage that much to language awareness other than you might being able to see that things are similar in connection to that most Norwegian books basically compares to English right, get things translated and things like that]

He says that digital tools do not help the pupils with their language awareness, however it does help them to see similarities between the languages.

Helene does not mention specific learning strategies either but she is more focused on the impact the outside world has on the pupils. She said that:

I Norge i dag, så er jo vi blitt mye sterkere i engelsk og det er jo nettopp for påvirkningen, du kan si mye gale om sosiale medier og alle disse tv kanalene og sånn men eg tror så absolutt at barn, når de får det mer inn, de hører det fra flere kanaler, så blir de mer bevisst og de lærer seg språk lettere og så er det, da blir det mer sånn oi eg har lyst til å kunne engelsk fordi at eg har lyst til å [...] se på den serien jeg har lyst til å, ka sier de egentlig i den sangen der, ka er det der på tiktok sant at de blir mer ja bevist. [In Norway today, we have gotten a lot better in English and that is because of influence, you can say a lot of bad things about social media and tv channels and things like that but I think children definitely, when they receive more of it and hear from multiple channels they get more aware and learn languages easiler and then, it will be more like wow I want to know English because I want to list- watch that seiers I want to, what are they saying in that song, what is that on Tiktok right they become, yeah, aware]

Although, as she also expressed earlier, she is not that big of a fan of social media and gaming, she recognizes that it does in fact help the pupils to learn English because social media has such a big place in their everyday lives. The also recognizes that the boys in the class that spends a lot of time on playing games, do in fact score a lot higher at for instance national tests in English because they are not afraid to try speaking and using the language when in connection to something they are interested in.

Tiril mentions comparison as a language learning strategy used in the classroom, however not always planned. She says that:

Det er jo en noe jeg ser på som viktig å ta de der stoppene og se på ord og likheter å leke med ord og, men jeg gjør det ikke alltid så planlagt og bevisst ikke sant men jeg ville jo gjerne ha lært det til studenter så da måtte jeg ha planlagt det for å vist de det men det er erfaringen som gjør at jeg er god på det nå sant at jeg har jobbet i 16 år. [that is something I view as important, to take those stops and look at words and similarieites and playing with words too, but it´s not always I plan it and do it conciously right but I would have taught it to students, then I would have to plan it to show them but it is the experience that makes me good at it when I´ve been working for 16 years]

Tiril has a playful approach when it comes to language learning. She takes her time with her pupils to play with words. She does not necessarily plan to do so, however because of her

long experience she can do it more spontaneously. Tiril does recognize that if she were to have teacher students with her in class, she would have to be more thorough while planning so she could explain the student her thought process when having this playful approach to language learning.

Susan is also using comparison as a language learning strategy, as well as grammar. When talking about grammar, the teacher says that

Jeg bruker ikke det sånn, grammatikk time, bruker det bare tiden som inni mellom, altså bare når det faller seg naturlig, så det er aldri en lekse der de skal skrive ti verb eller et eller annet, sant, nei, ikke på engelsk, [...] da øver vi heller på det så nevner jeg, okey han sykler, og så det er et verb, sant og han som svømmer, ja det er også verb, sant, så plutselig kommer inn på det. [I don't use it like, grammar lesson, I just use the time in between right, just when its natural, so there is never homework where they are going to write ten verbs or something like that, no not in English [...] then we would rather practice it and I mention okay he is biking, and that is a verb, right and he swims, yeah that is also a verb, right so all of a sudden I get into it]

### *Discussion*

Three of the teachers mention comparison of languages as a language learning strategy they use. Whether they use it consciously or unconsciously seem to vary. It is nevertheless interesting that three out of four teachers, who work in three different schools, agreed on one learning strategy as the one they use the most or lean towards when it comes to language learning.

Both 3<sup>rd</sup> grade teachers seem very sure and aware of what they are doing in their teaching, even if it is not pre-planned. Although I did not see them teaching in the classroom, listening to their interviews, I could not detect any expression of insecurity when asked about their practice. Both teachers say that if the by chance start talking about grammar, they do not move on from it until they have talked about it. As the definition of MLA used in this thesis is the “Ability to think about language, reflect on it and manipulate it for various purposes”, spending time on grammar, instead of disregarding it when the conversation occurs naturally, is one way to help the pupils learn how to do so.

#### 1.4 Identification of word classes

To answer the question about how the teacher understand the curriculum aim that pupils are supposed to identify word classes in suitable texts, George said that he look at verbs, adjectives and nouns, but that he does so mostly in Norwegian first, and then move on to English later: [...]at en har liksom det som en sånn grunnlaget, ok jo adjektivet og sånt på Norsk da må det være noen lignende på engelsk» [that they have that as a basis, okay yes adjective and things in Norwegian, then it has to be something similar in English]. He does this to make sure that his pupils have a base when starting to learn grammar in English. When asked about the importance of the pupils mastering identifying word classes, George said that they are working towards it and that “nei jeg tror det er viktig jeg tenker at [...] mer kunnskap en har liksom strukturene rundt kor lettere å bli liksom orientere seg inni det på en mate”. [No I think it’s important, I think that, the more knowledge you have the structure around the easier it gets to orient within it in a way]. In his opinion, having more knowledge about the structure of the language makes it easier to orientate within the language.

Helene has a similar answer to George to the question of how the pupils are supposed to identify word classes in suitable texts, she also looked at grammatical terms such as verb, object, subject. However, when asked about the importance of the pupils knowing how to use grammatical terminology, she says that “for å være helt ærlig så synes jo ikke eg det er så viktig at mine 5. trinns elever går rundt og bruker riktig fagspråk, altså jeg tenker det er litt sånn ovenfra og ned på en mate” [to be completely honest, I don’t think it’s important that my 5th graders are using the grammatical terminology, I think that is a bit from above looking down in a way]

Tiril also says that it is important for the pupils to understand that English is like other languages, it has verbs, nouns, and adjectives. She also says that there is a great focus from the teachers on using the correct language so that the pupils get used to hearing it. Tiril also said that she expect the pupils to be able to use the grammatical terminology. She said that

Jeg tenker at det er viktig å ha et rikt ordforråd da det vil jo hjelpe de hele veien og spesifikt og i matematikk er det veldig viktig å ha et spesifikt språk fordi at små nyanser i språket matematikk har noe å si for hva du skal gjøre ofte og så er det ikke noe vits i å si gakkgakk til barn når det heter and, jeg har aldri trodd på den type snakking til barn da» [I think that

having a rich vocabulary will help every step of the way and specifically and in math it is very important to have a specific language because small nuances in the language of math often has importance for what you are going to do and so there is no point to say quack quack to kids when its called a duck, I have never believed in that type of talking to children]

Susan said that the expectation is for the pupils to use the grammatical terminology, however they would not do so by themselves, they need consistent reminders. This teacher also expressed that “men jeg har skiftet mening i de siste årene, for det at liksom før kvidde jeg meg litt til å bruke grammatikken sant fordi at det var så tungt sant men å bruker det hele tiden det er jo mye enklere sant å få det inn hele tiden uten å liksom tenke så nøye over det” [but I have changed my mind the past few years, because before I always dreading using grammar right because it was so heavy, but using it all the time makes it a lot easier right to always talk about it without thinking about it too much]. Susan said it was a struggle before as grammar can be tricky, but now she uses the correct terminology with the pupils most of the time. She said that using this grammatical terminology makes it easier for her to teach and for the pupils to learn as they hear it more often to the point where they do not have to think about it that much.

### *Discussion*

All four of the teachers have a similar understanding when asked about the use of terminology and being able to identify word classes. However, there are differences in whether they find it important or not. George, Tiril and Susan agree that it is easier when the pupils know and use grammatical terminology. Whether it makes it easier for the teachers to teach or for the pupils to learn is not specified. It would also have been interesting to know why teacher four has changed their opinion the past few years. Was it additional education, something they caught while observing a co-worker or something else? Teacher two really stood out in this question as they were the only one who did not find it important for the pupils to use grammatical terminology. The two 3<sup>rd</sup> grade teachers and the 6<sup>th</sup> grade teacher had the same understanding when it came to grammatical terminology despite how different their pupils are in age. However, the 5<sup>th</sup> grade teacher has other aspects of the English language they find more important, or they understand grammatical terminology in a different manner than the three other teachers.



## 1.5 Usefulness of the subject English and the subject Norwegian for each other

When asked about whether the subject Norwegian is useful for the subject English or not George is saying

[...] og disse andre her at me har jo ganske store ambisjoner for engelsk faget, men så er det en time først til fjerde og så liksom 2 timer videre, så hvis me skal nå dei ambisjonene som er så er vi nødt til å dra en det som me har i norskfaget tenker eg. [...] and these other once, we have pretty big ambitions in the English subject, but it's only one hour from first to fourth and then two hours past that so if we are going to reach those ambitions that are there, we just have to connect it to what we have in the Norwegian subject].

He continued to say that in order for the class to get through all of the things they are supposed to in English, the teacher needs to assume that some of the content is knowledge the pupils already have.

When asked about whether English is useful for Norwegian, George says that

Ja jeg tenker altså [...] mange er jo veldig gode i engelsk etter hvert altså muntlig i alle fall veldig god å snakke, lytte skjønnere ting ordforråd, kan masse ord på grunn av ymse sant om det, om det serier, om det spilling eller ka det er så vil du si at, at de er veldig, de er stort sett ganske stødige når de allerede kommer til klasserommet så har de allerede masse kompetanse fordi de er jo basert på interesse og ofte det er jo det viktigste hvis du klarer å få tak i de interesse, så kan du lære hva som er helst sant» [yes, I'm thinking well [...] many of them are very good in English orally at least, very good at talking, listening, understanding things, vocabulary, know a lot because of different things about series, about gaming or whatever you would say, that they are very, in general pretty sturdy when they get to the classroom, they already have a lot of competence because they are based on interest and often that is the most important if you get a hold of these interests, you can learn whatever then right]

George is explaining that their ability to talk, understand and their vocabulary in English is a competence the pupils have gained through, for instance, free time activities and other hobbies and that it is important to draw on that to continue their learning. When drawing on

something the pupils enjoy, it can be easier to keep them interested. In addition, he says that “det går jo litt an å andre veien og sant at ting du kan lære av engelske måter du tilegner deg nye ord» [it goes the other way too, that you can learn from English ways you acquire new words]. He is acknowledging that the way the pupils acquire new vocabulary in the subject English, can be a helpful skill in the subject Norwegian.

Helene also brought up the difference in hours when asked if Norwegian can be useful for English and says that some of what they learn in Norwegian can be useful for English.

However:

[...] så begynner vi på et helt annet nivå med engelskundervisningen sant så, ja da, enkelte ting absolutt men andre ting nei for vi må jo på en måte begynne litt på scratch igjen med engelsken og liksom Norsk med 4 timer i uken kontra engelsk en time i uken de første 4 årene, så er det utfordrende altså» [so we start a completely different level with English right, so sure, some things absolutley, but other things no, because we have to start from scatch with English, and like Norwegian four hours a week compared to English one hour a week the first four years, that is a challange really].

Helene is really concerned with the differences in hours between the subject English and the subject Norwegian, and how much of a challenge it really is to make sure the pupils learn everything they are supposed to within the few hours they have each week with the subject.

When asked the opposite, whether English could be useful for Norwegian, this teacher said that

Ja det kan jo være enklere for ofte har vi jo en del spennende tekster i engelsken sant [...] så jeg tenker at der er det enklere å svitsje fordi at jeg tenker at hver elev skal inneha mer kunnskap i Norsk enn i engelsk på dette stadiet. [yeah, that can be easier because we often have exciting text in English right [...] so I think that it is easier to switch because I think each pupil should have more knowledge in Norwegian than English at this point].

In this excerpt Helene points out that having exciting texts in the subject English is something that could be useful for the subject Norwegian.

Tiril said that there is not that much the 3<sup>rd</sup> grade pupils learn in English that can be helpful for Norwegian and says that

Nei nei jeg tror nok at jeg drar mer nytte av det de har i Norsk ja men det er jo på en måte med naturlig og fordi at Norsk er førstespråket dere sant og å på en måte bygge på det er mer naturlig. [no, no I think I use what they know in Norwegian more yeah, but that's kind of natural because Norwegian is their first language right and to kind of build on that is more natural]

Here, Tiril is showing that she understands that using a basis of knowledge, such as the pupils first language, is a helpful tool to build the knowledge in a different language.

When asked about Norwegian usefulness to English Tiril said that

Jeg henter jo ting fra norskfaget som for eksempel har jeg lyst til å skrive litt sånn skriveprosjekt i engelsk bruke en sånn type repeterende bok for eksempel den der lille larven aldri mett lese den på engelsk for eksempel og at de kan skrive en tilsvarende på engelsk og da vil jeg jo hente fram sånn dette her har du gjort de norske mange ganger sant, skriveprosjekter hva må vi gjøre er det bare begynne å skrive en bok så kan man bare finne et ark og så hva gjør vi nå og ja. [I draw on things from Norwegian class like for instance if I want to write like a writing project in English class, use a type of repeating book like the very hungry caterpillar read that in English for instance and that they can write a corresponding text in English and then I would say you've done this many times in Norwegian class right, writing projects what do we have to do, you just start writing a book and then find a paper and what do we do now and yeah]

In this excerpt, Tiril is continuing to show the understanding of using what the pupils already know for them to learn something new or challenge them in another subject. Tiril even uses other subjects while comparing Norwegian to English, for instance in math's: "for eksempel addisjon har jo snakket med de fordi at på engelsk så er det to add something legge til ja så jeg tar engelsk inn i matte og jeg gjør det". [for example addition have talked to them because in English it is to add something, add something yes so I bring English into Math class as well]

So, even in other subject besides language subjects, Tiril is constantly comparing and drawing on her pupil's knowledge so they can make connections and perhaps remember more easily.

Susan said that there needs to be a certain level the pupils have in English before they can make use of it in Norwegian:

Jo mer bevisst de blir i engelsken at de faktisk kan en god del engelsk da kan jo de bruke det andre veien og men jeg tror ikke per dag at jeg er kjempe bevisst på å bruke det andre veien. [the more aware they become in English that they actually know quite a bit then they can use it both ways but I think for now that I'm not that aware to use it both ways].

Susan is reflecting her own teaching and realizes that she might not be aware of using English as a resource in the subject Norwegian, however that is something she wanted to do more.

When asked about whether Norwegian is helpful for English she said that «når jeg har Norsk nei engelsk, så sammenligner jeg det ofte med det norske språket jeg vet jo ikke om det er riktig å gjøre det, men det er jo ofte er veldig enkel- greit å ha det noe». [when I have Norwegian no English then I compare to the Norwegian language often I don't know if that's the right thing to do but it's often easy, nice to have it a bit]. Susan also says that «sant men så vi burde jo nå når de har om synonymmer i norske og antonymer (.) de burde jo hengt det på engelsken for det er jo lett å sammenligne (.) å gjøre det» [right but when we have about synonyms in Norwegian and antonyms, they should connect it to English because it's so easy to compare and do that]. She realizes that the learning the same type of grammar in both languages at the same time would perhaps make it easier for the pupils as the terms are in fact so similar.

### *Discussion*

All four teachers agreed that the knowledge the children have in Norwegian is useful when learning English. All of the teachers mentioned that the reason Norwegian was useful for English was because the children could draw on their previous knowledge. When asked about English usefulness the teachers had a few examples. George for instance said English made the pupils better listeners and also that they learned different ways of acquiring vocabulary

which is always helpful no matter the language. Helene, Tiril and Susan agree that the level of the pupils in English needs to be a little bit higher before they can really make use of it towards Norwegian, but they are all open for working more on it.

When Helene says that she expects the pupils to have more knowledge in Norwegian than English, she uses that as an argument for English being useful for Norwegian. However that knowledge the pupils already have in Norwegian can be so helpful to obtain knowledge in English. For instance, while learning grammar, the pupils already know what a verb or object is in Norwegian so it should be easy to transfer that knowledge to English. So, in one way Helene's argument towards English being helpful for Norwegian is actually also an argument towards Norwegian being helpful for English. Teacher three uses the same argument, that the pupils have more knowledge in Norwegian too, but that this is beneficial to English as they can use the pupil's knowledge in Norwegian to build further in English. So, these two teachers are saying similar things but have a very different thought when it comes to the outcome.

#### Discussion section 1- metalinguistic awareness

Before discussing this section, I will repeat the topics as well as the research question connected to this section.

The topics presented and discussed were:

- Pupils' previous knowledge
- Conceptualization of MLA
- Language learning strategies linked to language awareness
- Identification of word classes
- Usefulness of the subject English and subject Norwegian for each other

The research questions aimed to answer in this section are

- How do teachers conceptualize Metalinguistic awareness?
- What are teachers' cognitions about the use of metalanguage in regard to MLA?
- What are teachers' cognitions about synergies between the subject English and the subject Norwegian regarding metalinguistic awareness?

In order to investigate teacher's conceptualization of metalinguistic awareness, they were asked about their interpretation of the term "språkbevissthet" (language awareness/MLA), which is mentioned explicitly in the LK20 curriculum for English. They were also asked about their pupils' previous knowledge, what language learning strategies they linked to language awareness, how they understood that the pupils were supposed to identify word classes in suitable texts as well as the synergies between the subject English and subject Norwegian. More specifically the questions asked were:

- Hvordan forstår du «hva de kan fra før» i forbindelse med læring av et nytt andre/ukjent språk? [How do you understand «what they already know» in connection to learning a new second/unknown language?]
- Hvordan forstår du "språkbevissthet"? [How do you understand «language awareness»?]
- Hva burde elevene i denne alderen kunne i forbindelse med språkbevissthet? [What should they pupils at this age know in connection to language awareness?]
- På hvilken måte er språkbevissthet fordelaktig, om i det hele tatt, synes du? [In what way is language awareness an advantage, if at all, in your opinion?]
- Hva vil «utvikling av språkbevissthet» i denne alderen innebære, tenker du? [What does development of language awareness at this age include, in your opinion?]
- Hvilke aktiviteter egner seg til å utvikle språkbevissthet, tenker du? [What activities are suitable to develop language awareness, in your opinion?]
- Er det noen språklæringsstrategier som du forbinder med språkbevissthet? [Are there any language learning strategies that you connect to language awareness?]
- Ett av de nasjonale læreplanmålene er at elevene skal kunne «identifisere ordklasser i tilpassede tekster» etter fjerdeklasse. [One of the national curriculum goals is that the pupils are supposed to be able to "identify word classes in suitable texts" after fourth grade]
  - Hvordan forstår du dette? [How do you understand this?]
  - I hvilken grad er det viktig at elevene mestrer dette og kan bruke riktig fagspråk? [To what extent is it important that the pupils master this and can use the correct terminology?]
- Kan det elevene lærer i norskfaget være nyttig for engelskundervisningen, synes du? På hvilken måte(r)? [Can what the pupils learn in the subject Norwegian be useful for the subject English, in your opinion? In what ways?]
- Kan det elevene lærer i engelskfaget være nyttig for norskundervisningen, synes du? På hvilken måte(r)? [Can what the pupils learn in the subject English be useful for the subject Norwegian, in your opinion? In what way?]

The analysis of the teachers' responses shows that comparing language is mentioned the most in the two first questioned asked. It is mostly mentioned in connection to comparing

languages that both the teacher and the pupil know so they can compare the languages together. Helene expressed that for the pupils to compare other languages to English is difficult because the teacher does not know the language and will not be able to help or correct. George on the other hand sees it as an opportunity to be engaged with the pupils, to let them tell the teacher what it means in the specific language. It is both a way to connect to the pupils on a more personal level and at the same time both the teacher and the pupil would have a learning outcome from the comparison. It is unknown as to why the teachers have such different views on the comparison of language to a language they might not know themselves, perhaps it has to do with the experience they have or that the schools these to teachers work in have very different pupil composition like mentioned in the method section.

Another interesting aspect to look at is the fact that the 3<sup>rd</sup> grade teachers did not mention that the level differences was a challenge, however the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade teacher did. Perhaps this is an indication of that the 3<sup>rd</sup> grade teachers are still so early in the process of teaching the children English that they do not expect a certain level yet, while the 5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> grade teacher have pupils who are halfway through their primary education and thus expect them to have a certain level of knowledge in the English subject. The level of the 3<sup>rd</sup> graders is most likely different, it just might not be something the teachers view as an issue at that age.

The discussion of whether correct language was important or not was very interesting as the teachers had such different opinions in whether it was in fact important or not. The teacher's perception of what correct language meant was not asked about, so that is a possible reason for the on teacher to answer that it was not important. That teacher might have had a different perception of what correct language is compared to the three other teachers. While one teacher said it was not important, other teachers saw that it made their teaching easier if they used professional or correct language because the pupils knew exactly what they meant. Some of the teachers also mentioned this in connection to other subjects like math, where they used multiplication, division etc.

This means that in some aspects of metalinguistic awareness the teachers agreed, despite of the different ages they teach, their education, as well as their experience. This can be interpreted as an indication of a base understanding of language awareness or values they find important within teaching that they would have no matter what age they teach, which type of education they have as well as how much experience they have. When looking at the teachers'

cognitions about metalanguage regarding MLA, their opinions were split. Despite their different opinions, three out of the four teachers recognized that having the pupils use the grammatical terms would make it easier for the teachers to teach, and for the pupils to learn. The teachers' cognitions about the synergies between the subject English and subject Norwegian were also different. However, all the teachers expressed that they could see the benefits of collaborating more closely between the two subjects, but also that it could be more beneficial with more hours of the subject English in order to do so.

## Section 2- Teacher's cognitions about multilingualism

The teachers were in this section first asked whether they heard different languages and dialects in- and outside the classroom. All the languages presented below are without counting Norwegian. George mentioned two languages (English and Polish). His relation to these languages were that he had pupils that were from Poland in his class, and English is a mandatory subject in school however also a language that some of the pupils at his school prefer to use outside of class. Helene mentioned three languages (English, Swedish and Danish). Her connection to these languages was that her class is split in different working groups which has been given a country, Sweden, and Denmark. Tiril mentioned seven languages (English, Portuguese, Danish, Polish, Slovakian, Serbian and Russian). Her connection to these languages were very varied. Some were mentioned because her pupils have it as their first language and one of the languages was mentioned because one of her substitute teachers spoke it. Susan only mentioned one (English). While all teachers mentioned a varied number of languages they heard from their pupils, only two of the teachers mentioned hearing different dialects.

The teachers were then asked how multilingualism could be a resource in the classroom or a challenge. All four teachers were able to identify at least one matter that made multilingualism a recourse, however, the four teachers had different reasons for considering multilingualism a resource. Between all four teachers there were a total of 6 references to multilingualism as a recourse.

George focused on the resource it would be for the pupils learning. The teacher said that:



[...] da har de enda flere på en måte, hva skal jeg si da, ikke tankesett men de har flere kilder å hente, trekke informasjon inn fra sant og flere måter å tenke på ting, flere måter å forstå ting på» [then they have more, kind of, how should I put it, not mindset but they have more sources to get knowledge from, draw on information more ways to think more ways to understand]

The teacher is here explaining that when the pupils get older, they have an advantage because they have more sources to get their information from and more ways to think and understand different information.

Helene was more focused on how it could be a recourse for the class, how to utilize the knowledge of the pupil who is multilingual: “noen ganger så er det helt fabelaktig å, å bruke disse elevene og noen elsker jo det og sant, du ser jo det, de synes det er kjekt å bli brukt» [sometimes it's amazing to, to use these pupils and some of them love it too right, you can tell, they think it's fun to be used]

The teacher is referring to using the pupils as a recourse for the class, to let them help the other pupils, and that some pupils love to be able to use their knowledge to the benefit of the rest of the class.

Tiril was focused on identity and learning about diversity:

[...] jeg vil jo være veldig positivt med tanke på dette med identitet tenker jeg at man kan få forsterket det her med at det er veldig bra at vi har et mangfold på at vi er ulike og har ulike bakgrunn det er noe positivt, det vil jo være veldig positivt på. [...] I want to be positive when it comes to identity I think, that you can embrace that having diversity that us being unique and have different backgrounds is something positive, it is very positive].

The teacher is saying that language is a tool to strengthen the positive aspects of having a diverse classroom and being different with different backgrounds. Susan, alongside George, was also focused on how it would be a benefit for the pupils learning. This teacher said that

“så bruker sitt eget språk [...] for å forstå et nytt språk, jeg tror det jeg tror unger gjør det [...] absolutt for de bruker mye energi og hvis de plutselig kommer til et nytt land og skal lære seg et nytt språk og så skal de lære seg litt engelsk i tillegg hvis ikke de kan det sant så de må ha noe å henge det på» [so using their own language to understand a new language, i think kids do that absolutely because they use a lot of energy and if they suddenly arrive to a country and are going to learn a new language and then they are learning English additionally id they don't know it they need something to connect it to]

She says that the pupils need something to connect to the new language they are going to learn. She is also recognizing that the kids are using a lot of energy to learn a new language, so having something to connect it to will make it easier for them.

The teachers were also asked to reflect on any challenges of multilingualism in the classroom. Between the four teachers there were a total of 13 references of multilingualism as a challenge.

George said that:

«disse som har som, som har flere språk du tenker ofte at, at de er dårlige i lesing og skrivning men det er jo nødvendigvis ikke det de er, de er bare dårlig i lesning og skrivning i akkurat at det språket de då skal ha sant og norsk då for eksempel [...] me har elever og ifra sånn Syria som kom ganske nylig og så skal du liksom se det i sammenheng med andre på deres trinn og du sitter liksom alders trinn så er det klart at da er de dårlige i herme tegn på en måte i lesing og skrivning men det er jo ikke egentlig det de er, det er jo ikke lesingen som er et problem det er jo ikke skrivningen problem det er altså ordforrådet, måten de skriver på setnings strukturer og sånn som det [...] som er utfordringen da sant» [those who have multiple languages, you often think that they are bad at reading and writing, but that's not necessarily the case, they are just bad at reading and writing in that exact language they are supposed to work with for instance Norwegian, we have pupils from Syria that came recently and then you are supposed to see that in connection to others in their class and you compare, then they are bad at it in quotation marks in reading and writing but that's not really what they are, it's not the reading that is the problem and it's not the writing either, the problem is the vocabulary, the way of writing sentences, structure and things like that that is the challenge]

The teacher is focusing on what the teacher needs to be more aware of, and that it is a challenge the teacher needs to be aware of and not something that is in the fault of the pupils. This teacher continues to talk about how they need to be aware of the challenge when it comes to vocabulary for pupils with a different L1, and not the reading/writing being the problem.

Helene expresses her concern of challenges like this:

[...] og ofte så er det dessverre sånn at det er disse here flinke, hvis du sier nå at vi har en som har engelsk morsmål da, ta det som et eksempel sant, [...] det som jeg opplever er ofte at de som er svakest for da mest hjelp sant og så har vi de i midten de klarer seg kjempefint og så er det noen ganger det blir utfordrende for de som er virkelig flinke, og da kan det heller bli sånn [...] du må faktisk jobbe for at ikke de synes det er kjedelig men at de også får løftet seg sant. [...] and often the case is unfortunately that the good once, if you say that we have someone with English as their first language, let's take that as an example right [...] what I experience often is that the once who struggle get the most help right and then we have those in the middle who get by fine and then sometimes it is a challenge for those who are really good, and then what can happen is that [...] you actually have to work in order for them to not get bored but that they also get challenged]

Helene is talking about how being able to help and challenge all of her pupils at their individual level is something that is very difficult. What she experiences is often that the pupils who need most help get the most help, the pupils in the middle get by fine by themselves and the pupils with a lot of knowledge in the English subject eventually gets bored.

Tiril explains her thoughts on the challenge:

“Det spørs jo hvor mye flerspråklig man har da,[...] hvis jeg tenker sånn på [min skole] nei men det er klart at en lærer på [en annen skole] vil jo svarte ja fordi at der har du kanskje 80% av klassen da som har et annet morsmål og kanskje ikke er så god i Norsk og så har ikke de samme morsmål heller så det er bare masse forskjellige språk da er det jo sikkert mer

utfordrende» [it depends how much multilingualism you have [...] if I think about [my school] no, but probably a teacher at [a different school] would have answered yes because there maybe 80% of the class has a different first language and maybe aren't that efficient in Norwegian and they don't have the same first language either so it's just a lot of different languages and that's probably more of a challenge ]

In this excerpt the teacher is saying that in the school they are at, multilingualism isn't really a challenge. However, at a different school in a different part of the town the challenge would be greater as they have so many different languages in their class and these pupils might not have that much competence in Norwegian. So, the pupils don't have the same first languages, and there are so many different languages so that might be a bigger challenge.

Susan said that:

Jeg synes det var vanskelig, kjempevanskelig det er lett å sammenligne den norske med engelske og det er lett for meg å sitte og prate ååh det er ligner på på det norske så er det bare en bokstav forskjell ser du det, seer dere det, dere husker den så klarer dere å skrive det og at sant men jeg synes det er vanskelig med de andre språkene å tenke sånn, jeg burde- jeg må bli flinkere til det rett og slett [I think its difficult, really difficult it is easy to compare Norwegian to English and its easy for me to talk about oh that is similar to Norwegian its only one letter difference can you see that, do you see that, you remember that so you can write it right but i think its difficult with the other languages to think like that, I should- I need to become better at that really]

The teacher is explaining that comparing English and Norwegian is easy, however comparing to other languages is difficult because she is lacking the knowledge of the language. However, it is something she wants to become more efficient with going forward.

## Discussion section 2- Multilingualism

In this section the topics presented and discussed were

- Languages and dialects

- Treating multilingualism as a recourse

The research question aimed to being answered in this section was

- What are teachers' cognitions about multilingualism as a recourse?

The questions specifically that the teachers were asked were:

- Hører eller ser du ulike språk og dialekter i bruk blant dine elever (i og utenfor 3/5/6.trinns klasserommet)? Kan du gi noen eksempler? [Do you hear or see other languages and dialects being used between your pupils? Can you give some examples?]
- Læreplanen oppfordrer oss til å se på flerspråklighet som en ressurs, både i skolen og i samfunnet. [The curriculum encourages us to look at multilingualism as a resource, both in school and in the society in general]
  - Hvordan forstår du «flerspråklighet som en ressurs» i en skolekontekst? [How do you understand multilingualism as a resource in a school context]
  - Hvilke fordeler/utfordringer utgjør flerspråklighet i en skolekontekst, mener du? [What benefits or challenges are there to multilingualism in a school context in your opinion?]
  - Hvilken rolle spiller synet på flerspråklighet som en ressurs i din undervisning? [What role does your view of multilingualism as a resource have in your teaching?]

The analysis of the teachers' responses showed that although Tiril belongs to the school in the area with the least percentage of immigrants (as seen in the rapport "Verden i Bergen. Plan for inkludering og mangfold 2018-2022", Bergen Kommune, 2018) this teacher mentioned the most languages heard in- and outside the classroom. This was surprising as the expectation was the opposite. The anticipation was that George would probably mention the most languages heard from the pupils as the school is in the area with the most immigrants of the three schools in this research. However, there are other reasons for Tiril to mention more languages, maybe it can be explained by this teacher being more aware of the pupils in the sense that it is 3<sup>rd</sup> grade and teachers often spend more time with their pupils compared to the time they spend with their pupils in 6<sup>th</sup> grade which is the age George is teaching. It could also be that this topic is something Tiril is especially interested in.

When asked about multilingualism as a resource or challenge, there were more references made to challenge than there was to it being a recourse. There might be multiple reasons for this, one might be that the teachers are not properly trained in how to draw on the children's language knowledge. It is not that the teachers need to know all the different languages they hear in the classroom, which some of the teachers seemed to think, but they need to know how to help the pupils use their knowledge in an efficient way. In one way they already do know how to, because they do compare Norwegian and English frequently, however they seem to be unsure how to do the same when it is a language that the teacher themselves do not know like mentioned in the discussion of section 1. In Helene's excerpt, I think she is raising a point that a lot of teachers probably can relate to which is lack of time and resources. For her to challenge all her pupils, she would need more time and resources in the form of more teachers that could help during English lessons. Otherwise, it is hard to make a lesson plan that can fit all the different levels in one classroom.

### Section 3- Teacher's cognitions on cross-linguistic practice in the classroom

In this section the teachers were first asked about their use of English in English class. George, Helene, and Susan said there are not times during the class that they only use English. Tiril was the only teacher who reported that she always used English at the beginning of class, in the introduction, as a permanent feature of the English classes.

Furthermore, the teachers were asked if there were situations where they found it difficult to use English. All four teachers agreed that there were situations where it was challenging. George said that giving collective messages could be difficult:

Det utfordrende er jo å gi sånne type felles beskjeder og noe sånt da vet jeg jo [...] at ja 70% 80% får det helt med seg og så er det noen som ikke skjønner helt ka me skal gjøre da sant så det der å gå inn og ut. [It is a challenge to give collective messages and things like that, then I know that well 70%, 80% understands it and then the rest don't understand what we are going to do so it goes in one ear and out the other]

This teacher also said that giving tasks could be a challenge, especially if the tasks are written only in English and not in Norwegian as well as the pupils have various level of

understanding. George also reflects on the goal of the teachers when it comes to the pupils' use of English in class:

Jeg har lyst å bruke det mest mulig det er jo målet eg sier det til lærerne og at desto mer man bruker noe kor bedre blir du sant det mer du spiller fotball det bedre blir du i fotball det mer du snakker engelsk og at det skal være trygt å liksom snakke engelsk at det skal være lett for de å liksom ty til det språket da [...] me prøver vi å oppfordre de så mye som mulig. [I want to use it as much as possible, that's the goal really I say that to the teachers that the more you use something the better you get like the more you play soccer the better you become in soccer, the more you speak English, it's supposed to be safe to like speak English and it's going to be easy for them to resort to the language [...]we try to encourage them as much as possible].

The teacher wants the pupils to feel safe using English in the classroom, but for that to happen they need to practice it as much as possible, which the teachers need to facilitate for.

Helene points out that the pupils' different levels in English is a challenge and something that stops her from using English all the time. She said that: «Ja, fordi de er på sånn, som jeg sier til deg sprikende nivå, merkes jo når jeg hadde syvende og enklere å snakke engelsk hele tiden sant men nå, så er det- så sitter de som noen spørsmålstegn». [yes because they are at a like I'm telling you, different levels and that is noticeable when I had 7th grad and easier to speak English all the time but now they are sitting there like question marks]

However, this teacher also points out that they do use English in the classroom as they find it important for the pupils to hear the English language.

Tiril said that:

[...] så gjør jeg ofte sånn at jeg sier noe på engelsk og så spør jeg om hvor noen som forsto hva jeg sa, det er det stort sett, da oversetter de det, [...] hvis det ikke var noen som skjønte det så oversetter jeg det jeg sa, sier jeg det gjerne en gang til på engelsk [...]. [[...]so often I say something in English and then I ask if they understood what I said, and usually there is, then

they translate it, [...] if no one understood then I translate it, I don't mind saying it again in English[...]]

She tries to speak English to the pupils, and then asks if they understood and then the pupils translate to the best of their ability. The teacher also says that in some cases they do not use Norwegian at all, for instance while playing Simon says:

[...] så kan jeg jo si at put your hands on your head, sit on your chair please, okay lets play some Simon says og da oversetter jeg jo aldri til Norsk da kjører jeg jo bare og da er det alltid noen som roter med kroppsdeler, selv om vi har hatt det sant put your finger on your nose da er det alltid noen som roter men da ser de rundt seg også justerer de, jeg stopper ikke opp da og oversette til Norsk det gjør jeg ikke» [so I can say put your hands on your head, sit on your chair please okay lets play some Simon says and that I never translate to Norwegian I just go with it and there is always someone who mixes up the body parts even if we have learned about it right put your finger on your nose and there is always someone who messes up but then they correct themselves I don't stop then and translate to Norwegian I don't]

Tiril is very keen to let the pupils listen, look around them and try to understand what the teacher is saying. The pupils just have to do their best in trying to figure out what the teacher is trying to tell them. This teacher is also talking about the pupils in the future, when they are going to read longer texts for instance;

De må [...] bare slenge seg med på en måte eller de må tåle å ikke skjønne alt for det er og en ting med språk du må jo venne deg til å ikke tåle alt, nei å ikke skjønne alt du må tåle å ikke forstå alt og det vil jo møte etter hvert når de blir eldre og får lengre tekster så kan ikke de forvente at hver eneste setning de leser skjønner de og det er jo og noe å lære de at det er vel så skjønnte ikke du det ordet da nei [...] da å ja skjønner du ingenting da eller nei du skjønner kanskje de ordene rundt og kanskje skjønnte du setningen før kanskje du kan gjette deg til det ordet da ikke sant. [They have to [...] just catch on in a way, or they don't have to understand everything because that's also something with language you have to get used to not endure everything no to not understand that you have to understand that you don't understand everything and they will meet that at some point when they get older and get longer texts they can't expect that they understand every sentence they read and that is also something to learn



that they didn't understand that word, then you don't understand anything or, no you might not understand the words around and maybe you understood the sentence before and maybe you can guess the word right]

The teacher wants the pupils to learn early that they will not always understand everything, but they need to try to make sense of what the texts says by connecting the words they do understand.

Susan said that they have split the class in three groups by level, so only talking English in one group is fine however in another group it is nearly impossible:

[...] men så har vi delt opp vi har en sånn tredeling en gruppe veldig svak, en gruppe er veldig sterk der merker jeg at jeg preker engelsk nesten hele tiden med den som er kjempe svak da snakker jeg litt engelsk og litt Norsk for de forstår ikke alt, den midt imellom der er jeg og midt i mellom så jeg føler jeg har tilpasset meg etter hvor mye de kan da ja» [but then we have divided into three groups one group is very weak one group is very strong I notice that I speak English all the time, with the one that is weak i speak some English and some Norwegian because they don't understand everything, those in the middle I speak a mix so I feel like I'm adapting to their level]

She also said that sometimes the lack of use in English is because they are afraid that the pupils will not understand everything, however they realize that the pupils understand more than they think.

The next question the teachers received, was about whether they themselves used other languages than Norwegian and English in the classroom. Some of the languages reported were Danish, Swedish, and sign language. Teacher one did not report any other languages, however this teacher commented that using other languages could be helpful: “[...] altså ord nye setninger ok [...]hvordan vil du sagt det på en annen måte eller et annet språk men ja så det det kan være litt kjekt kan være nyttig» [I mean new words sentence [...] how would you have said it in a different way or a different language so yeah that can be nice and useful].

Helene said the use of Danish and Swedish was because they have split the class in different groups that are Denmark, Sweden, and Finland, so this teacher uses those languages just for

fun. Tiril on the other hand, who mentioned sign language, uses sign language because she has a class that consist of pupils that are hard of hearing, so sign language is an actual tool to communicate with the pupils. Susan reported that she has competence in German which could also be used in the classroom, however they were not using it at the time the interviews were conducted.

The third question the teachers received in this section was about the pupils' use of Norwegian in English class and if that could potentially have advantages or disadvantages. All the teachers reported that their pupils do in fact use Norwegian in class. Teacher two, three and four reported that their pupils use Norwegian most of the time, while teacher one reported that it happens mostly when the pupils are working together. None of the four teachers gave specific examples of advantages or disadvantages of their pupil's use of Norwegian, but three of the teachers had thoughts on why they used Norwegian. Teacher three and four (both 3<sup>rd</sup> grade teachers) say it is because their pupils are not advanced enough yet, while teacher two (5<sup>th</sup> grade teacher) says it has more to do with the confidence and environment in the class:

En av disse timene i uken så har jeg engelsk bare i liten gruppe med min kontaktlærer gruppe, da opplever jeg at de våger seg mer ut på selv om det er feil og det gir jo en masse ros og tilbakemelding på, mens med en gang vi er i stor gruppe så er det mer stille så jeg tenker at mye av det kommer av at de snakker mye Norsk, det kommer med tryggheten og at det skal vi nok se at vi forbedrer seg utover på sjette trinn. [One of these hours a week I have english with a small group with my contactgroup and then I experience that they dear to speak a lot more even if it's wrong and I give a lot of positive feedback on that but when we are in the big group they are more quiet so I think that comes from that they speak a lot of Norwegian, it comes with security so I think we'll see that improve when they get to 6<sup>th</sup> grade]

She is in this excerpt trying to explain the organization of the English classes, one hour a week the teacher only has the contact group the teacher is responsible for, and it is during this one hour that the pupils are less hesitant to try because it is safer than being with the whole class. Helene had 7<sup>th</sup> grade last year and is because of that, expecting the pupils to feel safer when they are going into the next school year because that happened with the previous class.

George and Helene (5th and 6th grade teachers) were also asked specifically about comparing English to other languages the pupils know, while teacher one was positive to it but only lacked the systematic part about it, teacher two expressed the thought of her pupils not yet having the knowledge to do so yet.

Question four was about the pupil's use of other languages than Norwegian and English in class.

For question five, the teachers were asked about comparison of English and other languages the pupils might know and how they understood that.

### Discussion section 3- cross-linguistic practice in the classroom

In this section, the overall topics discussed were:

- Pupils use of different languages in and outside of the classroom
- Teacher's use of other languages besides Norwegian and English
- Pupils use of Norwegian and English

The research questions aimed to being answered in this section are:

- What are teachers' cognitions about cross-linguistic practice in the English language subject?
- What are teachers' cognitions about cross-linguistic comparison in the English language subject?
- What are teachers' cognitions about ways to teach metalinguistic awareness?

The specific questions the teachers were asked during their interviews were as follows:

- Er det situasjoner i engelskundervisningen på tredje, femte, sjette trinn der du alltid bruker engelsk? Er det situasjoner der du synes det er utfordrende å bruke engelsk? [Are there situations while teaching the English subject in 3rd/5<sup>th</sup>/6<sup>th</sup> grade where you always use English? Are there situations where you find it challenging to use English?]

- Dersom det ikke er nevnt: Bruker du norsk i engelskundervisningen? Kan du gi noen eksempler på situasjoner der du bruker norsk? [If not already mentioned: do you use Norwegian while teaching English? Can you give some examples of situations where you use Norwegian?]
- Bruker du andre språk enn norsk og engelsk i engelskundervisningen? Kan du gi noen eksempler på situasjoner der du bruker disse språkene? [Do you use other languages than Norwegian and English while teaching English? [Can you give some examples of situations when you use these languages?]
- Bruker elevene norsk i engelsktimene? [Do the pupils use Norwegian in the English lessons?]
  - Hvis de gjør det: kan du gi noen eksempler på situasjoner der de bruker norsk? [If they do: can you give some examples of situations when they use Norwegian?]
- Bruker elevene andre språk (som ikke er norsk eller engelsk) i engelsktimene? [Do the pupils use other languages (that are not Norwegian or English) during the English lessons?]
  - Hvis ja, kan du gi noen eksempler på situasjoner der de gjerne bruker et annet språk? [If yes, can you give some examples of situations where they would use another language?]
- Læreplanen oppfordrer til sammenligning mellom engelsk og andre språk som elevene mestrer. [The curriculum encourages comparison between English and other languages the pupils master]
  - Hvordan forstår du dette og på hvilke måter kan dette praktiseres i engelskundervisningen? [How do you interpret this and in what ways can this be practiced in the English lessons?]

The analysis of the teachers' responses showed that most of the pupils do use the Norwegian language for multiple reasons during English class, and the teachers seem to think that this is not a big problem. However, they express that they want the pupils to become more efficient and used to using English.

Helene said in the interview that her pupils did not yet have the knowledge to compare English to other languages the pupils know. However, while learning a new language the pupils are in some ways comparing the new languages to languages, they already know whether it is Norwegian or a completely different language. In this case then, it is not about the pupils, it is about the teachers' thoughts on the pupil's knowledge.

It seems like the pupils understanding the specific tasks they are given, is more important to the teacher than the pupils having to try to understand the English language. What if the teacher were using more visual tools, like some of them mentioned, while speaking in English so the pupils got the support of something they know while trying to figure out what the teacher is trying to say in a language they are not fluent in?

The teachers are not directly expressing any opposition toward cross-linguistic practice in the classroom, my interpretation of their answers in the interviews are that they do see the benefits of working cross-linguistically, they do however lack knowledge of how to do so in a structured way. As the teachers also say themselves, the number of hours the pupils have of English during a week is very limited, which makes it difficult to focus on this specific part of the curriculum while there are so many other curriculum goals that also needs to be achieved.

## 5. Conclusion

To make a conclusion, I will firstly repeat the research questions aimed to being answered in this thesis:

What cognitions do Norwegian elementary teachers of English have about metalinguistic awareness?

The Norwegian curriculum of English clearly shows that teachers are expected to teach the pupils about MLA/Language awareness. However, there are so many other curriculum goals the teachers are expected to work on with the pupils. In addition, with the freedom the teachers in Norway have to choose what in the curriculum they want a greater focus at, makes it so that while one teacher really focuses on MLA another teacher might not as they value other parts of the curriculum more. The teachers themselves, during multiple occasions through the interviews, mentioned that the lack of time and recourses is a big issue when it comes to the subject of English. However, the teachers participating in this research mostly

agreed that metalinguistic awareness, or language awareness, includes knowing about language, its impact on others as well as the connection between different languages. All four teachers expressed more positive statements towards metalinguistic awareness, than they did towards the challenges it might raise. Naturally, the teachers had some differences of opinion which can be related to multiple aspects such as education, experience, and interests, however there were no clear indicators as to why these differences occurred in this thesis.

Some of the teachers expressed that not knowing their pupils first or main language, made it difficult to help the pupils using their previous knowledge. However, through the interviews, my conceptualization is that their cognition developed as we were talking about the topic of MLA. This is, to me, an indication that teachers need more knowledge about MLA through courses and studies to be efficient when teaching the pupils about MLA.

In order to achieve a more certain result, this topic of teachers' cognitions on different MLA aspects needs to be further researched. Specifically, it would be helpful to see if there are any connection between teachers' education and cognitions on MLA to find out if this could possibly be a greater part of the teacher education in Norway. It would also be helpful to research this topic further to help current teachers become more aware of and structured around teaching MLA.

## References

- Artero, & Şerban, A. (2014). The Status of Qualitative and Quantitative Methods of Enquiry in Translation Research: C. S. Lewis's Narnia in French – A Corpus-based Approach. *Cognition, représentation, langage, HS-13*.  
<https://doi.org/10.4000/corela.3071>
- Borg. (2019). Language Teacher Cognition: Perspectives and Debates. In *Second Handbook of English Language Teaching* (pp. 1149–1170). Springer International Publishing.  
[https://doi.org/10.1007/978-3-030-02899-2\\_59](https://doi.org/10.1007/978-3-030-02899-2_59)
- Borg. (2009). *Teacher Cognition and Language Education: Research and Practice*. London: Bloomsbury Publishing Plc.
- British Council. (2022, 11.01). *EFL. Teaching English*.  
<https://www.teachingenglish.org.uk/article/efl>
- Byråd for sosial, bolig og inkludering. (N.D. 2018). *Verden i Bergen. Plan for inkludering og mangfold 2018-2022*. Bergen Kommune. <https://www.bergen.kommune.no/politikere-utvalg/api/fil/1126030/Innstilling-vedtak-Verden-i-Bergen-Plan-for-inkludering-og-mangfold-2018-2022>
- Cots, J. M., & Garrett, P. (2017). *The Routledge Handbook of Language Awareness*. Taylor and Francis. <https://doi.org/10.4324/9781315676494>
- DeCapua, & Wintergerst, A. C. (2016). *Crossing cultures in the language classroom* (2. ed., pp. XII, 348). University of Michigan Press.
- Differences Between Thematic Analysis and Content Analysis: Exploring Environmental and Sustainability Education Resources. (2022). SAGE Publications Ltd.
- Donmall, G. B. (1985). Some implications of language awareness work for teacher training (pre-service and in-service). In G.B. Donmall (Ed.), *Language Awareness, National*

*Congress on Language in Education, Papers and Reports 6*. London: Center for Information on Language Teaching.

Eriksen, Jan. (2013, 29.12). Barna bærer byrden i baseskolene. Retrieved from:

<https://forskning.no/barn-og-ungdom-oslomet-partner/barna-baerer-byrden-i-baseskolene/593369>

European Commission. (26.06.2008). Final report: High level group on multilingualism. Luxembourg: European Communities. Retrieved from

[http://biblioteca.esec.pt/cdi/ebooks/docs/High\\_level\\_report.pdf](http://biblioteca.esec.pt/cdi/ebooks/docs/High_level_report.pdf)

Fenner, & Skulstad, A. S. (2020). Teaching English in the 21st century: central issues in English didactics (2nd edition.). Fagbokforlaget.

Fontana, & Prokos, A. H. (2016). The Interview. Taylor and Francis.

<https://doi.org/10.4324/9781315418131>

Heller, M. C., & Leirvåg, A. (2020). Kartlegging av norskspråklige ferdigheter for elever på 1.-4. trinn: En vurdering av kartleggingsverktøyet norsk som læringsspråk (NLS). *Norsk tidsskrift for logopedi*, 2020 (3), 6-17.

Hélot, Frijns, C., Gorp, K., & Sierens, S. (2018). Language Awareness in Multilingual Classrooms in Europe. In *Language Awareness in Multilingual Classrooms in Europe* (Vol. 109). De Gruyter, Inc.

Krulatz, Dahl, A., & Flognfeldt, M. E. (2018). Enacting multilingualism : from research to teaching practice in the English classroom (p. 283). Cappelen Damm akademisk.

Krumsvik, Jones, L. Øen, & Røkenes, F. M. (2019). Kvalitativ metode i lærarutdanninga. Fagbokforlaget.

Li. (2019). *Language Teacher Cognition*. Palgrave Macmillan UK.

<https://doi.org/10.1057/978-1-137-51134-8>

Mackey, A., & Gass, S. (2015). *Second Language Research*. London: Routledge.



- Nagy, H, M, E. (2021). *Læreres forståelse av dybdeløring som forutsetning for enhetsskolen* (Masteroppgave, Universitet i Bergen). Retrieved from: <https://bora.uib.no/bora-xmli/bitstream/handle/11250/2768645/SOS360-Masteroppgaven-V21---Hans-Marius-Eitland-Nagy.pdf?sequence=1>
- Read, C. (1986). [Review of *Metalinguistic Awareness in Children: Theory, Research, and Implications*, by W. E. Tunmer, M. L. Herriman, & Christopher Pratt]. *Language in Society*, 15(2), 289–290. <http://www.jstor.org/stable/4167761>
- Regjeringen. (2010). *Nasjonale retningslinjer for grunnskolelærerutdanningen 1-7. trinn*. Retrieved from: [https://www.regjeringen.no/globalassets/upload/kd/rundskriv/2010/retningslinjer\\_grunnskolelaererutdanningen\\_1\\_7\\_trinn.pdf](https://www.regjeringen.no/globalassets/upload/kd/rundskriv/2010/retningslinjer_grunnskolelaererutdanningen_1_7_trinn.pdf)
- Roehr-Brackin. (2018). A Cognitive-Developmental Perspective on Metalinguistic Awareness. In *Metalinguistic Awareness and Second Language Acquisition* (1st ed., pp. 5–41). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315661001-2>
- Tellier, A. (2013). Developing a Measure of Metalinguistic Awareness for Children Aged 8-11. In K. Roehr-Brackin & G.A.G Gutierrez (Eds.), *The metalinguistic dimension in instructed second language learning*. (p. 15-43). London: Bloomsbury Academic.
- The communicative language approach in ESL education (2021). In University of Louisiana Monroe. Retrieved from: <https://online.ulm.edu/articles/education/communicative-language-approach-in-esl.aspx>
- Van den Broek, Oolbakkink-Marchand, H. W., Unsworth, S., van Kemenade, A. M. C., & Meijer, P. C. (2018). Unravelling upper-secondary school teachers' beliefs about language awareness: from conflicts to challenges in the EFL context. *Language Awareness*, 27(4), 331–353. <https://doi.org/10.1080/09658416.2018.1523910>
- Vinje. (2011). Baseskoler og viktige lærerkompetanser. Hva mener lærerne? *Formakademisk*, 4(2). <https://doi.org/10.7577/formakademisk.202>

Vonkova, Jones, J., Moore, A., Altinkalp, I., & Selcuk, H. (2021). A review of recent research in EFL motivation: Research trends, emerging methodologies, and diversity of researched populations. *System (Linköping)*, 103, 102622.

<https://doi.org/10.1016/j.system.2021.102622>

Udir. (2006). Læreplan i engelsk (ENG1-03). Retrieved from:

<https://www.udir.no/kl06/ENG1-03/Hele/Kompetansemaal/kompetansemal-etter-4.-arstrinn>

Udir. (2020). Core elements (ENG01-04). Retrieved from: [https://www.udir.no/lk20/eng01-](https://www.udir.no/lk20/eng01-04/om-faget/kjerneelementer?lang=eng)

[04/om-faget/kjerneelementer?lang=eng](https://www.udir.no/lk20/eng01-04/om-faget/kjerneelementer?lang=eng)

Udir. (2020). Timetall (ENG01-04). Retrieved from: [https://www.udir.no/lk20/eng01-](https://www.udir.no/lk20/eng01-04/timetall)

[04/timetall](https://www.udir.no/lk20/eng01-04/timetall)

## Appendix I- Interview Guide

### Foreløpig intervjuguide for lærerintervju (første runde)

#### A: Generell introduksjon

1. Fortell litt om skolen din og hvordan undervisningen er organisert på 5/6. trinn.

#### B: Metaspråklig bevissthet

1. I læreplanmålene, under verdier og prinsipper, er det nevnt at kunnskap om «hva de kan fra før» er nøkkelen til å jobbe mot dybdelæring. Hvordan forstår du «hva de kan fra før» i forbindelse med læring av et nytt andre/ukjent språk?
2. Nå skal vi snakke kort om de nye læreplanmålene, LK 20: I læreplanen står det at «språklæring innebærer å utvikle språkbevissthet».
  - a) Hvordan forstår du «språkbevissthet» ?
  - b) Hva burde elevene i denne alderen kunne i forbindelse med språkbevissthet?
  - c) På hvilken måter er språkbevissthet fordelaktig, om i det hele tatt, synes du?
  - d) Hva vil «utvikling av språkbevissthet» i denne alderen innebære, tenker du?
  - e) Hvilke aktiviteter egner seg til å utvikle språkbevissthet, tenker du?

DERSOM DELTAKERNE HAR VELDIG ULIK OPPFATTELSE AV SPRÅKBEVISSHET ENN DET VI HAR: VI KAN OGSÅ LAGE ET SKILLE MELLOM DET Å KUNNE ET SPRÅK OG DET Å KUNNE NOE OM SPRÅK (MULIG AT EN KORT FORKLARING ER NØDVENDIG)

Vi vil selvfølgelig at barn lærer språket (i dette tilfellet engelsk), men hvor viktig er det, synes du, at de kan noe *om* språk?

- a) Hva bør elevene i denne aldersgruppen kunne om språk? (ADD mulige aspekter IF NECESSARY: lydsystem, grammatiske forhold)
  - b) På hvilken måter er kunnskap *om* språk fordelaktig, om i det hele tatt?
  - c) Hvilke typer aktiviteter egner seg til å utvikle kunnskap om språk, tenker du?  
Dersom svaret på spørsmål c) ikke er om MLA: Oppfordrer du elevene til å bevisst reflektere om språk og snakke om det? Dersom du gjør det; hvordan?
3. Et annet viktig begrep i læreplanen er «språklæringsstrategier».
    - a) Er det noen språklæringsstrategier som du forbinder med språkbevissthet?
    - b) Kan du gi noen eksempler?
  4. Ett av de nasjonale læreplanmålene er at elevene skal kunne «identifisere ordklasser i tilpassede tekster» etter fjerdeklasse.
    - a) Hvordan forstår du dette?
    - b) I hvilken grad er det viktig at elevene mestrer dette og kan bruke riktig fagspråk?

5. På småtrinnet har elever to språkfag, norsk og engelsk.
  - a) Kan det elevene lærer i norskfaget være nyttig for engelskundervisningen, synes du? På hvilken måte(r)?
  - b) Kan det elevene lærer i engelskfaget være nyttig for norskundervisningen, synes du? På hvilken måte(r)?

### C: Flerspråklighet

1. Hører eller ser du ulike språk og dialekter i bruk blant dine elever (i og utenfor 5/6.trinns klasserommet)? Kan du gi noen eksempler?
2. Læreplanen oppfordrer oss til å se på flerspråklighet som en ressurs, både i skolen og i samfunnet.
  - a) Hvordan forstår du «flerspråklighet som en ressurs» i en skolekontekst?
  - b) Hvilke fordeler/utfordringer utgør flerspråklighet i en skolekontekst, mener du?
  - c) Hvilken rolle spiller synet på flerspråklighet som en ressurs i din undervisning?

### D: Tverrspråklig praksis i klasserommet

Nå skal vi snakke om bruk av ulike språk i engelskundervisningen.

1. Er det situasjoner i engelskundervisningen på tredje trinn der du alltid bruker engelsk? Er det situasjoner der du synes det er utfordrende å bruke engelsk?
  - a) Hva gjør du når du står i disse utfordrende situasjonene?
  - b) Dersom det ikke er nevnt: Bruker du norsk i engelskundervisningen? Kan du gi noen eksempler på situasjoner der du bruker norsk?
2. Bruker *du andre språk enn norsk og engelsk* i engelskundervisningen? Kan du gi noen eksempler på situasjoner der du bruker disse språkene?
3. Bruker elevene norsk i engelsktimene?
  - a) Hvis de gjør det: kan du gi noen eksempler på situasjoner der de bruker norsk?
  - b) Hva tenker du om det?
    - Oppfølg om nødvendig: fordeler/støttende/noe å unngå ....
4. Bruker elevene andre språk (som ikke er norsk eller engelsk) i engelsktimene?
  - a) Hvis ja, kan du gi noen eksempler på situasjoner der de gjerne bruker et annet språk?
  - b) Hva tenker du om det?
    - Oppfølg om nødvendig: fordeler/støttende/noe å unngå ....
5. Læreplanen oppfordrer til sammenligning mellom engelsk og andre språk som elevene mestrer.
  - a) Hvordan forstår du dette og på hvilke måter kan dette praktiseres i engelskundervisningen?
    - Forbered og gjør klart utdrag fra læreplanen:

- "språklæring innebærer å se sammenhenger mellom engelsk og andre språk elevene kan" (ett av kjerneelementene) eller
- læreplanmål etter 4. året: «oppdage og leke med ord og uttrykk som er felles for engelsk og andre språk elevene kjenner til".
- USE IF NECESSARY!

## E: Oversetting

1. Nå skal vi snakke om å bruke oversettelse i engelskundervisningen.
  - a) Bruker du/dine elever oversettelse?
  - b) Hvorfor og (hvis ja) på hvilke måter?
  - c) Kan du gi noen eksempler?

IF DO NOT MENTION TRANSLATION ACTIVITIES (IN OUR SENSE):

- d) Bruker du oppgaver hvor du ber elevene oversette?

IF RESPONSE YES:

- På hvilke måter mener du oversettelsesoppgaver er nyttig? (for å lære bort spesifikke språkferdigheter eller aspekter. Samarbeid, vokabular, uttale, grammatikk)
- 'Har du opplevd noen utfordringer/ulempene når du har brukt oversettelse i undervisning?

IF RESPONSE NO (HVIS IKKE I BRUK):

- ville du vurdert å bruke oversettelsesoppgaver? Hvorfor/hvorfor ikke? Kan de være nyttige i din mening?

## F: AVRUNDNING

1. Til slutt, er det noe annet du vil kommentere på eller synes er viktig at jeg vet om ditt syn på språkbevissthet?

## Appendix II- Consent form

Til lærere ved skole

Dato:

### **Samtykke til deltagelse i masterprosjekt: Elementary school teacher cognition on språk bevissthet in the EFL classroom**

Språkbevissthet er et sentralt element i de nye læreplanene for engelsk i LK20. I dette prosjektet undersøker jeg læreres synspunkter i forhold til noen aspekter av språkbevissthet. Jeg vil se nærmere på hvordan lærerne forstår begrepet og hvordan man kan jobbe med det i klasserommet.

I forkant av intervjuet får du et kort **spørreskjema** der jeg vil spørre deg om litt informasjon om deg selv som er relevant for prosjektet f.eks. din yrkeserfaring. Videre kommer jeg til å gjennomføre **et intervju**. Det vil bli gjort lydopptak av intervjuene.

Prosjektet vil bli gjennomført i henhold til gjeldende retningslinjer for å forsikre at personopplysninger og data behandles konfidensielt. På oppdrag fra HVL har NSD (Norsk senter for forskningsdata AS) vurdert at håndteringen av personopplysninger i dette prosjektet er i samsvar med personvernreglementet. Datamaterialet skal benyttes til masterprosjektet og videre forskning. Høgskolen på Vestlandet er ansvarlig for behandlingen av datamaterialet, som vil lagres i HVLs sikre forskningsserver. Alle data vil bli anonymisert når prosjektet avsluttes, som etter planen er i desember 2022. Det vil være umulig å identifisere enkelte lærere i prosjektet. Når dataen er anonymisert kan den bli brukt til videre forskningsformål i forhold til temaet.

Det er frivillig å delta i prosjektet. Du kan når som helst trekke deg fra prosjektet uten å gi noen begrunnelse. Hvis du velger å trekke deg kan du be om at alle opplysninger som er samlet inn om deg blir slettet.

Opplysninger om deg blir behandlet basert på ditt samtykke. Så lenge du kan identifiseres i datamaterialet har du rett til å få innsyn i og tilgang til personopplysninger som er samlet inn om deg, rett til å få utlevert en kopi av opplysningene og til å få slettet eller rettet opplysninger om deg som er feil. Du har også rett til å sende klage til Datatilsynet om behandlingen av dine personopplysninger.

Hvis du har spørsmål om prosjektet eller ønsker å benytte deg av dine rettigheter kan du kontakte meg, ved å sende e-post til [matildesin@hotmail.com](mailto:matildesin@hotmail.com) eller min veileder Christine Möller-Omrani ([cemo@hvl.no](mailto:cemo@hvl.no)). Du kan også kontakte HVLs personvernombud, Trine Anniken Larsen (e-post: [trine.anikken.larsen@hvl.no](mailto:trine.anikken.larsen@hvl.no), telefon +47 55 58 76 82) eller Norsk senter for forskningsdata (e-post: [personverntjenester@nsd.no](mailto:personverntjenester@nsd.no), telefon: +47 55 58 21 17)

Ved å skrive under samtykker du til å delta i mitt master-prosjektet.

Med beste hilsen,

Matilde K Strand

---

Lærerens navn

---

Sted og dato

---

Underskrift

## Appendix III- Background questionnaire

### Hvor mange år har du....?

	Mindre enn 5 år	5-9 år	10-15 år	15 eller flere år	Ikke aktuelt
...jobbet som lærer?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...undervist på småtrinnet?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...undervist engelskfaget?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...undervist norskfaget?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
..undervist på skolen du jobber ved i dag?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### Hvor trygg er du på....

	Svært trygg	Ganske trygg	Ganske utrygg	Svært utrygg	Ikke aktuelt
...å snakke engelsk flytende i undervisningen?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...din egen kunnskap om engelsk språk?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
...din egen kunnskap om norsk språk?	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

### Har du noen kommentarer eller tilbakemeldinger til spørreskjemaet?

Takk for at du er med 😊!

## Spørreskjema om bakgrunnsinformasjon for forskningsprosjektet

Jeg er svært takknemlige for at du deltar i prosjektet mitt. I dette skjemaet ber jeg om litt bakgrunnsinformasjon som kan være relevant for prosjektet.

Hvilken skole jobber du på? \_\_\_\_\_

Navnet ditt: \_\_\_\_\_

I hvilken grad er du enig/uenig?	Svært uenig	Uenig	Litt uenig	Litt enig	Enig	Svært enig	Vet ikke/usikker
Det er viktig at elever på småtrinnet vet at man kan dra nytte av likheter mellom språk i språklæringen.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gode språklærende kan tenke gjennom ulike aspekter av språk.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gode språklærende kan samtale om språk.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Det er viktig at elever på småtrinnet vet at visse ord finnes i en rekke språk (for eksempel, taxi, hotel).	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Det er viktig at lærere viser elever på småtrinnet hvordan kunnskap og ferdigheter tilegnet i et språk kan brukes for å lære flere språk.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

I hvilken grad er du enig/uenig?	Svært uenig	Uenig	Litt uenig	Litt enig	Enig	Svært enig	Vet ikke/usikker
Det er viktig at elever på småtrinnet vet at når det gjelder lyd og lydsystem, kan språk være forskjellige fra hverandre og fra deres eget/egne språk.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Gode språklærere er bevisste på at ulike språk deler en rekke fellestrekk.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Elever på småtrinnet har nytte av aktiviteter som retter oppmerksomheten deres mot språk som system.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>



Kunnskap og ferdigheter som tilegnes når man lærer et språk hjelper når man lærer et nytt språk.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
--	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------

### I hvilken grad er du enig/uenig?

	Svært uenig	Uenig	Litt uenig	Litt enig	Enig	Svært enig	Vet ikke/usikker
Aktiviteter hvor elever reflekterer over språk er egnet for elever på småtrinnet.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Kunnskap og ferdigheter elever utvikler i norskfaget er nyttig for å lære engelsk.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Kunnskap og ferdigheter elever utvikler i engelskfaget er nyttig for norskfaget.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Det er viktig at elever på småtrinnet vet at språk er forskjellige i måten de uttrykker grammatiske forhold på, for eksempel gjennom ordstilling, bøyninger, osv.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
Å be elever på småtrinnet om å reflektere over språk hjelper de å utvikle kommunikative ferdigheter.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

## SPRÅK

### Hvilke(n) av disse er morsmålet ditt (du kan krysse av flere)?

- Norsk
- Samisk
- Annet (spesifiser): \_\_\_\_\_

### Kan du noen andre språk enn de du svarte i spørsmål om morsmålet ditt?

- Ja
- Nei

### Hvis du kan andre språk enn morsmålet ditt, hvilke språk og på hvilket nivå (grunnleggende, middels, avansert)?

Språk	Nivå		
	<input type="radio"/> grunnleggende	<input type="radio"/> middels	<input type="radio"/> avansert
	<input type="radio"/> grunnleggende	<input type="radio"/> middels	<input type="radio"/> avansert
	<input type="radio"/> grunnleggende	<input type="radio"/> middels	<input type="radio"/> avansert
	<input type="radio"/> grunnleggende	<input type="radio"/> middels	<input type="radio"/> avansert
	<input type="radio"/> grunnleggende	<input type="radio"/> middels	<input type="radio"/> avansert

---

grunnleggende

middels

avansert

---

**Hvordan har du lært språkene nevnt i spørsmål om andre språk enn morsmålet? Kryss av alle som gjelder, uansett språk:**

- Språkkurs på skole eller universitet/høgskole i Norge.
- Språkkurs på skole eller universitet/høgskole i utlandet.
- Uformelt ved å kommunisere med venner og/eller familie.
- Uformelt, for eksempel ved å lese, se på TV/filmer eller høre musikk på fremmedspråket.
- Uformelt når jeg var i et land hvor dette språket/disse språkene snakkes.
- Annet (spesifiser):

---

---

---

## UTDANNING

**Hvilken type lærerutdanning har du (du kan krysse av flere)?**

- Grunnskolelærer, 1.-7. trinn
- Grunnskolelærer, 5.-10. trinn
- Allmennlærerutdanning
- Annen (spesifiser): \_\_\_\_\_
- Jeg har ingen formell lærerutdanning.

**Hvor mange studiepoeng har du i språkfag?**

- Engelskfaget: \_\_\_\_\_ studiepoeng.
- Norskfaget: \_\_\_\_\_ studiepoeng.
- Norsk som andrespråk: \_\_\_\_\_ studiepoeng.

**I inneværende år underviser jeg...**

- ...engelskfaget.
- ...norskfaget.
- ...både engelsk og norskfaget.
- ...ingen av språkfagene.

## Appendix IV- Transcribed interview George

Læ1: (0.00) alright.

Intervjuer: (0.02) yes (.), ((eeeeh)) du kan jo bare begynne med å fortelle litt om ((eeh)) skolen og hvordan undervisningen er organisert på sjette trinn.

Læ1: (0.13)mhm, ja eeeeh, her på denne skolen(.) eeeeh, der er det-, der har me- eeh ((sukk)) altså (.) det er jo litt forskjell i fra trinn til trinn sjå oss på sjettetrinn så har me da en faglærer som og hoved ansvaret for engelsk, en faglærer for Norsk (.), matte og så videre sant så at du har matte med alle gruppene så at du ender opp med en (.) sjå 70 elever som du følger opp i-, følger opp i engelsk.

Intervjuer: (0.42) mhm, er det, ja det er en som har [engelsk undervisningen da på sjette trinn?

Læ1: (0.43)ja det er en som har engelsk mhm.]

Intervjuer: (0.47) ((eeeeh))ja vi skal snakke litt om meta språklig bevissthet og i læreplanen i læreplanenmålene under verdier og prinsipper (.) så står det at ((eeem)) kunnskap om hva de kan fra før er nøkkelen til å jobbe mot dybdelæring, (.) ((eeeeh)) og da lurer jeg på hvordan du forstår hva de kan fra før i forbindelse med læring av et nytt eller ukjent språk.

Læ1: (1.12) ((eeeeh))(.) nei altså (.) man må først da så må eg bare si me er jo nettopp i startfasen med akkurat den nye læreplanen ikke sant, men det er jo noen prinsipper som eg tenker-, som ein sikkert har jobba itte heile veien, ser det bra ut? Ja? Det er bra, ja. eg veit-, men altså- (.), men eg tror kanskje ikke me har vært så-, tenkt så mye over det (.) sant, at-, (.) at ((eeeh)), eg har vore på noen kurs nylig der me snakket om sånn morsmål og andrespråk og alt dette greiene der sant, og at (.) egentlig at flere språk du har hvor- hvor bedre er det sant at du kan dra inn- dra inn (.) likheter da har du allerede liksom noen knagger ikke sant også (ulikheter) da- ulikheter da har du noe et utgangspunkt og å jobbe utifra (.) sant så- ((eeeeh)) så, jeg tenker jo det er veldig bra retning og å dra det da og (.) i alle fall at ein blir klar over at ein tar i bruk aktivt disse tingene, snakker om det er ikke minst sant (.) at elevene og er (.) klar over det etter hvert (.) så blir (det litt av det) så- ,så- ja så koss eg forstår det ((eeehm)) (.) altså vi bruker det nok ((sukk)) (.) jeg vet ikke om det er så systematisk, det er noe vi har litt sånn tilfeldig hva er emner altså- altså sant vi snakket i flere år i i andre fag så sant bruker det man har før, men i språklæringen så tror kanskje ikke en har vært så- så- en så opptatt av det på en måte så- så- (.) det er jo litt å prøve å dra inn (.) når man lærte om ord-klasser (det er) ord-klasser, ka er dette jo det man har det liksom i flere språk hvordan er det her hvordan funker de der ka likheter og forskjeller (.) men- men det er nok ikke det ikke sånn systematisk nå en underviser det er nok litt tilfeldig etter tema og hva er liksom har nylig snakket om i Norsk type (.) ja, og da må liksom kanskje dra det inn i engelsken gjøre litt lignende

Intervjuer: (3.0) ((eeehm)) ja vi skal jo fortsette å snakke litt om det nye læreplanen (.) ((eeeh)) og der står det også at språklæring innebærer å utvikle språkbevissthet (.) ((eeeeh)) og da lurer jeg på hvordan du forstår språkbevissthet.

Læ1: (3.14) altså sånn som jeg har tenkt- tenkt begrepet er jo på en måte måte (.) ((eeeh)) å være klar over kor altså- altså ((eeeeh)) hvor, (.) en hvor en altså hvor en er fra på en måte hvis jeg skal si det på den måten her eller liksom altså det dette er liksom mitt- mitt språk jeg

har jobbet mye med (.) med dei som- som vi defineres som sånn andre språklige eller flere språklige og sånn som det sant, at- at jo du har liksom et- et hjemme språk eller et morsmål (om du) kaller det eller et hovedspråk om du skal sei det på en litt annen måte (.) sant at du- at du ((eeeh)) bruker det som et utgangspunkt ((eeeh)) og så er det jo det som har (.) mer å jobbe oss gjennom her på skolen sant å prate om i forhold til læreplanen er jo det å snakke mer rundt tingene, at elevene får lov til en sjanse til å tenke gjennom (.) ok koffor er det sånn koffor er det me gjør dette da hva er liksom grunnen og bakgrunnen til det, det er ikke bare at det vi gjør dette, gjør dette, gjør dette sånn som (.) kanskje tradisjonelt det er sant. hvorfor er det nyttig (.) ((eeeh)) ka- ka bruker me det til hvorfor er det viktig for deg å få dette med seg så du skal kunne bruke i din hverdag og forståelse av verden rundt deg (.) og så videre sant (.) at me- at me løfter det opp til litt mer sånn (.) ((sukker)) overordnet nivå da sant at det ikke kun- kun her er det verb her er det substantiv men at OK me lærer dette fordi (.) og du bruker dette fordi og du sier det gjerne og du tenker gjennom på den måten fordi, sånn sett.

Intervjuer: (4.45) Ja ((eeeh)), og hva tenker du at elevene i den alderen altså sjette trinn da, burde kunne i forbindelse med språkbevissthet (.) for det er nivået de jobber på nå da

Læ1: (4.58) mhm, nei jeg vet ikke den den er litt vanskelig altså, de er jo (.) de er jo veldig forskjellige i utgangspunktet, det er jo noen som er veldig klare over (.) ((eeeh)) altså ja har mye mer bagasje ((eeeh)) har mye mer liksom- tenker mye mer over på ka- ka de gjør hvorfor de gjør det mens andre- enn andre på en måte som som- som er med og tilstede og (.) ja så eg vetkje ka de burde kunne (.) ((eeeh)) de må jo kanskje ha iallfall sjå litt likheter se litt nytte de må sjå litt sånn at vi må ha tatt opp (.) grunner bak kanskje litt sånn system at OK språk har (.) disse lydene, dette lydsystemet å det er likt det er forskjellen, (.) dette grammatiske systemet dette ja, (.) måten vi bruker det på sant det er sånn som det (.) sånne ting tenker jeg (.) og så er det jo- ja så er det nok litt forskjell fra liksom hvor mye de får faktisk med seg og burde gjerne ja.

Intervjuer: (6.01) ja det vil jo alltid være en forskjell

Læ1: (6.03) ja det tror jeg er ganske...

Intervjuer: (6.06) ((eeehm)) og på hvilken måte er språkbevissthet fordelaktig om i det hele tatt synes du.

Læ1: (6.13) ((eeeh)) nei altså jeg- altså det er jo- det er jo i tråd med alt dette me snakke om dybdelæring og klart å bygge liksom et (.) om det er knagger eller om det er stillaser eller ka enn du- ka enn du snakke om liksom i den sammenhengen sant at hva teori du er inne på, men at- at tidligere erfaringer er jo er en veldig bra (.) bakgrunn til å lære seg nye ting (.) sant at eg vet at det funker sånn der og da har jeg liksom allerede noe hvis- hvis du skal tenke at det her er det noe som er helt nytt (.) og det ikke har noen sammenheng med noe annet og da kan nok oppleve og sånt tror jeg, sant at du kommer inn og så er det norske ein time og så engelsk en annen time (.) og så er det nok (.) hvis ikke me er påpasselige da det det vet jeg ikke om vi nødvendigvis er liksom, eller i alle fall har vært til nå, det er jo målet at vi skal bli (.) i alle fall, at det er ok at vi kan koble disse tingene sammen og at når me snakker om språk så er det liksom (.) denne måten å tenke på (.) disse tingene du må- du må ha foran deg liksom eller må ha liksom i bak- bakhodet når du jobber (.) ((eeeh)) ja og at vi er flinke å snakke om det da det tror jeg ikke med per dags dato, men hva blir bedre

Intervjuer: (7.17) absolutt, ((eeehm)) ja du snakket jo litt om hva utviklingen av språkbevissthet vil innebære i denne alderen (.) men hvilken type aktiviteter egner seg til å utvikle språkbevissthet tror du

Læ1: (7.33) ja det er jo (.) ((eeeh)) ja (.) det er jo et veldig godt spørsmål eg- eg vet ikke om- me gjør jo all slags forskjellige ting ikke sant altså i en samtale (.) og gjennom sammenligninger ((eeeh)) (.) gjennom (.) ymse sånn måte å jobbe på, quizer ((eeeh))(.) altså ja eg vet ikke hva som- (.) eg vet ikke om eg kan si liksom hva som, vil være best eller egne seg best på en måte da men- men eg- men eg ja (.) det er jo noe med liksom å få tak i -tak i liksom materien og språket sjøl for (å bruka det) tenker eg, om det at du skal prate sammen om det at du skal (.) lese høyt for noen framføre noe om det er liksom jobbe med (alt) men det er noe med å liksom å få- få jobbet litt med materiellet sjøl da tenker jeg sant (.) sånn fordi at eg kan jo stå å prate om mange- om mange ting men det er noe med at det blir liksom et (.) teoretisk nå hvis du- hvis du ser det i praksis så er jo det er jo faktisk det er jo faktisk det samme eller det er jo litt likt og så gir en liksom en en opplevelse av det selv (.) alle aktiviteter som gjør det tenker eg- tenker eg mer, er bra

Intervjuer: (8.41) oppfordrer du noen gang elevene til å bevisst reflektere om språk og snakke om det

Læ1: (8.47) ((sukk)) ja det det er litt sånn- det det der refleksjons begrepet det er jo alltid litt sånn og ka- ka kan en få til hva kan man ikke få til hvem elever har du og sånn eg tenker om alle kan jo (.) egentlig (.) altså fra de små kan reflektere over ting men gjelder liksom å lage en- lage en situasjon der de- der de blir motivert til å gjøre det og- og får anledning til det da, det er ikke så lett så me prøver nok (.) og gjør det tror eg men eg vet ikke om en når helt målet og akkurat der, sånn reflekterer over ting ja, ja den er litt vanskelig tenker jeg

Intervjuer: (9.27) ((eeeh)) og så et annet viktig begrep i læreplanen er jo språk læringsstrategier (.) og er det noen språk læringsstrategier du forbinder med språkbevissthet eller eventuelt generelt i klasserommet da

Læ1: (9.42) ((eeeh)) nei altså me- me- me er jo liksom (.) me snakker mye med, med type sånn bruk av, bruk av ((eeeh)) digitale hjelpemidler me har (.) det- det fordrer jo ikke så veldig mye sånn språklig bevissthet sånt annet enn at du kan sjå at ting er likt i forhold til sånn at de fleste boken Norsk utgangspunktet (.) ((eeeh)) sammenligner det med engelsk ((eeeh)) sant får ting oversatt sånne ting som det er sånn at du jobber med det med de type tingene (.) sant ((mmmm)) så digitale hjelpemidler det funker jo liksom litt, litt inn i den gata på en måte (forsøkte) jo da det er litt likt og litt samme greiene ja, ja

Intervjuer: (10.23) ((eeehm)) og et av de nasjonale læreplanmålene er at elevene skal (.) kunne identifisere ordklasser i tilpassede tekster (.) etter fjerde klasse da (.) ((eeeh)) og hvordan (.) på en måte forstår du eller tenker du rundt det (.), identifisere ordklasser i tilpassede, tilpassede tekster

Læ1: (10.42) ja nei det er jo vel å finne fram til det ymse og så finne substantiver og verb og adjektiver (.), det er hovedsakelig det vi har vi jobbet med sånn, sånn også utvidet med litt etterhvert kanskje mest, mest i Norsk og så litt og litt engelsk (.) at en har liksom det som en sånn grunnlaget, ok jo adjektivet og sånt på Norsk da må det være noen lignende (.) på engelsk (.) så atte de ja det er jo sikkert ja finner fram, ja

Intervjuer: (11.10) hvilke type tekster ville du i typisk brukt til (.) til det

Læ1: (11.15) ja ((eeeh)) det er jo et godt spørsmål, fjerde altså- på sjette trinn så kan vi jo liksom prøve å få litt lengre tekster etterhvert sant ((eem)) me er jo- me har jo (.) ((eeh)) det er jo nye læreverk (.) som har blitt kjøpt inn til oss så me e jo heldig som har det pluss digitale ressurser sant så vi bruker mye som vi finner der som er sånn (.) ganske tilpasset, og så er det jo litt sånn (.) ((eeh)) alltid en tanke når me jobbe med tekst om det er norske eller engelsk at me har, me har et alternativ til dei som (.) altså (.) nivå dele litt da sånn dei som allerede er kommet langt i språkutviklingen sin at dei kan, kan rase på videre og lese enda mer kanskje (.) så lenge det er litt sånn samme emne (.) mens dei som nå (.) kanskje synes det er vanskelig at de får litt kortere, litt enklere tekster, enkle setninger, strukturer sånne ting som er da sant (.) og spesielt hvis målet er å finne sånn type sånn (.) ord klasser (og sånt som det) så bør det gjerne være tekster som, som, der det er det der er ganske enkelt struktur vil eg (.) tenke meg da sånn at hvis det det så må det ikke nødvendig lese for å, for å kose seg eller lese for å lære eller finner fakta men liksom (hvis det er) akkurat det så har de tenkt litt enkelt

Intervjuer: (12.28) ((eeh)) og jeg hvilken grad er det viktig at elevene mestrer det å kunne identifisere ordklasser (.) ((eeh)) i tilpassede tekster og kan bruke riktig fagspråk

Læ1: (12.38) mhm, jo det der å- det er og jo en ting som kanskje, eller ja så hvis jeg skal huske, huske tilbake til når jeg gikk på skolen og sånn som det var kanskje ikke det det viktigste altså bruk av fagtermer og sånn som det er kanskje noe mer bevisst på (.) nå eller på jobber mot i alle fall det er jo (.), nei jeg tror det er viktig jeg tenker at, at (.) mer kunnskap en har liksom strukturene rundt kor lettere å bli liksom orientere seg inni det på en måte hvis det gir mening (.), at du kan, at det da, da gir det mer mening når du skaaaal bøye verb, koffor kan du det jo, eller adjektiver jo koffor kan man det jo for det er noe som (mer enn noe som) mest av ja (.) at den kan (.) ja skjønne litt bakgrunn, bakteppe da i den på en måte, sånn tror eg er viktig.

Intervjuer: (12.24) mhm ((eeh)) og på barneskolen så har jo elevene 2 språk, de har jo både norske og engelsk, ((eeeh)) du var litt inne på det i sted da men (.) ((eeeh)) kan det elevene lærer i norskfaget være nyttig for engelskundervisningen og hvis du synes det, i så fall hvordan eller på hvilke måte

Læ1: (13.44) mhm joda, jeg tenker jo det at, at det jo, det er jo engelsk og Norsk parallelt hele veien opp gjennom sant men engelskfaget er jo (.) ((eeeh)) et veldig lite fag egentlig (.) altså kor mer og mer jeg har sett på mål, eller har tenkt liksom da (.) og disse andre her at me har jo ganske store ambisjoner for engelsk faget, men så er det en time først til fjerde og så liksom 2 timer videre (.), så hvis me skal nå dei ambisjonene som er så er vi nødt (.) til å dra en det som me har i norskfaget tenker eg, for det du kan ikke (.) altså du, du kan ikke gjøre det like grundig, du er nødt til å ta noen forutsetninger dette- dette må liksom være, må eg tenke at dokke allerede kan, så må vi prøve å aktivisere det å dra det inn i og husker dokker då eller har dokker, hva dokker hva dette her betyr og så sammenligne å gjøre det litt likt da men det er klart at å lære inn et (.), det som fort, eller lærer noe nytt språk det, det tar litt tid det er så fort skjer det er jo det at, at det blir veldig muntlig kanskje (.) første til fjerde min, mine erfaringer til fra tidligere skuler, ikke fra her men og så plutselig kommer det sånn type nasjonale prøver (.) på femte trinn og så WOW me skal skrive og me skal lese og me skal analysere tekster, plutselig blir det veldig vanskelig (.) ((eeeh)) og så får en mer sånn (.) skriftlig og å lese fokus på 5-6-7. for da innser ein at ok jo det er faktisk det ((eeh)) de vil at

vi skal lære dei så, så jeg tror, jeg tror de 2 er veldig avhengig av å samarbeide godt å henge egentlig under det er samme (.) altså koss en leser, koss en leser på Norsk og samfunnsfag, naturfag, altså de strategiene man har kan du jo se bruke i engelsk tenker jeg sånn at jeg må prøve å dra det inn og ja jobbe med det samme tingene

Intervjuer: (15.23) og så er det motsatte da om det er noe elevene lærer i engelskfaget som kan være nyttig for norskundervisningen

Læ1: (15.30) ((sukk)) ja jeg tenker altså de blir jo- de er jo- mange er jo veldig gode i engelsk etter hvert altså muntlig i alle fall ((eeeh)) (.) veldig god å snakke, lytte skjønna ting ordforråd, kan masse ord på grunn av ymse sant om det, om det serier, om det spilling eller ka det er så vil du si at, at de er veldig, de er stort sett ganske stødige når de allerede kommer til klasserommet (.) så har de allerede masse kompetanse fordi de er jo basert på interesse og ofte det er jo det viktigste hvis du klarer å få tak i de interesse, så kan du lære hva som er helst sant (.) så, men akkurat nei akkurat hva det går jo litt, det går jo litt an å andre veien og sant (.) at ting du kan lære av engelske måter du tilegner deg nye ord (.) ((eeeh)) måter du ((eehm)) strukturere tekster setter, sammensettinger, ja sånne ting så det, det kan jo ta videreføre i norske tenker eg, tenkte at de flyte litt over hverandre

Intervjuer: (16.27) ja, ((eeeh)) vi skal og på litt flerspråklighet ((eem)) og da lurer jeg på om du (.) hører eller ser ulike språk og dialekter i bruk blant elevene dine både i og utenfor klasserommet ((eeeh)) og om du kan gi noen eksempler på det

Læ1: (16.44) ja ((eeeh)) det har vi absolutt (.) me har jo ((eeeh)) en del ((eeeh))noen elever fra Polen og sånn som det som snakker, bruker jo en del polsk (.) ((eeeh)) vi har noen elever som (.) er veldig glad i engelsk som snakker nesten bare engelsk nesten, og som har da engelske, ein av foreldrene enten i fra England eller noen fra Australia og noen fra andre deler av verden så vi har jo en del som har allerede liksom noen mer enn Norsk liksom de bruker aktivt (.) ja (.) både i og ut forbi klasserommet alt etter som

Intervjuer: (17.18) mhm, ((eeehm)) lærerplanen oppfordrer jo til å se på flerspråklighet som en ressurs (.) både i skolen og samfunnet (.) ((eeeh)) så hvordan forstår du flerspråklighet som en ressurs i en skolekontekst

Læ1: (17.32) ((sukk)) ja det er jo- altså det som (.) det er jo (.) prate litt om det eller jeg var på noe sånn samling der me hadde det som en avsluttende tema da (.) en sånn språkforskere husker ikke kan heter fraaaaa Oslomet som snakket litt om det og, og ((eeehm)) (.) det var litt sånn (.) litt sånn samme tanken som jeg på en måte ((snubler i ordene)) eg har hatt kanskje men, men det er litt vanskelig å få tak i det er jo det at (.) ((eeehm)) disse som har som, som har flere språk du tenker ofte at, at de er dårlige i (.) lesing og skriving (.) men det er jo nødvendigvis ikke det de er (.), de er bare dårlig i lesning og skriving i akkurat at det språket de då skal ha sant og norsk då for eksempel sei hvis du nettopp kommet (.) me har elever og ifra sånn Syria som kom ganske nylig (.) og så skal du liksom (.) se det i sammenheng med andre på deres trinn og du sit- sitter liksom alders trinn så er det klart at da er de (.) dårlige i herme tegn på en måte i, i lesing og skriving men det er jo ikke egentlig det de er (.), det er jo ikke lesingen som er et problem det er jo ikke skrivingen problem det er altså ordforrådet ((eeeh)) måten de skriver på setnings ((eeh)) strukturer og sånn som det det ((eeeh)) (.) som, som er utfordringen da sant så det er egentlig de kan hende de er kjempegode lese (.) bare i- på sitt språk det som de hjemme språket sitt eller, eller hovedspråket eller hva du kaller det (.) så gjelder liksom å, å prøve å, å å være bevisst på det da at vi ikke kategoriserer de som, som



svake leser, trenger oppfølging på liksom lese teknikk men det, det er faktisk det er faktisk språket det er det de må inn og inn og jobbe med (.) så det det (.) eg, eg tror jeg tror at me, at me fort tar den konklusjonen da at okay du, du sliter med komme deg gjennom ein side lese høyt eller (.) 2 setninger eller samme ka det er i Norsk, då er du en dårlig leser, da er problemer med å lese språk- me ser bokstaver, problem med å sette sammen, lage lyder (.) men det er, men (.) det er jo gjerne ikke det, det, det, det som me snakket om på det- den forelesningen så var det egentlig, det var jo det at (.) ((eeeh)) sånn statistisk sett så (har hatt) flerspråklige at de, de ((eeeh)) sliter-det er vanskelig gjerne til å begynne med for de blir testet på Norsk, de må gjøre alt på Norsk og da får de gjerne karakterer deretter for de skjønner ikke språket (så godt tar) ikke så mye tid med det (.) mens når kommer liksom litt senere når de har (.) på en måte henter inn i de andre så er det gjerne (.) en fordel ikke sant da har de enda flere (.) ((eeeh)) på en måte, hva skal jeg si da (.) ikke tankesett men de har flere kilder å hente, trekke informasjon inn fra sant og flere måter å tenke på ting, flere måter å forstå ting på, at du da gjerne innhente det på sitt (signaler) og gjerne går forbi gjerne (ikke) sånn karaktermessig da resultatmessig for å si så jeg tenker jo at den den fordel kan være en styrke (.) hvis me, hvis du klarer å få tak i det (.) på en måte, mhm

Intervjuer: (20.28) mhm, ((eeeh)) hvordan tenker du at det (.) kan også være en ressurs for de rundt og ikke bare (.) den eleven som (.) er flerspråklig da

Læ1: (20.38) ((sukk)) nei så det, det er jo det er jo litt sånn- altså hvis me, hvis me klarer å bruke det hvis man klarer liksom å (.) å ta det inn det kommer litt an på oss og sant som står og skal planlegge og skal (stå framme sånn) at me, at me (.) tar det med og, og gir de muligheten til å bruke (.) og liksom hoved språket sitt eller det som de på en måte har hjemme (.) det og det, det- er ja det er ikke alltid så lett for du vil jo at de skal ha (.) en viss mengdetrening ikke sant så mange steder har en jo sagt liksom nei altså her snakker me Norsk (.) på skolen sant for at vi skal få utsatt for Norsk sånn men, men ((eeeh)) eg tenker det er jo ikke så, altså det er flytende ikke sant det er ikke sånn at eg, eg slutter å tenke (.) ((eeeh)) Norsk når jeg tenker engelsk (.) det er jo sånn at eg tenker det gjerne ut på, i et språk og så kommer du ut (gjennom på en måte) så så er det en prosess og der er det mye du kan lære samme, sant hvis du, hvis du går andre veien (.) hvis ok prøver å si det på polsk skrive ned på Norsk for eksempel sant altså (.) Du kan gjerne begge være å, å få en enda bedre, enda bedre resultat ut av det tenker eg (.) tror ikke kan skj- det er veldig vanskelig å men det blir gjort men det skiller liksom men nå er det der og det er nå og en må liksom dra det inn i alle, alle muligheter tenker eg

Intervjuer: (21.52) ja, ja ((mmm)) (.) ja (.) hvilken fordeler eller utfordringer gjør ((eeeh)) flerspråklighet i en skolekontekst

Læ1: (22.05) ((sukk)) nei det er jo- det er jo det at, at (.) en er gjerne mye stødigere i sitt språk (.) eller i en liksom hoved språket sitt enn en er liksom i Norsk eller engelsk eller hva det er og så, og så er det jo gjerne ((eeeh)) et språk som eg som (.) lærer liksom har null tilgang til, eg kan ingenting (.) sant men, men det er jo (.) så det er jo litt sånne ting da at, at (.) eg har jo litt tro på at du må på en måte eksponerer deg (.) for et språk for å liksom å liksom (.) dykke ned du synke ned i det for å liksom (.) lære deg det da, ting, og klart at hvis, hvis du går gjennom hele dag og du kun snakker (.) snakker polsk for eksempel da sant så, så vet eg ikke om du nødvendigvis gjør det da sant du ville liksom ikke (.) sparke ut på denne dype enden for å si det sånn du må ikke gjøre det og da velger du det enkleste, sånn er det med, sånn er me liksom bakover laget alle sammen det hadde eg og gjort selvsagt hvis eg skulle flytte til Italia så har du jo prøvd å snakke på engelsk jeg hadde ikke hevet meg rundt og prøvd å

snakket italienske dag en liksom (.) for det er litt man komforsoner og sånn så det kan jo gjerne være en utfordring (.) at det blir mindre mengdetrening hvis du har mange som har et språk for eksempel i en klasse (.) for eksempel

Intervjuer: (23.17) ja ((eeeh)) vi hvilken rolle spiller det synet på flerspråklighet som en ressurs i din undervisning

Læ1: (23.25) eg tror- eg tror ikke tenkt så mye på det før jeg tenker mer på det nå at eg prøver å, å (.) aktivisere og bruke det som eg allerede kan (.) sant (.) om det er arabisk du kan ok hva er det ordet på arabisk okay lære meg littegrann på arabisk sant (.) det synes de jo er veldig motiverende og veldig gøy da se- og se meg famle hvordan du sier ting eller skrive ting eller sånne ting så det er jo kjempegreit (.) sant (.) men, men får nå det er og litt sånn å vise at, at jo da (.) alt er vanskelig før du har gjort det så og så mange ganger før du kan på en måte (.) eg- så eg jeg prøver å ha det med når eg skal gjøre noe hvis det er noe spesielt eller ja (.) og liksom bruk av det de kan allerede (.) mer bevisst på det de siste årene

Intervjuer: (24.09) ((eeehm)) vi skal snakke bittelitt om bruk av ulike språk i undervisningen (.) ((eeeh)) og da er det første om det er situasjoner i engelskundervisningen på sjetten trinn der du alltid bruker engelsk (.) eller om det er situasjoner der du synes det er utfordrende å bruke engelsk

Læ1: (24.25) ja, hvis me tar det andre først det utfordrende er jo (.) å gi sånne type felles beskjeder og noe sånt da vet jeg jo at, (.) at ja 70% (.) 80% får det helt med seg og så er det noen som ikke (.) skjønner helt ka me skal gjøre (.) da sant så det der å gå inn og ut, og eller gi oppgaver (.) der du gir det på ((eeeh)) kun engelsk ikke skrive norsk for eksempel (.) ((eeem)) at alle oppgave tekst alt er på, på engelsk det, det, det kan være liksom en ting som er utfordrende (.) med det da (.) og (.) men så igjen sant at jeg har lyst å bruke det mest mulig (.) det er jo målet eg sier det til lærerne og at desto mer man bruker noe kor bedre blir du sant det mer du spiller fotball det bedre blir du i fotball det mer du snakker engelsk (.) og at det skal være trygt (.) å liksom snakke engelsk at det skal være lett for de å liksom ty til det språket da (.) ((eeeh)) så men, me prøver vi å oppfordre de så mye som mulig men, men eg, men eg har gått mer og mer vekk i fra at her skal du snakke engelsk det er det du skal gjøre til mer altså ok kossen sier du det ok sammen hva kan me gjøre for å for å si det på engelsk hvordan ville du gjort det da istedenfor sant for (.) da kan du gjerne gå litt inn og ut av og, og ja (.) lære litt av den sammenligningen sant (.) så ja (.) eg vet ikke om jeg svarte på spørsmålet

Intervjuer: (25.43) joda ja altså du bruker jo norsk i undervisning av og til instruksjoner og

Læ1: (25.49) ja sant spesielt sånn instruksjoner og sånt som det sant og, ja og (.) forklarer ting altså ja (.) koffor er ting sånn som dette

Intervjuer: (25.58) ((eeeh)) ja og det var jo så vidt inne på det også men om du bruker andre språk enn norsk og engelsk i undervisningen og om du kan gi (.) et eksempel på når du bruker de språkene eventuelt

Læ1: (26.09) nei det er noe spesielt i arbeidet med ordforråd, sånne ting som det sant sammenligne ting kan vi dette si det på en annen måte (.) altså ord nye setninger (.) ok (da er) setninger hva med hva vi gjør noe hva man skrevet den hvordan vil du sagt det på en annen måte eller et annet språk (.) men ja så det det kan være litt kjekt kan være nyttig

Intervjuer: (26.26) ja, ((eeeh)) bruker elevene Norsk i engelsk timene

Læ1: (26.32) ja (.) (stort sett)

Intervjuer: (26.34) og kan du gi noen eksempler på der de ville brukt det det

Læ1: (26.37) ((eeeh)) ja så altså, asså- det er jo me- altså (.) det kommer litt an på å jobbe med men mefordrer jo mye samarbeid ikke sant (,) i alle fall fall (.) ja en del at de skal hjelpe hverandre og sånn som det og da, da prater de hovedsakelig da i, i, på Norsk. Engelsk er mer sånn (.) hvis vi skal lese ting til hverandre sånn type som det sant da føler de at ok dette må vi skal vi ta på engelsk så da (.) ja (.) da gjør me det mhm

Intervjuer: (27.02) er det noen fordeler eller ulemper du ser med (.) at de gjør det på den måten

Læ1: (27.08) nei ikke noe sånn (.) altså(.) det er tilbake til den derre bruker mest mulig (.)men (.) ((eeh)) igjen så er det jo (.) altså jeg og må jo tenke meg litt om (.) hvis du kommer litt inn på litt sånn fagspråk og sånn som det er sant så må eg jo tenke på litt om hvordan eg forklarer ting (.) når rg skal forklare ting på engelsk (.) ((eeeh)) og jeg har forberedt meg litt på forkant OK si det på denne måten så gir det mening(.) så eg er ikke eg skjønner veldig godt, så at de at det norske er jo det enkleste og da er det det me bruker (.) og det tror jeg er helt ok (.)tror ikke en lærer noe mindre (.) men kanskje enda mer hvis ein liksom prøvde seg enda mer på engelsk kanskje ja

Intervjuer: (27.46) mhm, ((eeeh)) og du har jo sagt at ((eeeh)) eleven av og til bruker andre språk i, i engelsk timen eller på skolen generelt (.) ((eeeh)) er det noen (.) konkrete situasjoner der de gjerne bruker et annet språk

Læ1: (28.03) annet enn

Intervjuer: (28.05) enn norsk og engelsk

Læ1: (28.26) enn norsk og engelsk ((eeeh)) nei ikke som eg (.) kommer på (.) ((eeehm)) (.) altså ikke noe sånn (.) sånn nødvendigvis på egenhånd, det kommer litt an på muligheter og samarbeid og litt sånn som det, kem de sitter med og sånn som det kem som har (.) og så om det å liksom (.) om vi vil (.)at de eller(.) tar i bruk type sånn (.) polsk for eksempel da sant at ok dette er norsk, dette et engelsk, ja hvordan sier du det på polsk sånn som det sånn å dra språket deres inn på den måten (.) ikke på egen hånd

Intervjuer: (28.42) læreplanen den oppfordrer jo da sammenligning (.) ((eeeh)) mellom engelsk og andre språk som elevene kan (.) ((eeehm)) og du har jo egentlig fortalt hvordan du praktiserer det i engelskundervisningen, er det noe mer du vil utdype der (.)eller følte du fikk dekket seg i sted

Læ1: (28.59) ja egentlig, tror ikke det er noe ja, men, men me skulle gjerne (.) som sagt vi er nok ikke så systematiske (.) i den biten her som vi kun har vært eller som eg tror vi hadde vunnet enda mer uttelling (.)både på Norsk og på engelsk, ja

Intervjuer: (29.13) ja ja ((eeeeh)) og så er det siste, siste emnet (.) det er jo oversetting (.) ((eeehm)) og da lurer jeg på om du eller elevene dine bruker oversettelse i engelskundervisningen

Læ1: (29.27) ja ((eeeeh)) det, det kommer litt an på hva vi jobber med ikke sant men, men(.) ja ((eeeeh)) me bruker altså selvsagt for ord og sånn som det men me, me har hatt noen av oppgavene med å jobbe med tekster og sånn så de skulle prøve å oversette de til Norsk sant bare få ja for å få trening i det ja mhm

Intervjuer: (29.46) ((eeeh)) og da lurer jeg på hvilken måte synes du at de oversettelses oppgavene er nyttig, altså på hvilke områder

Læ1: (29.55) ja, mhm, ((eeeh)) nei eg tenker jo at me har, du kan hente en del ting der sant hvis du må man tenke om ikke bare nødvendigvis altså direkte oversatt kass ord som passer men du må liksom se kontekst og sammenheng og (.) sant at dette ordet her (.) er jo du kanskje akkurat det, det samme på engelsk på Norsk men akkurat i den setningen (.) passer det inn da er det noe annet som man må skriver (.) og det er jo litt med å, å begynne å tenke på at ok det er litt større forskjeller enn bare måten me sier ting måten me skriver ting mellom disse 2 språkene sant (.) at det å og da og sammenhenger det er vaner, det kultur det historie det er ting liksom rundt da(.) som, som er og i språket og former språket ja

Intervjuer: (30.42) ((eeehm)) har du opplevd noen utfordringer eller ulemper når du har brukt oversettelser i undervisningen

Læ1: (30.47) ((eeeh)) nei det tar tid det er jo en prosess som du må gi de tid til og det kan ta lang tid og nå har vi jo vi digitale verktøy (.) ((eeeh)) som kan gjøre det veldig enkelt kanskje for noen så blir det nesten for enkelt (.) ((eeeh)) noen prøver jo denne her klassiske bare sette alt inn i google translate og så bare (.) sett av gårde så og så leser du teksten etterpå så får du noe morsomme sårne (.) mange sårne sammensetninger (.) av ord som skal gi mening der men (.) det er jo det er noe læring i det og altså (.) klart du kan få å si liksom du kan ikke ta alt og bare putter inn du må faktisk tenke deg litt om (.) når du da oversetter og så og så må de se altså når eg da hvis jeg leser opp teksten og så er oppgavene gjerne til elevene at (.) ja hør da, høres dette rett ut på en måte høres dette greit ut(.) for de fleste så tar de det nei her er det et eller annet som ikke passer helt til ordene passer jo ikke helt sammen den måten du så på så det jeg tenker det kan være god læring i det og (.) bare bli klar over da så det ja

Intervjuer: (31.42) ja, ((eeeeh)) da helt til sist om det er noe du vil kommentere på eller noe du vil si (.) ((eeeh)) som du synes er viktig at jeg vet om synet ditt på språkbevissthet

Læ1: (31.55) nei tror, tror at det er innom det meste at det er jo i stadig utvikling eg tror eg det er for oss fleste (.) sant at me, me har nok, har nok en ide og om, om koss det er det er ikke alltid den samsvarer helt og det er jo bra at me kan endre litt syn på det da så (.) eg tenkte jo før at, at jo mer, tenker jo det enda, det mer enn bruk noe selvsagt men, men liksom at den skal kun snakke engelsk og det som var eg skal si alt på engelsk(.) alt skal liksom være i dette rommet her det engelsktime da kun det men(.) det å måtte ja eg og så tenker flere ((eeeh)) sikkert sånn som vi har snakket med og gått vekk ifra på en måte(.) at det er det er ikke viktigste ((eeeeh)) fordi ja sånn som det står i læreplanen og at (.) det er sammenhengene som man kan lære noe av vel så bra

## Appendix V- Transcribed interview Helene

Intervjuer: (0.03) Ja ((eeehm)) det er første spørsmålet er egentlig bare at du skal fortelle litt om skolen og undervisningen som er (.) hvordan den er organisert på femte trinn

Læ2: (0.13) mhm, tenker du generelt språkfagene nå eller bare (.) skolen som sådan

Intervjuer: (0.17) ((eeeeh)) skolen som sådan men og engelsk faget

Læ2: (0.20) ja ((eeeh)) denne skolen base skole (.), og jeg underviser på femte trinn og vi er i store grupper (.) som er samlet sant, vi har store baser så har vi små (.) rom som det går an å trekke seg tilbake på (.) men stort sett undervisningen språkfag i Norsk og engelsk så er det 2 klasser som er sammen i en stor base. Er det noe mer enn det er du- da vi 2 lærere da((ler))

Intervjuer: (0.49) som har like mye ansvar for-

Læ2: (0.51) ja som har like mye ansvar (.) og det kan jo være forskjellig sant at du samarbeider med en i Norsk og en annen engelsk, ja

Intervjuer: (0.59) ja, ((eeehm)) i læreplanmålene ((eeh)) under verdier og prinsipper så er det nevnt at kunnskap om hva de kan fra før er nøkkelen til ((eeeh)) å jobbe mot dybdelæring (.) og hvordan forstår du hva de kan fra før i forbindelse med læring av andre eller ukjente språk

Læ2: (1.17) ja nå er jo det så at når jeg får de på mellomtrinnet så har de jo hatt ekstremt lite engelsk på skolen, sann som det er i læreplanen så er det en time engelsk (.) på småskoletrinnet og det er jo ganske som utfordrende å drive dybdelæring med det utgangspunktet. så da må man jo kanskje finne mer som interessene til elevene, (.) en del av de er veldig ivrige på spillfronten, kanskje de har vært ute og reist, at du må trekke noen andre tråder,(.) for det som de har fått med seg fra skolen er jo (.) egentlig svært lite(.) og det er jo egentlig oppsiktvekkende synes eg at de har så enormt lite engelskundervisning (.) så engelsken går på norsk,(.) norsken er jo enklere sant (.) å trekke ut ting, absolutt. Mye- og så blir det jo rikere med at du kan ((nøler)), det kan du jo forsåvidt med engelsk og i høyere opp men når de har hatt såpass lite engelskundervisning så er det vanskelig ofte å gjøre til et tverrfaglig opplegg synes jeg, det er mer utfordrende sant. mens norsken så kan du jo bruke i (.) stort sett alle fag (.) og absolutt fokusere på (.) dybdelæringen

Intervjuer: (2.24) ja ((eeeh)) vi skal snakke litt om de nye læreplan målene (.) og da står det blant annet at språklæring innebærer (.) å utvikle språkbevissthet og da lurer på hvordan du forstår språkbevisst

Læ2: (2.40) jo altså det er jo være bevisst på det språket man snakker (.) språket (.) hvordan vi kommuniserer med andre (.) hvordan en blir oppfattet, språket er jo et (.) ekstremt (.) essensielt og viktig for oss mennesker sant, (.) språket det kan samle oss men det kan også splitte oss i 1000 knas,(.) så at elevene tidlig er bevisst på språket det synes eg er enormt viktig. hvordan man fremstår hvordan det blir oppfattet av andre, det har jo alt med språkbevissthet å gjøre (.) og det er jo det vi skal utdanne de til ,nå blir jeg enda mer begeistret for det har jo det har med helheten sant, vi kan jo dele det opp i grammatikk og fonetikk og (.) disse små bitene men det er jo språkbevissthet (.) som liksom (.) det er der, det er der vi må virkelig ((ler)) ja nå ble jeg litt begeistret

Intervjuer: (3.38) ja men det er bra, det liker jeg, det er fint det

Læ2: (3.40) ((ler)) det vet du, kjenner meg

Intervjuer: (3.43) ((ler)) og hva synes du at elevene i den alderen du underviser altså femte trinn ((eeeh)) burde kunne i forbindelse med språkbevissthet

Læ2: (3.51) ((sukker)) hva de burde kunne, altså det er jo- det der er et vanskelig spørsmål fordi at de er bare så forskjellige (.) utviklingsmessig at det er sånn wow går du og i femte, (.) ((eeehm)) men det å være klar over hvordan språket og det en selv gir uttrykk for påvirker andre (.) det synes jeg de bør være klar over når de kommer på femte trinn (.) det er en essensiell ting (.) at de klar over (.) hva som skjer (.) når de bruker språket sitt

Intervjuer: (4.23) ja ((eeehm)) og på hvilken måter er språkbevissthet fordelaktig om i det hele tatt synes du

Læ2: (4.30) jeg synes jo det er mega fordelaktig som du sikkert allerede har skjønnet fordi at eg mener at språket hjelper (.) med så mye (.) absolutt, selvfølgelig på skolen men livet generelt (.) og det er jo det vi skal utdanne disse barna til, det er jo det som er jobben, de skal ut i verden (.) så språkbevissthet er noe som er enormt (viktig)

Intervjuer: (4.52) ((eehm)) (.) vi er jo fortsatt litt inne på det samme da men ((ehm)) hva vil utvikling av språkbevissthet i denne alderen innebærer

Læ2: (5.01) jo det innebærer jo en videreføring av det som jeg begynte på sant, at hvordan andre oppfatter en og at en er trygg på seg sjøl og kan uttrykke seg språklig (.) med (.) å få formidlet det en mener å formidle det en står for og sant og det er jo en prosess (.) og så var det som eg sa til deg også at de er jo kommet-, de er jo så vidt forskjellige nivåer disse barna men det som måler vårt mål jo være at de, (.) hvertfall når de går ut fra mellomtrinnet sant at de har en bevissthet selv (.) på hvordan de bruker språket

Intervjuer: (5.37) mhm, (.) ((eeh)) og hvilken aktiviteter egner seg til å utvikle språk bevissthets tenker du

Læ2: (5.44) oi oi oi, kass- altså eg bare sier kass aktiviteter er ikke liksom- ((sukker)) det er jo alt fra liksom oppgavene som- (.) eg bruker jo mye muntlig aktivitet sant, eg bruker mye muntlige språket både i engelsk og i Norsk (.) for å gjøre de bevisste (.) ((eehm)) samtidig og så synes eg lekende læring, dramatisering, (.) om de har også dette med link timene som vi har her på skolen sant dette her å kunne uttrykke sine egne følelser, vel som å kunne formidle en tekst eller kunnskap som de har tilegnet seg. om det så er i et annet fag (.) sant så tenker jeg det der å bli bevisst og trygge, (.) trygge de på å stå foran og prate. (.) du må bare du må bare si hvis du trenger noe

Intervjuer: (6.33) nei det er topp, ((eeehm)) skal vi se (.) Ja, oppfordrer du elevene til å bevisst reflektere om språket og snakker om det

Læ2: (6.47) jeg må jo innrømme at jeg har ikke vært så flink til det nå med disse som jeg har fått på femte trinn (.) men når jeg hadde den forrige klassen min som gikk ut syvende så var veldig bevisst på det (.) så jeg tenker det skal komme (.) nå er jeg fremdeles i den fasen bli

kjent og trygg og for meg er jo det veldig viktig at de er trygge og så kan vi begynne å (.) la de uttaler seg å bli enda mer bevisst på de tingene som vi faktisk forventer av de.

Intervjuer: (7.16) ja (.) ((eehm)) og et annet viktig begrep i læreplanen det er språk læringsstrategier (.) og er det noen språk læringsstrategier du forbinder med språkbevissthet

Læ2: (7.28) ((sukker)) ja altså vi vet jo at barn sant, de er jo glad i å etterligne (.) og ape etter andre og derfor så tror jeg også sånn som i Norge i dag, så er jo vi blitt mye sterkere i engelsk og det er jo nettopp for påvirkningen, du kan si mye gale om sosiale medier og alle disse tv kanalene og sånn men eg tror så absolutt at barn, når de får det mer inn, de hører det fra flere kanaler,(.) så blir de mer bevisst og de lærer seg språk lettere og så er det, da blir det mer sånn (.) oi eg har lyst til å kunne engelsk fordi at eg har lyst til å hø- se på den serien jeg har lyst til å, ka sier de egentlig i den sangen der, ka er det der på tiktok sant at de blir mer (.) ja bevisst og de har lyst til å oppleve verden mer, sant de har lyst til å reise og de har lyst til å gjøre seg forstått (.) så eg tror det å modellere å bruke er-, eg er jo glad i drama sant og bruke de tingene for alt det er verdt (.) og ufarliggjøre det å feile, prøve og feile og leke med det,(.) gjør- og jeg tror at man ufarliggjør det med ja si om det er med musikkvideo eller om det er det spill og disse tingene eg tror det ufarlig gjør det (.) fordi at da er de så inne i det at de bare hiver seg ut på sant (.) og det ser vi jo sånn som disse her gutta som spiller mye spill som for såvidt eg ikke synes det er helt bra men det ser jo hvordan de scorer på nasjonale prøver (.) altså wow (.) de har-, de scorer super bra på nasjonale prøver og sånt i engelsk (.) og det er jo nettopp fordi at de sitter hjemme og prøver ut og leker med språket (.) så eg tenker det er en fin innlæringsstrategier altså

Intervjuer: (9.00) ja (.) ((eeh)) og et av de (.) nasjonale læreplanmålene er at elevene skal identifisere ordklasser i tilpassede tekster etter fjerde klasse (.) ((eeh)) og hvordan forstår du det

Læ2: (9.13) at de skal begynne å jobbe med ordklassene

Intervjuer: (9.15) ja at de skal kunne identifisere ord klasser i tilpassede tekster

Læ2: (9.19) ja og da tenker eg at det mer- altså nå verbal og subjekt og objekt og indirekte objekt og at de skal- (.) eg har ikke jobbet så mye med det enda men det kommer jo også, og eg tenker jo at det er en viktig læring for den gram- gramatiske delen av språket og det er jo klart å være bevisst og sånn som vi snakket om det muntlige så er det også viktig at det gramatiske er på plass

Intervjuer: (9.41) mhm, hvilke type tilpassede tekster (.) tenker du passer å bruke (.) hvis du skal lære de det da

Læ2: (9.48) ja da jeg opplever at all læring, det handler om motivasjon og liksom sett frem med hva gjør det det for meg, oi hvordan kan jeg anvende det,(.) og da tenker jeg når man skal lære ((abling)) lære inn ((ler)) så er det lurt å ta utgangspunkt i interessene,(.) hvilke interesse- og nå er jo det en gang sånn at vi skal ha tilpasset opplæring sant og så var det en som var veldig glad i kunstløp for eksempel at man hadde tilpasset det der sant også hadde han med fotballen og hun med hestene sant så jeg tror at det er enormt viktig, spesielt med grammatikk og de tingene som folk kan tenke ååh dette er litt traurig og det er litt tungt, at man tilpasser det til en interesse og noe som gir mening (.) for vi har jo alle gått på skolen og

følt at det vi sitter og leser på det vi gjør er fullstendig meningsløst, (.)så eg- for meg er det i allefall viktig at elevene mine får en opplevelse av OK dette kan vi nyttiggjøre meg og dette var kjekt og så lærer man samtidig sant

Intervjuer: (10.44) mhm ((eeehm)) og i hvilken grad (.) er det viktig at elevene mestrer det å identifisere ordklassene i tilpassede tekster og kan bruke riktig- bruke riktig fagspråk

Læ2: (10.56) for å være helt ærlig så synes jo ikke eg det er så viktig at mine 5. trinns elever går rundt og bruker riktig fagspråk (.) altså jeg tenker det er litt sånn ovenfra (.) og ned på en måte, det der er liksom litt sånn no, ((ler)) det der er litt sånn de nye som er kommet på høyskolene sant som skal (.) ((oooh)) de skal modernisere uten en gang har vært i skolen, uten å ha jobbet med barn, uten å ha pedagogikken inn sant (.) det er ikke viktig at de- ((eh)) nei for meg ikke det er det som er det viktigste (.) selvfølgelig skal det kunne det (.) men det er ikke det viktigste. Der fikk du en litt sånn og ((ler))

Intervjuer: (11.33) men det er bra

Læ2: (11.36) heeelt vilt

Intervjuer: (11.39) ((eeehm)) på barneskolen så har jo de 2 språk, de har Norsk og de har engelsk (.) ((eeeh)) og kan elevene- kan det elevene lærer i norskfaget være nyttig for engelskundervisningen synes du

Læ2: (11.52) ((sukker)) ja nå er jo det (.) en veldig skeiv fordeling i timer i disse fagene, pluss at norskene er jo morsmålet vårt sant det er jo det de har lært (.) ((eeeh)) inn med morsmelken (.) så selvfølgelig kan noen nyttiggjøres (.) men samtidig så begynner vi på et helt annet nivå med engelskundervisningen sant (.) så (.) ja da (.) enkelte ting absolutt (.) men andre ting nei (.) for vi må jo på en måte begynne litt på scratch igjen med engelsken (.) og liksom Norsk med 4 timer i uken kontra engelsk en time i uken de første 4 årene (.) så er det utfordrende altså

Intervjuer: (12.27) mhm, og så er det tilsvarende men motsatt, om det er noe elevene lærer i engelsk som kan være nyttig for norskundervisningen

Læ2: (12.34) ja det kan jo være enklere for ofte har vi jo en del spennende tekster i engelsken sant og vi (.) kan, ja så jeg tenker at der er det enklere å svitsje fordi at jeg tenker at hver elev skal inneha mer kunnskap i Norsk (.) enn i engelsk på dette stadiet, (.) selv om enkelte er jo bare er waaay, som jeg nevnte til deg før og det har tror jeg mye mer spill og data og

Intervjuer: (12.59) ((eeehm)) hører eller ser du ulike språk og dialekter i bruk blant elevene dine både i og utenfor klasserommet

Læ2: (13.07) ja, (.) absolutt (.) og de synes det er morsomt med dialekter, det hører jeg de prøver seg litt frem og men et- og det har vi jo det der igjen sant at noen modeller og man synes det er gøy å etterligne og man prøver seg ut og da blir det så ufarlig ting, (.) og det synes jeg er en fin ting med å ha språkbevissthet sant

Intervjuer: (13.25) er det noen forskjellige språk du hører også



Læ2: (13.27) nei det har jeg ikke hørt så mye det er mest dialekter, (.) og så liker jo de å snakke engelsk ute da noen, ja.

\*avbrutt av varsling på tlf\*

Læ2: (13.53) bare spør meg du

Intervjuer: (13.55) ja ((eeeeh)) læreplanen oppfordrer jo til å se på flerspråklighet som en ressurs, både i skolen og i samfunnet (.) og hvordan forstår du flerspråklighet som en ressurs i skole kontekst

Læ2: (14.10) ((sukker)) (.) det trenger ikke alltid være en ressurs for å si det sånn, (.) det kan også by på utfordringer. (.) og selvsagt kan man tenke, men man ser jo gang på gang det sant, si at noen er super sterke i engelsk, kanskje de har bodd i utlandet og så kommer du inn i det norske skolesystemene som har den ene eller de 2 timene sant, så kan det lett at man ligger bakpå istedenfor, og enkelte elever synes ikke det er alltid det er så kjekt å være den som skal dra lasset sant. så (.) det er det er litt sånn at tveegget sverd, noen ganger så er det helt fabelaktig å, å bruke disse elevene og noen elsker jo det og sant, du ser jo det, de synes det er kjekt å bli brukt, mens noen (.) synes ikke det i det hele tatt. så det er jo litt sånn ((sukker)), det er ikke bare en sånn å haleluja nå har vi masse her vi kan få hjelp sant, (.) nei det er nå må man egentlig se- man må ta det ut i fra enkelt personene så må man gjøre vurdering ut i fra det, det kan være både pluss og minus det

Intervjuer: (15.08) ((eeeh)) ja da sa jo du litt om utfordringer også at det ikke alltid er, er positivt, ((eeeehm)) kan utdype litt (.) hva du tenker der

Læ2: (15.18) ja jeg tenker jo det at den norske skolen sier jo flott at alle elever har rett til tilpasset opplæring, og så er det nå en en gang sånn at disse klassestørrelsene de kan jo variere fra 20 til 28 elever og det sier seg jo selv da hvis du skal tilpasse til alle disse enkelte elevene og (det de kommer med og alt) så blir jo det utfordrende, sant, og ofte så er det dessverre sånn at det er disse here flinke, hvis du sier nå at vi har en (.) som har engelsk morsmål da, (.) ta det som et eksempel sant, så er det jo ofte, (.) det som jeg opplever er ofte at de som er svakest for da mest hjelp sant (.) og så har vi de i midten de klarer seg kjempefint og så er det noen ganger det blir utfordrende for de som er virkelig flinke, og da kan det heller bli sånn at de- du må faktisk jobbe for at ikke de synes det er kjedelig men at de også får løftet seg sant. (.) og (.) det som jeg tenker utfordringen er jo tid, det er jo en lærer sin tid, (.) fordi at herligheten, jøsse meg, man skal greie å kunne finne oppgaver til alle det er ikke det som er problemet (.) men det er jo dette med tiden sant og du har jo vært ute i praksis sjøl, så du ser jo den sant, (.) at det er jo ofte de elevene som er høyt der oppe og scorer høyt som trenger ekstra. (.) det kan være utfordre

Intervjuer: (16.35) ((eeeehm)) hvilken rolle spiller synet på flerspråklighet som en ressurs i din undervisning, (.) hvis du skal tenke på det som en ressurs, (.) det med flerspråklighet

Læ2: (16.45) eg har jo hatt et tidligere sant,((eeeehm)) (.) og det, da var det var det en ressurs (.) absolutt, jeg hadde en en jente som hadde amerikansk far sant og e- en Norsk mor og hun syntes det var fantastisk å kunne få, og da var vi tilbake igjen til modellering igjen sant for da hadde de lyst til å gjøre det som hun, (.) sant så hun stod gjerne foran klassen og holdt et dikt og synes det var helt topp å være som en sånn liten hjelpelærer sant og i denne klassen så funket det kjempe godt for hun ble motivasjon for de andre. (.) så jeg har jo en positiv erfaring

med det, (.) likevel så har jeg hørt om folk som ikke har så positive, men det har jo, det er jo igjen med individet

Intervjuer: (17.26) ((mmm)) med eleven

Læ2: (17.27) altså ja (.) hvor trygge er den eleven, hva ønsket eleven, og da var det helt super sant hun var jo bare helt (.) fabelaktig og gledet seg til disse engelsktimene hvor hun skulle være litt sånn (.) hjelpelærer å stå foran og lese høyt og de andre liksom oooh guri, Andrea kan du hjelpe oss sant (.) så det, (.) det var veldig positivt

Intervjuer: (17.48) ((eeeh)) vi skal snakke litt om tverrspråklig praksis i klasserommet (.) ((eeeh)) og vi skal snakke om bruk av ulike språk i engelskundervisningen, (.) er det situasjoner i engelskundervisningen på femte trinn der du alltid bruker engelsk

Læ2: (18.05) nei

Intervjuer: (18.06) nei, er det situasjoner der du synes det er utfordrende å bruke engelsk

Læ2: (18.11) hva tenker vi nå, personlig, eller-?

Intervjuer: (18.14) ja når du underviser

Læ2: (18.15) nei ikke for meg personlig

Intervjuer: (18.17) nei (.) ((eeeh)) men for elevene da?

Læ2: (18.19) Ja, fordi de er på sånn, som jeg sier til deg sprikende nivå,(.) merkes jo når jeg hadde syvende og enklere å snakke engelsk hele tiden sant men nå, så er det- så sitter de som noen spørsmålstejn

Intervjuer: (18.33) Så hva gjør du da når du står i de situasjonene

Læ2: (18.37) nei jeg snakker jo engelsk og oversetter jeg til Norsk

Intervjuer: (18.39) ja

Læ2: (18.40) det gjør jeg alltid fordi at jeg synes det er- er viktig at de hører at jeg snakker engelsk, (.) for det-, åååh du tilbake igjen hele tiden til det ikke sant (.) at de hører andre, de ser andre, oi det er sant, det er jo det der

Intervjuer: (18.54) ((eeehm)) bruker du- bruker du andre språk enn Norsk og engelsk i undervisningen

Læ2: (19.00) ja på gøy da, ((ler)) ja altså jeg snakker av og til litt svensk og litt dansk, og det synes de er helt fabelaktig. vi har sånne grupper som er Sverige og Danmark så da snakker jeg litt svensk og litt dansk og sånn (.) og dette synes jo de er så gøy så det er jo noe med språk, de syntes jo det er spennende, og med sånne små drypp så kan du gjøre det enda mer spennende tenker jeg sant, så...

Intervjuer: (19.23) ((eeehm)) og bruker elevene Norsk i engelsktimene

Læ2: (19,28) Oh yes

Intervjuer: (19.29) ja kan du gi noen eksempler på der de bruker Norsk

Læ2: (19.33) de gjør det stort sett hele tiden

Intervjuer: (19.34) mhm, og hva tenker du om det

Læ2: (19.36) nei jeg tenker jo at det har fremdeles mye med trygghet å gjøre også, (.) fordi jeg merker- (.) nå er vi tilbake igjen til, som jeg fortalte om organiseringen av skolen, en av disse timene i uken så har jeg engelsk bare i liten gruppe med min kontaktlærer gruppe, (.) da opplever jeg (.) at de våger (.) seg mer ut på selv om det er feil. (.) og det gir jo en masse ros og tilbakemelding på, (.) mens med en gang vi er i stor gruppe så er det mer stille. (.) så jeg tenker at mye av det kommer av at de snakker mye Norsk, det kommer med tryggheten (.) og at det skal vi nok se at vi forbedrer seg utover på sjette trinn

Intervjuer: (20.11) ja, (.) ((eeeh)) er det noen av elevene som bruker andre språk enn Norsk og engelsk i engelsktimen

Læ2: (20.18) nei

Intervjuer: (20.19) ((eeeh)) læreplanen oppfordrer til sammenligning mellom engelsk og andre språk som elevene mestrer, (.) og hvordan forstår du det og på hvilken måte kan det praktiseres i engelskundervisningen

Læ2: (20.31) vi snakket jo om det der litt i sted sant for at jeg tenker morsmålet har jo de, og så skal du liksom sammenligne det med engelsken som de har, som de møtte da, som hvis vi skal være helt sånn (.) ((eeeh)) super kritisk så møtte jo de det på første trinn og de har hatt en time og det har hovedsakelig vært muntlig undervisning i disse 4 årene som de har gått på skolen. (.) så jeg tenker fra skolens perspektiv så må vi jo da se at vi får drahjelp utenfra, (.) sant,(.) fra spillverden, fra (.) sosiale medier kanskje, ikke så mye for de små, men fra film, musikk, (.) ((eeehm)) (.) nja du kan jo ikke liksom si at (.) de 2 er like, (.) jeg tenker at (.) når du kommer til videre- altså videre- kanskje ungdomsskole og videregående så kan du absolutt kjøre likt, (.) men her så har de hatt så mye mindre input, (.) så det der blir litt sånn ja høyere utdanning ja, eg ser det veldig godt, (.) supergodt kan jeg se det, jeg kan se det på datteren min som går på ungdomsskolen at engelsken er veldig lik det som de har i norske både faktisk grammatisk innimellom nå og litteratur, (.) men her synes jeg det blir vanskeligere. (.) sett fra det- den erfaringen og det de har med seg. (.) og så er det så mye mer sprikende her, når du kommer på videre, videregående eller si ungdomsskole, videregående så er man jo kanskje mer, (.) du forskjellige karakterer men samtidig så har du (.) lært litt mer, du har fått litt mer påfyll (.) synes jeg da (.) men kan jo være jeg bare må innfinne med disse tingene her men sånn som jeg tenker det, hvis jeg, sant så ja

Intervjuer: (22.14) ((eeehm)) ja vi skal over til oversetting, (.) ((eeehm)) så bruker du eller dine elever oversettelser, ja

Læ2: (22.26) ja, jeg oversetter jo fordi de mhm

Intervjuer: (22.29) og ((eeehm)) (.) holdt på å si, hvorfor eller på hvilken måter (.) blir den oversettingen brukt

Læ2: (22.37) den ble jo brukt fordi at jeg har et ønske om å snakke engelsk i engelskundervisningen, (.) og så ser vi at de sitter der som noen skjønner små spørsmålstegn (.) ((ler)) og da må jo jeg oversette sånn at de faktisk forstår innholdet. (.) og det er jo ofte sånn at jeg repeterer den engelske setningen igjen sant, ja

Intervjuer: (22.53) bruker de selv noen form for oversettelse når de jobber?

Læ2: (22.57) Nei

Intervjuer: (22.58) det er du som (.) oversetter for de på en måte?

Læ2: (23.01) Mhm

Intervjuer: (23.02) ((eeehm)) (.) bruker du noen oppgaver der du ber- du ber elevene om å oversette

Læ2: (23.08) ja

Intervjuer: (23.10) mm, ((eeehm)) og hvilke type oppgaver kan det være

Læ2: (23.15) kanskje fra tekst stykker sant som de får ofte et utdrag av teksten som de har lest og har hatt i lekser, så får de kanskje et lite avsnitt som de skal oversette. (.) egentlig så er jo det ønske om at de skal oversette hver eneste lekse de har sant

Intervjuer: (23.28) mhm, og på hvilken måte tenker du at oversettelses oppgavene er nyttig

Læ2: (23.33) åååh det er jo supernyttig tenker eg, da får de jo en forståelse av hva som står der og kan tilegne seg de engelske ordene til en annen gang når de skal (.) formidle noe av det samme (.) temaet eller, mhm

Intervjuer: (23.47) mhm ((eeeh)) har du opplevd noen utfordringer eller ulemper når du har brukt oversettelse i undervisningen

Læ2: (23.51) nei

Intervjuer: (23.53) ((eeehm)) da er det egentlig bare om det er noe du vil kommentere eller synes det er viktig at jeg vet om synet ditt på språkbevissthet før vi..

Læ2: (24.04) ja jeg tror det er veldig viktig (.) å møte ungene der de er, (.) for noen av disse tingene blir liksom sånn (.) høytsvevende sant, (.) ((eeeh)) og i hvert fall for en som har jobbet med, (.) der, barn i så mange år så tenker jeg ja da det er viktig det er at de kan finne objektet og predikativ og disse, men det aller viktigste vi ønsker er jo at de kan kommunisere, at de er bevisst på seg selv og det de gir uttrykk for at de kan stå for det, at de finner ordene de skal bruke. (.) jeg er så opptatt av det der hele mennesket sant at det er det vi skal se (.) ikke om de liksom- (.) du vet jo meg ((ler)) så eg tenker det blir så viktig i alle disse planene at inni der så må det være plass til lille lise, eller lille Matilde, og skjønner du, og per, (.) og at det- de må føle at det er nyttig (.) og jeg husker jo ikke hvor nyttig jeg synes det var vi satt og skrev V, O

og I altså sant (.) de må finne- altså jeg tror det alt for mye at skolen i dag blir «aaaah» skole, lekser, og hvis vi skal finne frem igjen til det positive med det så må de følge «oi» her lærte eg noe, dette her kan jeg bruke, dette kan jeg nyttiggjøre meg, «oi» det var smart. (.) jeg tror det er viktig, enn å liksom at pøse på, er du med? så for meg er den språklige bevisstheten kordan en uttrykker seg, kordan en prater og kordan selvfølgelig formulerer seg skriftlig, men at en kan stå i det og at en våger å bruke de ordene for hvordan man har det, jepp.

## Appendix VI- Transcribed interview Tiril

Intervjuer 1: (0.07) ... det var noen spørsmål som vi hadde, kanskje ts det er tegnspråk sant?

Læ3: (0.14) ja det tenkte jeg ikke på en gang ja

Intervjuer 1: (0.16) og nå ((eem)) krysse du av også med hensyn til type lærerutdanning at du har allmenn lærerutdanning, men du sa også med tillegg

Læ3: (0.23) med tillegg

Intervjuer 1: (0.24) hva betyr det.

Læ3: (0.25) jeg har en års-enhet eller det man kalte grunnfag i gamle dager, i historie (.) sånn at allmennlærerutdanning med tillegg det betyr at du har (.) 60 studiepoeng i tillegg i noe (.) relevant da, så jeg har 60 studiepoeng i historie (.) og så har jeg jo 30 studiepoeng i tegnspråk også da (.) så jeg har jo fått enda et lite tillegg, men det heter ikke noe i tittelen det bare (.) utgjør litt ekstra lønn ja

Intervjuer 1: (0.55) ok ja (.) supert og da tenkte jeg også spørre igjen ((mmm)) fordi du sa jo at du underviser både engelsk og norskfaget og nå blir vi faktisk usikre på påvirke i hvilken grad underviser du engelsk og i hvilken grad underviser i Norsk faget

Læ3: (1.10) engelsk så planlegger jeg, underviser og vurderer, mens i Norsk så er jeg med i undervisning, men jeg planlegger den ikke (.) ((eeeh)) gjør jo underveisvurdering og sånn selvfølgelig da, direkte tilbakemeldinger til elever og sånn (.) men det er (.) norsklærerne som har den fulle oversikten over lese utviklingen og liksom ja setter seg sett grundig i og det har jeg også i matematikk da

Intervjuer 1: (1.37) men det vet vi jo ((mmm)) hvor ofte faktisk underviser du norsk

Læ3: (1.41) ((eeehm)) sånn som i dag så har jeg vært med på 2 norske timer og ikke sant og da fungerer jeg som en 2-lærer på en måte (.) at jeg er i klasserommet, hjelper til (.) men jeg har ikke introen og har ikke planlagt undervisningen (.) og sånn

Intervjuer 2: (1.56) som er liksom støtter

Læ3: (1.57) ja og sånn hender det jo at de andre lærerne med engelsk også ikke sant (.) at de er i engelsktimen (.) men det er jeg som underviser da

Intervjuer 1: (2.07) så da er det nesten sånn motsatte roller i norsk og engelsken

Læ3: (2.10) ja

Intervjuer 1: (2.11) ja ok

Intervjuer 2: (2.12) så hvis noen av de er borte fra jobben er det (.) kan det skje du stepper inn

Læ3: (2.15) ((eeeem)) ja, jeg det kan det at jeg kan- men da sender de meg vikar opplegg

Intervjuer 2: (2.24) ja

Læ3: (2.25) ((mhm)) ja og sånn som vi jobber da så har vi i matematikk og Norsk de 2 fagene foregår samtidig (.) sant halvparten har Norsk halvparten av matematikk (.) sånn at hvis si Marte eller hilde borte (.) så er det vikar som går inn der sammen med den andre som er der. jeg og Anders vi har matte (.) men hvis begge de 2 hadde vært syk så kan det hende at jeg eller Anders hadde gått inn der og tatt og så hadde vi tatt med oss hver vår vikar

Intervjuer 1: (2.52) ja og da har vi nesten-

Intervjuer 1/2 + Læ3: ja vi har det Dagen ( )

Læ3: ja så jo oversiktlig bestandig hva de jobber med i Norsk fordi at jeg er jo inne i det på en måte men jeg har ikke (.) full oversikt (.) ja

Intervjuer 1: (3.07) nei det er helt, det er helt greit ikke sant ((ler)) ja fordi vi hadde også ja hadde lyst å snakke litt om hvordan skolen din ((eem)) og undervisning (uansett) på tredje, men så der har vi faktisk alle informasjonen

Læ33: (3.22) Ja vi er egentlig faglærer orienterte da, sant at (.) vi blir enige om hvilke fag vi tar ansvar for (.) sånn at jeg har tatt ansvar for matematikk engelsk og mye av det som går på olveusarbeid altså skolemiljøet og musikk og så har hilde og si Marte de deler på (.) Norsk (.) og så har hilde ansvar for tidlig innsats (.) å si Marte også naturfag (.) og Anders han har matematikk sånn som meg og KRLE (.) og ((eem))

Intervjuer 1: (3.56) men han er timelærere og ikke kontakt lærer ikke sant

Læ3: mhm

Intervjuer 1: (3.58) ja ok, dere tre andre dere er kontaktlærere

Læ3: mhm

Intervjuer 1: ok ja

Intervjuer 2: (4.01) hvor mye innsikt vil du si at de andre har i (engelsk) undervisningen da

Læ3: (4.05) ((eeeh)) mindre enn jeg har i Norsk

Intervjuer 2: (4.07) mindre enn du har i norsk

Læ3: (4.10) det er litt ulikt også hvordan, når vi har det vi for at vi bytter litt på og endre litt på timeplanen innimellom så nå har vi funnet en fin- syns jeg hvertfall synes jeg er en fin greie hvor halve trinnet er nede har gym og da har jeg halve trinnet opp og har engelsk (.) og da har jeg hatt Hilde også der (.) som kan være en støtte for de som trenger ekstra hjelp i engelsk så da vil hun få litt innsikt i engelsk men før så lå engelsken i en tredeling (.) at jeg hadde 1/3 i engelsk og da var de andre opptatt (.) så da var ikke de inne i det hele tatt (.) så de vet jo mindre om min engelskundervisning helt klart enn jeg vet om Norsken

Intervjuer 2: (4.51) tror du at todeling fungerer bedre

Læ3: (4.54) ja jeg synes- jeg kjente at jeg likte det(.) ((mmhm)) å ha en lærer til med meg som kan på en måte (.) ja for eksempel da hvis vi skal lese en tekst (.) ofte så er det sånn små skuespill på en måte sånt da kan jeg nivådele og lage en gruppe med de som trenger mest støtte og så kunne jeg da satt Hilde med de ikke sant og så kunne jeg gått rundt og hjulpet resent så det ja synes det fungerte

Intervjuer 1: (5.18) og hvordan gjør dere det vanligvis med gruppene fordi siden det er to, tre kontaktlærer så vi tenker at det er sånn mer eller mindre 3 med eller fastere grupper men det er ikke sånt ikke sant

Læ3: (5.30) vanligvis eller fra høsten av og til jul så hadde vi mandag tirsdag onsdag 2-delt (.) 2 store grupper, torsdag fredag kontaktlærer grupper

Intervjuer 1: (5.43) OK

Læ3: (5.46) men så ble det (.) ((eeeh)) gult nivå (.) og da ender vi på det og så ble det grønt nivå igjen og da (.) begynte vi å bli syke vi lærerne én etter en og så da fant vi ut at da er det best med å ha to-deling for det er ikke så sårbart (.) og så har det bare blitt til at vi bare har hatt 2- deling egentlig hele siden jul (.) og jeg personlig liker det best (.) fordi at vi- da er vi alltid 2 voksne i hvert rom

Intervjuer 2: (6.17) men det var kanskje ikke mulig fordi, på grunn av koronaen

( )

Læ3: (6.26) Så- men jeg vet at mange av barna savner litte granne kontaktlærer gruppene så vi får se (.) vi endrer sikkert på det igjen (.) vi endrer hele tiden på ting og det er litt deilig det er litt sånn dynamisk og (.) litt sånn at du har lyst til om-møblere hjemmet den samme følelsen, nei nå må vi endre det litt ja

Intervjuer 2: (6.47) sier du dette som en fordel med base

Læ3: (6.49) ja, det er vel en av de eneste fordelene kanskje (.) ((ler))

Intervjuer 1: (6.52) ((ler)) men det er et annet tema

Læ3: (6.55) ja

Intervjuer 2: (6.56) har du jobbet med i klasserom som-

Læ3: (06.58) Ja, du vet at det er så mange sårbare elever (.) i skolen (.) så jeg vil anta at hvert fall halvparten av våre elever hadde fungert bedre i et klasserom med (.) 22 elever og en lærer (.) det tror jeg (.)

Intervjuer 1: ( )



Læ3: (7.17) nei altså det jeg mener at det er feilslått politikk de har drevet med i Bergen kommune

Intervjuer 1: (7.23) ok men no skal vi snakke om tema til metalearn

Læ3: (7.25) ja

Intervjuer 1: (7.26) og vi tenkte å begynne med et spørsmål så i læreplanmålene under verdier og prinsipper ( ) nå snakker vi jo den gjeldende og den nye lærerplanen på en måte er det nevnt at kunnskap om hva de kan fra før er nøkkelen til å jobbe mot dybdelæring (.) og nå har jeg lyst til å spørre hvordan du forstå hva de kan fra før i forbindelse med læring av på et nytt andre eller ukjent språk

Læ 3: (7.50) ja ((eeh))vi begynner alltid et nytt emne med en video (.) av et barn som forteller på engelsk eller en liten dialog (men) en liten sånn det er kun helt engelsk, (.) om for eksempel nå da så har vi home and family (.) og da er det en som forteller hva han heter og hvor han bor hva slags hus han bor i og hvem han bor sammen med og litt sånn (.) og det er alltid en sånn (.) ((eeeh)) som vi ser uten å snakke noe om emnet (.) og da bruker jeg det som sånn ok hva var dette (.) jo det var familie og (.) hus og noe sånt, ja ok det er emnet vårt, hva vet vi om det da, da hva slags familier har dere (.) og hva er en familie og hvilke ulike typer hus har vi og hvilke land tror du den bor i og hvorfor har murhus er ikke det tre-hus som er vanlig og ja alt sånn sånne type samtale først. og så spør jeg om det var noen ord de forstod eller husket fra før (.) for noen av ordene lærte de om i fjor og i første også ikke sant mom og dad og ikke sant det kom jo fram noen (.) ord som de kan fra før, snakker vi om de og så ser vi den på nytt (.) og så ok skjønnte dere mer nå (.) også pleier vi å se det 3 ganger da før vi liksom begynner med (.) ord og begrepsinnlæringsbiten da

Intervjuer 1: (9.08) og denne samtalen det går på ((em)) språk men også på innhold ikke sant, begge deler

Læ3: (9.12) Ja og hvis det er noen ord som er veldig like for eksempel familie og family, hus house, altså at man (.) gripe fatt i det sånn at det er lettere å huske ord og sånn da (.) mouse og mus og alle disse som ja (.) ligner og det er det jo flinke til å se selv også ungene da etter hvert ja (.)

Intervjuer 1: (9.33) spennende

Intervjuer 2: (9.35) så de plukker opp selv og

Læ3: (9.35) ja de gjør det mange av de gjør det ((mmhm))

Intervjuer 1: (9.39) supert (.) og så står det også i læreplanen i den nye læreplanen og nå snakker vi om faktisk en engelsk læreplanen (.) ((eemm)) i (lærer han) så det at språklæring innebærer å utvikle et språkbevissthet og språkbevisst er jo det som vi på en måte driver med i prosjektet og det ville jeg spurt hvordan forstår du språkbevissthet (.) begrepet språkbevissthet

Læ3: (10.01) ((eeem)) ja det er jo først og fremst kanskje å forstå at (.) hva språket er da at språket er ulike fra land til land (.) men at det er noe felles likevel at det er det er det vi bruker for å kommunisere vi har jo snakket mye med barna om (.) språk og tegnspråk for eksempel sant at det og er et språk selv om det er visuelt (.) språk (.) ((eeh)) og så er det jo ((eeeh))

være bevisst på hvordan språket er bygd opp og at for eksempel snakker vi litt i engelsken med elevene om at engelske setninger og norske setninger kan ikke alltid (.) oversettes ord for ord og det gjør jeg ofte med de at jeg oversetter ord for ord sånn at de ler litt da det hørtes jo kjempe rart ut (.) hvorfor det er, jo fordi at vi bytter litt plass på ordene (.) sant at verbet har ikke alltid på samme sted i setningene og (.), sånne ting jeg personlig bruker jo min språkbevissthet når jeg skal- hvis jeg ser en spansk tv Serie for eksempel (.) så griper jeg fatt i (.) synes at det er kjempegøy å på en måte gjette hva det spanske ordet betyr ut i fra hva jeg kan om andre språk for eksempel (.). ja alltid likt etnologiske ordbøker for eksempel (.) for å se etter hvorfor ord heter det det heter og sånn

Intervjuer 1: (11.17) er det hva man sånn som du akkurat nå sa det som man kan om språk er det det som du forbinder med språkbevissthet eller

Læ3: (11.26) altså når jeg tenker på det bevissthet så tenker jeg liksom å ha noe litt sånn framme i tankene på en måte at du er bevisst på hvordan du opptrer for eksempel så er det noe du tenker på da (.) så jeg tror kanskje jeg legger det i språkbevissthet (.) at man da er litt oppmerksom på eller litt obs på (.) likheter og ulikheter og sånn tror jeg

Intervjuer 1: (11.48) og da tenker jeg også å spørre, hva synes du elevene i denne alderen, altså tredje trinn burde kunne i forbindelse med språk bevissthet

Læ3: (11.59) vi må jo (.) ha en god forståelse av at Norsk er vårt språk her (.) og at engelsk er et nytt språk som vi skal lære (.) for å kommunisere med resten av verden (.) ((eeeh)) det er viktig er at de liksom skjønner og så er det viktig å lære de at (.) ((eeeem))språket mye felles (.) at man kan, at det er mange knagger bestandig man kan støtte seg på (.) ((eeeem)) lære- jeg bruker jo litt tid på dette med lydene, at lydene er ulike at a og æ og alle disse (.) bruker mye tid på th lyden for eksempel (.) ((eeehh)) jeg ja jeg gjør de jo ganske tidlig også bevisst på dette med flertalls s og, og an og a foran vokal lyd sånn at det er jo egentlig er de klare for ganske mye vil jeg si (.) i forhold til det (.) ((mhhm)). det er egentlig bare å mate på, de tar imot alt (.) og nå når vi har har det vært et eller annet jeg spurte de om (.) jo vi skulle øve på jeg jeg heter thea (.) ((eeh)) og jeg bor sammen med at vi skulle øve på å presentere oss med home and family da (.) og da var det sånn ok nå skal vi, nå skal jeg skrive dette på tavlen sammen med dere når dere sier det sant sånn at dere ser hvordan det skrives (.) nå skal jeg skrive det nå skal jeg skrive jeg heter thea og da sier de bare i kor my name is, så de kan jo utrolig mye allerede egentlig, ok så skal jeg si jeg bor med mamma og pappa I live with my mum, det kommer bare sånn (.) og det er jo fordi at vi har hatt veldig fokus på å snakke i hele setninger helt fra starten (.) så det er jo veldig tro på da, å ikke lære de ord for ord men lære de (.) (bare mate på) liksom (.) de er veldig mottagelig

Intervjuer 1: (13. 58) ja da (.) ((emm)) og du snakker litt om det kanskje ((em)) i en sånn veldig konkret ((eeemm)) (.) man har jo ikke bare forventninger de burde kun allerede men også den delen av utvikling (.) av når vi snakker om tredje trinn hva vil utvikling av språk bevissthet i denne alderen innebære tenker du

Læ3: (14.21) ja der er det jo veldig ulike sant, noen er veldig umodne og veldig- de har nok på en måte med å lære glosor (.) jeg kan merke liksom at det er ikke alle jeg klarer å få med helt på alt (.) ((eeemm)) jeg men det er jo bare å hele tiden ha fokus på det (.) hele tiden stoppe opp ikke bare i engelsk (.) men ja rundt omkring da, hvis du er ute i skogen og jeg har om et eller annet helt annet (.) stoppe opp og spørre noen som vet hva det heter på engelsk hvis du plutselig kommer på at det er veldig likt på engelsk sant, (hånd skal vi synes det er) veldig likt

ord ogs- liksom leke litt med det sånn tror jeg vil være utviklende i den alderen da (.) litt praksisnært altså der og da drypp her og der (.) men jeg opplever jo at mange av de synes at det er spennende å snakke om det, språk (.) og likheter og ulikheter og se mønster og (.) jeg tror mange synes at de oppgavene dere hadde vært veldig gøy for eksempel sant (.) med å se mønsteret og (.) jeg så at mange av de mestret jo mange av de veldig godt og ((mhm))

Intervjuer 2: (15.30) og de- dette som du, dette fokuset du har er det noe er dette noe du planlegger på forhånd eller er det noe som bare oppstår

Læ3: (15.37) ikke alltid (.) nei det er det ikke (.) jeg er jo veldig spontan som type og stopper opp her og der når det faller meg inn (.) og det er klart hvis jeg skulle hatt studenter da (.) og de skulle fulgt meg så er jo det noe jeg måtte jobbet med det vet jeg at liksom (.)

Intervjuer 2: (15.58) (da måtte) planlegge

Læ3: (15.59) ja og da måtte- sant for det er jo en noe jeg ser på som viktig å ta de der stoppene og se på ord og likheter å leke med ord og (.) men jeg gjør det ikke alltid så planlagt og bevisst ikke sant (.) men jeg ville jo gjerne ha lært det til studenter så da måtte jeg ha (.) planlagt det for å vist de det (.) men det er erfaringen som gjør at jeg er god på det nå sant at jeg har jobbet i 16 år og (.)

Intervjuer 1: (16.27) eller dette høres et litt sånn du bruker den nesten som en ja lære strategi ikke sant

Læ3: (16.33) ja (.) ((mmmhm)) for jeg gjør det jo i alle fag jeg gjør det jo i matematikk og på samme måte leter etter hva de kan fra før (.) eller drar inn noe som skjedde, jeg husker i går når vi hadde engelsk og vi skulle dele oss i grupper så måtte vi jo sant at stoppe opp og så på dra det inn i matematikken skulle det jo være 26 elever du deler 4 og det gikk jo ikke helt å (.) da brukte vi jo deling altså at (.) det kommer naturlig tror jeg med erfaring da (.) og så det å jobbe på små trinn er jo også veldig deilig fordi at jeg har de jo hele tiden (.) hadde jeg vært faglærer på mellomtrinnet så er det vanskeligere å spille på det som de gjør i de andre fagene på en naturlig måte (.) da må man jo planlegge det sammen med lærerne på trinnene mer (.) mens i og med at de er hele tiden er der og kan se hva de gjør i Norsken og kan dra inn det og det gjør jo i engelsk for eksempel, nå hadde de adjektiv i Norsk (.) og nå skal jeg ha om adjektiv i engelsk (.) og da har jeg funnet fram et spill da hvor de skal trille terning med adjectives and nouns de skal få et adjektiv og substantiv hver (.) og da planla jeg jo det for eksempel å bruke det som de da kunne fra Norsk (.) husker dere når dere hadde en adjektiv hva var det nå igjen (.) og så ta det på Norsk først (.) og få fram det de kan fra før og så bruke det

Intervjuer 1: (17.50) gjør du dette da som en del av av din Norsk undervisning

Læ3: (17.55) nei (.) det er jo da engelskundervisning jeg planlegger og hvis ikke jeg hadde jobbet på småtrinnet (.) hvis jeg hadde vært faglærer på mellomtrinnet så måtte jeg jo gått til norsklærer og sagt sånn har dere lært om adjektiv (.) men nå vet jeg det (.) fordi at jeg er der

Intervjuer 1: (18.08) det var det jeg tenkte så fordi er det du som bygger det inne i når du underviser eller er det noe som dere kanskje også tar opp med hverandre

Læ3: (18.18) noen ganger så planlegger vi jo tverrfaglige emner og da ((hoster)) kunne vi gjort det samtidig i adjektiv Norsk og engelsk for eksempel (.) men akkurat nå så har jeg bare husker jeg bare at dette hadde de nettopp i Norsk (.) rett før jul hadde de om adjektiv og det vet jeg fordi at da var jeg mer inne i norsken fordi at det var ((eeeeh)) gult nivå og da måtte jeg underviser også i Norsk da fikk jeg opplegget fra de men jeg måtte undervise (.) og da hadde vi en adjektiv (.) adjektiv masse jobber vi med adjektiv faktisk og da husker jeg jo det godt at de har jobbet med det sant (.) og kan da lett bruke det som en knagg (.) å bevisstgjøre de når de da skal lære engelsk

Intervjuer 1: (19.03) og generelle hva synes du at det som de lærer i norskfaget at det er nyttig for det som de lærer i engelsk

Læ3: (19.08) absolutt absolutt ((mmhm))

Intervjuer 1: (19.10) ja og hva med motsatt

Læ3: (19.12) hvor mye de bruker engelsken

Intervjuer 1: (19.15) ja men men også som det som du underviser i engelsk undervisningen kan levere nyttig for norske undervisningen

Læ3: (19.24) det vil jeg tro men jeg må innrømme at jeg har liksom ikke den der norsklærer hatten på meg (.) jeg tenker ikke så mye på det faget og planleggingen av det men det det må jo gå begge veier ja (.) ((mhm)) men jeg vet ikke hvor mye de gjør det (.) men((eeee)) jeg henter jo ting fra norskfaget som for eksempel har jeg lyst til å skrive litt sånn skriveprosjekt i engelsk bruke en sånn type repeterende bok for eksempel den der lille larven aldri mett lese den på engelsk for eksempel og at de kan skrive en tilsvarende på engelsk (.) og da vil jeg jo hente fram sånn dette her har du gjort de norske mange ganger sant, skriveprosjekter hva må vi gjøre er det bare begynne å skrive en bok så kan man bare finne et ark og så hva gjør vi nå (.) og (.) ja

Intervjuer 1: (20.12) men føles det er litt sånn sånn uvanlig eller unaturlig å gjøre det samme å ta noe som man har undervist i engelskundervisning å ta det opp i norskundervisningen

Læ3: (20.25) nei altså jeg hadde vel ikke syns det i hvert fall hvis jeg planla begge fag men jeg vet ikke om de gjør det (.)

Intervjuer 1: (20.30) (må nesten spørre de ikke sant) ((ler))

(.)

Intervjuer 2: (20.35) vi har spurt de (.) og det ser ut som det (.) ofte ikke det er ikke så ofte (det trekkes inn)

Læ3: (20.45) nei (.) nei jeg tror nok at jeg drar mer nytte av det de har i Norsk ja (.) men det er jo på en måte med naturlig og fordi at Norsk er førstespråket dere sant ((eeehm)) (.) og å på en måte bygge på det er mer naturlig (.) men det er klart at de kunne jo hele tiden i Norsk også sagt bare innimellom er det noen som vet hva det er på engelsk (.) eller eller er det noen som vet hvordan man bøyer det på engelsk da, hva ville man sagt som grønn er liksom grønn adjektivet grønn hvordan bøyes det på egentlig på engelsk, nå har vi ikke hatt om bøyingen

enda da men (.) det er helt garantert noen som vet det likevel for det er noen som er så flinke i engelsk der inne at de kunne helt sikkert ha sånn si hva heter den bilen er grønne der (.) de hadde sikkert klart det (.)men de gjør det nok ikke like mye nei det tror jeg ikke (.)

Intervjuer 1: (21.33) det er vel fordi det er noe som vi har gjort mange ganger nå ikke sant

Intervjuer 2: (21.37) ja og det det er interessant i skolene hvor det (.) hvor barna har mange forskjellige språk hvor kanskje vi ikke er sterkest i Norsk, hvor det er det engelsk (blir det) språket som på en måte (er etter det da) da kan man henge seg på når engelsk sånn som du nå henger det på Norsk (som)

Læ3: ikke sant

Intervjuer 2: (21.57) så det er litt sånn (her og med kontakten om)

Læ3: (22.01) vi henger jo også ting på tegnspråk veldig ofte da (.) det (er jo) mye matematikk fordi at det er så visuelt sant (.) for eksempel gjentatt addisjon som vi nå har hatt vi har hatt om multiplikasjon (.) lærte de om gjentatt addisjon så er det så tydelig (.) tegn sant (.) gjentatt addisjon mye lettere for de å forstå med en gang (.) så der bruker vi mye tegnspråk (.) for å støtte i matematikk

Intervjuer 1: (22.27) og hva med-

Læ3: (22.28) og engelsk også faktisk (.) for eksempel addisjon har jo snakket med de (.) fordi at på engelsk så er det to add something legge til ja så jeg tar engelsk inn i matte og jeg gjør det

Intervjuer 1: (22.42) og hva med tegnspråk og, tegnspråk og Norsk og engelsk faget kommer tegn inn i disse 2 fagene også på en måte

Læ3: (22.50) nei altså tegn det som er at tegnspråk da de lærer jo (.) british sign language (.) nei (.) nå sa jeg kanskje feil jeg lurer på om vi lærer american sign language jeg, en av de og de er ganske ulike faktisk britisk og amerikansk tegnspråk (.) lurer på kanskje det var sånn at de lærte britisk før tradisjonelt, men at det er mer populært blant tegnspråklige ungdommer å lære amerikansk (.) så nå ble jeg litt usikker (.) men jeg vet at Bente jobber også med (.) engelsk altså for hørende med tegnspråklige elever og da støtter de seg jo på tegn når de gjør det sant

Intervjuer 1: (23.34) Ja fordi jeg husker at noen ganger snakker vi og du sa noe om (.) jeg som om at din erfaring med tegnspråk som du akkurat nå forklarte for matematikk og det er også noe som du bruker i engelskundervisning på en måte

Læ3: (23.47) ja jeg kan det (.) det er forsterkende (.) for forståelsen (.)

Intervjuer 1: (23.54) Men det er ikke noe sånn, er det noe igjen sånn du som planlegger å dra på eller

Læ3: (23.59) noen ganger ja men mest nei (.)

Intervjuer 1: (24.03) ferdig igjen

Læ3: (24.05) ja men vel kommer naturlig tror jeg når jeg ser (.) eller ja ofte der og da (.) ((mhm)) og hvis en elev for eksempel stopper opp og dveler eller ved noe språkmessig så kan jeg gjerne spore av å snakke masse om det sant (.) og det er jo ikke nødvendigvis planlagt

Intervjuer 1: (24.24) ja kanskje får vi komme tilbake til det med tegnspråket jeg synes det er spennende når vi snakker om flerspråklighet i klasserommet og sånn ikke sant men vi har 2 andre spørsmål som jeg hadde veldig lyst til å stille først og det var også et annet viktig begrep i læreplanen om språklæring strategier (.) og det er veldig stor og da tenkte vi også spørre om det er noen språk læringsstrategier som du forbinde eksplisitt med språkbevissthet om du kan da kanskje (.) gi noen eksempler hvis du kommer på noe

Læ3: (24.53) ja det var vanskelig spørsmål egentlig vent da språk læringsstrategier altså vi- jeg bruker jo i engelsk både muntlig og skriftlig altså på en måte lære både gjennom (.) å lytte (.) og å snakke (.) men og gjennom å skrive altså at de kan lære ord gjennom å skrive de (.) for å gå på ord jakt eller bare skrive av eller (.) ((eeeh)) hva var spørsmålet egentlig om jeg kunne knytte de aktivitetene til språkbevissthet

Intervjuer 1: (25.23) ja eller sånn det er noen språklæringsstrategier som du forbinder med språkbevissthet og vi tenkte det kan være som språklig er en sånn bort læring eller ((mmm)) altså ja altså det er sånn du bruker men også når du for eksempel at du ja disse elevene til å bruke når de lærer

Læ3: (25.40) Altså bruker jo selvfølgelig- hver gang vi ser på eller lytter på ord da (.) det første vi alltid gjør når vi skal liksom ha innlæring av nytt emne etter å ha sett den videoen (.) det er jo å ta disse ordene her de er sentrale i dette kapittelet disse ordene skal vi lære (.) da lytter vi jo på de først (.) og bruke de muntlige lærer de listen and repeat som vi sier da vi lytter på det og repeterer lytter og repeterer sier det mange ganger sånn at vi får de inn muntlig og etter hvert så begynner vi å se på hvordan de skrives (.) og i begge de både muntlig men også skriftlig så stopper vi opp og ser om er det noen av disse som er veldig likt på Norsk (.) ((eeehh)) altså lyden høres jo ut likt på Norsk og ungene synes det er veldig artig når ord skrives helt likt (.) det syns jeg er kjempegøy (.) og hvilket ord var det som vi nettopp hadde det var et av de hus ordene (.) åh prøver å se for meg det (.) hadde ikke bedroom og, bathroom og det var ett ((eeemh)) og livingroom syntes de var veldig gøy sant, living, leverom sant og sånne ting snakker vi om også om (.) hvilke ord var det da, nei jeg husker ikke men da er de der med en gang (.) det skrives helt likt ja tenk det (.) men sier vi det likt da nei nei så da stopper vi opp (.) så det er jo både ved den muntlige og ved den skriftlige biten er man jo har man jo fokus på språklig bevissthet ja (.) så har jeg begynt å trene de opp litt i å bruke nettstedet på egen hånd

Intervjuer 2: (27.22) er det rom

Læ3: (27.23) det er Quest sitt (.)

Intervjuer 2: (27.25) nå ble jeg litt ((ler)) prøver å finne ut jeg hva som er likt rom

Læ3: (27.30) nei for det skrives ikke helt likt for dette skrives helt likt helt, helt helt, nei gud så irriterende at jeg ikke kommer på sånne ting

Intervjuer 1: (27.37) vi kommer ikke til å sove i natt ((ler))

( )

Læ3: (27.43) nei det var faktisk ganske irriterende (.) ((eeeh)) og det er jo- merker jo at unger er litt ulike noen er veldig opptatt av språklig bevissthet selv altså av natur (.) jeg ser for meg på en måte en elev nå med en gang (.) han han ser sånne ting med en gang og syns det er spennende liksom synes at det er gøy (.) ååå det skrives likt

Intervjuer 1: (28.03) jeg tror kanskje jeg vet hvem vi snakker om ((ler))

Intervjuer 2: (28.06) det er sikkert flere, det er mange

Intervjuer 1: (28.08) ja men det var en som var spesielt som han forklarer alt som handler om språk det

Læ3: (28.12) men ja det var det jeg skulle si at du lærer det nettstedet sant og der er det jo sånne oppgaver som vi gjør sammen på tavlen som vi kjenner (.) for eksempel at de skal lytte på et ord og så skal de trykke på riktig og sånn (.) og da og (.) har vi jo fokus på språklig bevissthet sant fordi at da er det sånn ja men da er dette var vanskelig ja men hør på det ordet en gang til (.) hvis det er stairs da (.) ja hva begynner ordet med da, ssst, ja men da vet jo du hvilken bokstav du nå skal lete altså hvilken bokstavkombinasjon du skal lete etter sant (.) og det er jo en form for språklig bevissthet det også at de liksom skjønner hvordan de lettere kan finne ting da ved å bruke det de kan ja (.) så det opptrer jo i alle egentlig alle læringsstrategier da

Intervjuer 1: (29.02) nå ser jeg også i læreplanen at elevene skal kunne identifisere ordklasser i tilpassede tekster etter fjerde klasse der ville vi lyst å spørre hvordan du forstår dette og er mest hvor viktig eller i hvilken grad synes du det er viktig at elevene er mestrer dette og kan bruke riktig fagspråk i engelsk

Læ3: (29.23) Jeg syntes jo at det er viktig at de skjønner at engelsk er likt som alle andre språk at de har verb og substantiv og adjektiv (.) og (.) ((mmm)) ja hvor mye vekt jeg kommer til å legge på at de er kjempegode på det etter fjerde (.) jo (.) jeg ser jo altså i førsteklasse så er det jo hel muntlig (.) veldig lek og sang basert sant faget (.) ((eeeh)) med men i setninger og de kunne ganske mye allerede etter første klasse men der hadde vi jo ikke noe fokus på (.) ordklasser (.) men vi hadde allerede fokus på flertalls S for eksempel (.) så i andre klasse så ble det mere knyttet til tekst (.) at de var mer skriveoppgaver og nå i tredje klasse så er det jo for første gang lese lekser i engelsk (.) som gjør at vi får gjort litt mer på en måte kommer ja får brukt enda får litt mer til liksom hver uke (.) og jeg merker jo at de har kommet et ganske godt stykke på dette med å lese nå, noen kan jo gjøre ganske sånn vanskelig (løko) og oppgaver for eksempel med setninger så jeg tror jo egentlig at de at de kan komme dit at jeg kan bruke litt godt med tid på det i fjerde klasse egentlig ja (.) nå skal vi jo i gang med adjektiv neste uke og jeg regner jo med at de kommer til å ta det ganske raskt altså (.) å skjønne det og sånn da

Intervjuer 2: men da bruker du adjektiv (.) altså du lærer de hva adjektiv er

Læ3: (30.46) ja ((mmmm)) (.) og da er det mange forskjellige oppgaver der både lytteoppgaver og på nettstedet og skriftlig hvor de da skal (.) på nettstedet så er jeg for eksempel så var det det grand- the grandmother is og så ser hun lei seg ut i fjeset sant så man

de velger mellom sad og happy (.) og sånne type oppgaver da at (.) de kan velge så ja (.) jeg synes jo det er viktig (.) hvert fall det er 3 substantiv og adjektiv og verb da

Intervjuer 2: (31.13) du sa i stad du for eksempel der lærer, nevnte en av de aktivitetene altså du fokuserer på om de skal ha eller an for en vokal men sier du da til de forventer du at de ved hva vokal er

Læ3: (31.26) ja ja ja det vet de

Intervjuer 2: (31.28) sånn type fagspråk ( )

Læ3: (31.30) Vokal lyd ikke vokal men vokal lyd (.) for ellers så sier man jo a hour, for det er jo H (.) så de- det har vi fokus på og, at det er ikke vokal, vokal lyd, an hour

Intervjuer 2: (31.43) så den del fagspråk så du, som du forventer at det skal kunne i tredje på tredje trinn

Læ3: (31.47) ja

Intervjuer 2: (31.48) ja

Intervjuer 1: (31.48) men kunne forstå og så kunne bruke

Læ3: (31.52) Det er jo stor forskjell på elevene og (.) en del av elevene kunne du gått inn og så kunne du spurt i klassen du dere har lært av Thea at at man skal si an hour og an egg hvorfor det eller når, så kunne en del av elevene forklart deg hvorfor sant (.) mens en del hadde jo (.) sittet sånn og blunket litt nervøst (.) og ikke ant hva du snakket, så spennende er jo enormt stort på den alderen (.) og det er jo klart at det gjør det jo vanskeligere for spennende er jo ikke like stort i Norsk (.) fordi at alle snakker jo Norsk (.) for altså (.) ja hvert fall nesten da (.), men jeg har jo elever som velger å skrive på engelsk i bokprosjektet the snowman for eksempel kan jeg skrive den på engelsk? så først sa norsklærer nei men så tenkte hun jo det kan jeg jo vær så god, og så skrev hun den på engelsk (.) så da rakk hun å (pannen) og sa sånn Thea jeg skal skrive- for da var jeg innom med bare oi skrive du den på engelsk her (.) ja så da trenger hun hjelp da til eller annen setning som jeg heller ikke husker jeg tror koronaen gjør noe med hukommelsen og faktisk (.) og da ((mmm)) sa jeg sånn ja hvis du skulle sagt det på engelsk hva ville du sagt da så bare bang oversatte hun hele setningen feilfritt på engelsk (.) så sa jeg vil du ha hjelp til å ,til skrivemåten sånn at det blir korrekt skrivemåte, nei det var ikke så farlig, nei det var ikke så farlig, så da skriver hun sånn hun tror (.) det var ganske gøy sånn at det er jo enormt stort spenn (.) så det er jo litt sånn det er vanskelig å svare på med forventer at de skal kunne det til fjerde, jeg forventer at 60% (.)

Intervjuer 2: (33.38) læreplanen forventet det ((ler))

Læ3: (33.41) ja sant læreplanen forventer det men vi kommer jo til å jobbe med det og (.) det er akkurat som gangetabellen i matematikk sant man forventer at de skal kunne den etter fjerde (.) og vi jobber jo hardt med det for at de skal komme i mål (.) men det er jo ikke alltid sånn at alle klarer det dessverre

Intervjuer 2: (34.02) men ser du noe nytte av det og kunne fagspråk



Læ3: (34.06)ja ja ja ja (.) det er jo kjempeviktig (.) og det gjør vi jo i alle fag, vi snakker jo-  
altså bruke jo fagspråk de lærer jo ordet multiplikasjon (.)

Intervjuer 2: (34.18) hvorfor tror du det er viktig at de skal ( )

Læ3: (34.21) jeg tenker at det er viktig å ha et rikt ordforråd da det vil jo hjelpe de hele veien  
(.) og spesifikt og i matematikk er det veldig viktig å ha et spesifikt språk fordi at små nyanser  
i språket matematikk har noe å si for hva du skal gjøre ofte (.) ((eeeh)) og så er det ikke noe  
vits i å si gakkgakk til barn når det heter and, (.) jeg har aldri trodd på den type snakking til  
barn da (.) og sier de boker så retter jeg på de og sier det heter bøker og sier de ander så sier  
jeg det heter ender, jeg gjør det helt automatisk (.) men jeg sier det ofte heter det ander (.) og  
så tenker de da nei ender, nemlig, så jeg gjør det jo helt automatisk da

Intervjuer 2: (35.05) spennende

Intervjuer 1: (35.07) okay men trodde faktisk vi hadde en sånn en setning som var litt naturlig  
overgang til tema flerspråklighet som jo også lyst til å snakke om litt og tenkte om du hører  
eller ser ulike språk og dialekter i bruk blant dine elever og det er litt sånn spesiell situasjon  
med tegnspråk så det er altså kjekt hvis vi tar det opp men altså andre som tegnspråk men  
også andre språk og dialekter (.) blant dine elever

Læ3: (35.32) ja altså da tenker du på norske dialekter

Intervjuer 2: (35.35) kan være

Læ2: (35.37) ja fordi at veldig mange barn har jo ord i språket sitt som de plukker opp  
hjemme altså man kan høre om (.) begge foreldrene kommer fra Sogn og Fjordane for  
eksempe,l for det har de sier de kanskje ete eller (.) ja sånn andre småord som du kan på en  
måte skjønne at, og da pleier jeg hvis jeg hører det så er jeg jo nysgjerrig så jeg spør alltid  
hvor kommer mamma og pappa fra (.) og så sier de gjerne det ja for jeg hørte at du sa sånn og  
sånn og så snakker vi om det (.) det kommer jo automatisk hos meg men det tror jeg bare er  
fordi jeg er så nysgjerrig og synes at språket er gøy sant (.) men vi har jo en amerikansk  
talende gutt for eksempel og det bruker jeg jo i engelskundervisningen (.) for eksempel nå når  
vi har house and family så er det kjeller så står det cellar og så sier men du ville aldri sagt  
cellar ville du (.) nei, nei for du ville kanskje sagt basement ((mhm)) og så snakker jeg det  
pleier jeg å gjøre hver gang jeg kommer på det (.) fordi at (.) han stakkars ((ler)) trodde nok en  
stund at han måtte snakke britisk (.) og moren lo så greit når han kom hjem og det var et eller  
annet han hadde sagt hun bare why are you talking like that, så det har jeg sagt til moren at (.)  
det er ikke sånn at han må snakke britisk han kan snakke amerikansk (.) så innimellom må vi  
se litt amerikansk videoer og sånn også sånn at, at de skjønner at vi har også noe som heter  
amerikansk (.) det har vi snakket om da det er og engelsk men det høres litt ulikt ut likevel (.)  
((sukker)) men alle de der quest videoene så er det jo britisk da (.) men så har quest også laget  
noe som heter (.) herlighet (.) ja og sånne videoer som vi har liggende der inne som er sånne  
breaks (.) shake breakes, som er du vet sånn litt sånn røris aktig (.) som det finnes mye av men  
dette er da på engelsk eller det vil si han snakker amerikansk, så amerikansk dialekt eller hva  
jeg skal si da, uttale, come on everybody, lets jump like bananas og så lets jump like frogs så  
alt er på engelsk og de elsker jo de shake breaksene (.) så må passe på å ha litt sånn  
amerikansk også da (.) jeg har jo ikke vist til noe skotsk eller irsk enda men det burde jeg jo  
egentlig og for det er jo kjempegøy

Intervjuer 1 og 2: (38.01) ( )

Læ3: (38.05) Ja ja

Intervjuer 1: (38.06) men hva er det andre språk en Norsk eller engelsk (.) i klasserommet ( )

Læ3: (38.13) altså blant elevene? vi har jo portugisisk, dansk, amerikansk, (.) polsk (.)og hvor er det moren hans er fra da, jeg trodde hun var polsk men hun er ikke det(.) kan det være slovenia

Intervjuer 2: (38.33) så det er en god del andre språk

Læ3: (38.35) det er ganske mange

Intervjuer 2: (38.36) men hvordan finner du ut om om språkbakgrunn til

Læ3: (38.40) vi blir jo kjent med de, snakker med elevene sant

Intervjuer 2: ( )

Læ3: (38.43) men det der med språk det er ikke alltid sånn at elevene som er tospråklige vil (.) benytte seg av det andre språket (.) ((eeeh)) husker at vi hadde en vikar inne en gang og hun hadde bodd kjempelenge i Brasil så hun snakker flytende portugisisk (.) og så sa jeg ja det er kult for at en elev hos meg har jo portugisisk mor (.) altså det er jo sikkert kjempegøy for henne hvis du snakker portugisisk til henne, ja nei hun ble helt satt ut hun (.) eleven ble så flau og ubekvem (.) og nektet å svare (.) og det var kjempe rart å se (.) for jeg vet jo at du snakker portugisisk med moren (.) så det er ikke alle som liksom vil (.) identifisere seg med det på en eller annen måte (.) mens andre er stolt av det igjen sant og synes at det er en gøy ting at de ikke har et språk til eller to sant, sånn som din sønn for eksempel han var jo alltid stolt av det (.) og når vi hadde skriveprosjekt husker jeg en gang på fjerde trinn hvor de skulle skrive brev til besteforeldrene (.) så spurte jo han om han kunne få skrive på serbisk liksom jeg bare selvfølgelig det er jo døds kult men da må du lese for meg etterpå å forklare litt og (.) sånn at prøver jo liksom å å gjøre det til noe positivt og bygge på det når vi ser at det går da (.) eller hva heter det på ja russisk har vi (.) han er veldig kry av det så det er veldig gøy synes jeg (.) og kan få de til å liksom si hva hva heter det ordet på russisk da for å sammenligne sant (.) tror ikke vi har noe spansk dessverre (.)

Intervjuer 2: (40.16) så det det å få informasjon om språklig bakgrunn til å barn det er noe som lærerne må etterspørre eller så det er ikke noe sånt automatikk

Læ3: (40.21) Nå spør du jo godt norske men jeg de fyller jo ut sånn derre skjema når de begynner på skolen (.)

Intervjuer 1: (40.32) det er den fra Bergen kommune sant

Læ3: (40.33) ja men også et som vi (.)mener at vi og deler ut et (.) og tror vi spør etter det der (.)

Intervjuer 2: (40.44) for det det er jo sånn-

Læ3: (40.45) ja for der spør også etter om det er lese og skrivevansker for eksempel i familien og litt sånn at vi har litt for kunnskap om de da

Intervjuer 2: (40.55) for det er veldig interessant at du skal komme til nå nå til den flerspråklig som ressurs som ja regjeringen vil at vi utnytter i klasserommet men spørsmålet er om hvordan man vet (.) om språklig bakgrunn til elever hvordan man vet at de er flerspråklig, det ser ut som det er forskjellige praksiser rundt i skolen

Læ3: (41.12) det tror jeg kanskje

Intervjuer 2: (41.14) så så det var bare derfor jeg spurte hvordan dere får den

Læ3: (41.16) men vi snakker jo eller hvert- vi snakker jo alltid veldig sånn positivt og at de er en sånn gøy ting da og jeg forteller jo alltid at jeg er halvt svensk for eksempel og at jeg kan snakke svensk og (.) er det noen som kan det andre språk og da (.) de fleste synes jo det er artig men det er her noen alltid som synes at det er litt sånn flaut på en måte (.) og det er alltid noen som nekter å si hva det heter på sitt språk

Intervjuer 1: (41.42) men har du noen barna bodd to eller flere barn snakker sammen med andre språk som var ikke Norsk

Læ3: (41.49) ((mmm)) ikke akkurat nå

Intervjuer 1: okay

Læ3: (41.53) tror jeg, (.) skulle nesten hatt skole katalog for å for for å liksom ikke bomme på noe, jo jo jeg har 2 som ((eeeehh)) for en av foreldrene kom fra Danmark(.) men de snakker ikke dansk hjemme tror jeg, jeg tror de snakker Norsk (.) begge (.) men vi jeg tuller snakker dansk med de innimellom da (.) og de påstår at jeg er ganske flink

Intervjuer 1: (42.18) men det betyr altså elevene blant hverandre de snakker vanligvis bare Norsk med hverandre

Læ3: (42.21) ja det gjør de (.) ja da (.) og jeg tror faktisk ikke at de to med halv som er halvt danske de er ikke stødige nok i dansk muntlig tror jeg (.) de forstår nok absolutt alt ikke sant fordi at man er jo hos foreldre og (.) og sånn var det jo for meg og mine søsken og at jeg har alltid vært mer språk interessert (.) jeg og min storesøster vi la om til svensk når vi var hos familien (.) mens broren min og min lillesøster har aldri gjort det (.) de har kun snakket Norsk (.)

Intervjuer 1: (42.55) og det er at du er to språklig selv og vokste opp en sånn tospråklig familie har det hatt noen sånn stor innflytelse på hvordan du underviser engelsk for eksempel eller kanskje norsk

Læ3: (43.07) kanskje fordi at jeg er jo vært trent i å legge om ((eeeeh)) altså jeg kan bytte språk (.) (hvis) jeg ser ikke på det som flaut eller kunstig å bytte språk (.) så for meg så er det helt naturlig å snakke britisk altså litt sånn ordentlig britisk det underviser jeg for eksempel (.) jeg synes jo det er penere og finere å høre på en amerikansk det må jo innrømmes elsker jo (.) britisk film og britisk kultur mer enn amerikansk (.) virkelig (.) det er jo også med å påvirke

det tror jeg men, men det at jeg har øvd på det fra jeg var barn og bytte språk det kan nok hende er positiv ja

Intervjuer 1: (43.51) men som Monica sa nå er det sånn at lærereplanen oppfordrer oss og og det er sånn rettferdig (for styrket) den oppfordrer også å se på flerspråklighet som en ressurs både i skolen og i samfunnet (.) og hvordan forstår du det flerspråklighet som en ressurs i en skolekontekst

Læ3: (44.09) jeg vil jo være veldig positivt med tanke på dette med identitet tenker jeg at man kan få forsterket det her med at det veldig bra at vi har et mangfold på at vi er ulike og har ulike bakgrunn det er noe positivt, det vil jo være veldig positivt på (.) og ((stusser)) at man liksom dyrker det at man egentlig blir mer spennende egentlig hvis man har enda mer (.) det vil jo være positivt og så er det jo positivt for språkinnlæring og å sammenligne (.) hvis man får det til å bli sånn trygt da at de kan si på alle mulige språk da skal jeg begynne å gjøre litt mer når vi sitter nå snakker om det nå det skal jeg prøve å se om det funker (.) det hver eneste engelsktid skal prøve å oppfordre litt til det (.) i innlæring av nye ord (.) for eksempel det dere huset da med masse forskjellige sant ((euehm)) så elevene liker veldig godt å komme fram sant og trykker på tavlen, da forrige gang jeg hadde det da hadde vi hatt innlæring vi hadde jobbet med det både skriftlig og muntlig så da utfordrer jeg de litt (.) for vanligvis når vi kommer opp så trykker de og så leses jo ordet opp sant solarpanel for eksempel

Intervjuer 2: (45.18) det er jo viktig ord ((ler))

Læ3: (45.20) ja ja det er jo 2022, solarpanel det var jo flere av ungene som visste hva het på engelsk, ja visste du det, ja jeg lærte i var det minecraft kanskje ja, sant ja så solarpanel vanligvis så lytter vi også her med alle men da sa jeg at nå vil jeg at du skal komme opp så skal du ta et ord som du (.) skal si høyt først selv (.) og så kan du få trykket på det og så gjentar vi (.) så da måtte de komme opp (.) solarpanel (.) trykke, solarpanel, solarpanel du fikk det på en måte tre ganger da, det synes de jo var litt spennende sant, det var lov å komme opp og velge det samme ordet som noen hadde valgt før da for da måtte jo liksom være trygt (.) og på den ene todelingen der er de sånn åååå så der vil alle frem og ingen er redd for å liksom si det høyt mens på det andre todelingen der er det litt mer sånn (.) kom igjen jeg ser du har litt lyst kom igjen ta på en måte jeg liksom dytte litt mer da (.) men i sånne settinger så kan jeg jo si (.) dagens utfordring hvem kan si det på et annet språk (.) det tror jeg skal bli flinkere til

Intervjuer 2: (46.25) er det noe du gjør eller noe du tenker

Læ3: (46.27) nei jeg sitter nå og tenker at det må jo gjøre hver gang (.) kalle det for Dagens utfordring eller et eller annet kalle det noe litt gøy (.) ikke si sånn kan du si det på russisk men er det noen som kan så se da om de (.)

Intervjuer 2: hvis de du synes det er spennende at det skrives ( ) på Norsk og engelsk tenk hvis du finner det på et språk til

Læ3: (46.49) det er nettopp det, det er nettopp det

Intervjuer 2: (46.50) så er det plutselig likt

Læ3: (46.53) og han som snakker russisk han er jo veldig opptatt av det (russiske) alfabetet for eksempel sant at det er annerledes og (.) så det veldig gøy da

Intervjuer 1: (47.03) er det også noen utfordringer med flerspråklighet i en skolekontekst mener du

Læ3: (47.10) det spørres jo hvor mye flerspråklig man har da, altså jeg svarer- tenker hvis jeg tenker sånn på denne skolen nei (.) men det er klart at en lærer på en annen skole vil jo svarte ja (.) fordi at der har du kanskje 80% av klassen da som (.) har et annet morsmål og kanskje ikke er så god i Norsk (.) og så har ikke de samme morsmål heller så det er bare masse forskjellige språk (.) da er det jo sikkert mer utfordrende (.) men man må jo bare bygge på (.) det de jeg tenker man må jo bare bygge på det da i så fall (.) men her på denne skolen så er jo alle norskspråklig (.) hvertfall så godt- godt nok og hvertfall da (.) det er selvfølgelig noen som (.) ikke snakker Norsk like godt (.) og for eksempel en gutt på trinnet sant han Norsk far men mor er fra et annet land og der tror jeg det er mor som har snakket mest med han (.) og det merker jeg jo på språket hans (.) han har ikke like godt Norsk talespråk som en med to norske foreldre (.) så da er det jo på en måte plutselig en utfordring kan du si da (.) men jeg går jo ikke rundt og tenker på det så mye utfordringer egentlig (.) må jo bare øve mer ja

Intervjuer 1: (48.26) Okay men kanskje vi kan gå videre til ja praksis i klasserommet fordi nå har vi snakket mye allerede og så vi skal ikke være her så lenge faktisk det så spennende og tenkte også for (også) er det situasjoner i engelskundervisning på trinn der du alltid bruker engelsk og er det kanskje situasjoner der du synes er utfordrende å bruke bare engelsk

Læ3: (48.50) altså jeg bruker alltid bare engelsk i starten av engelsktime for eksempel, hallo everybody, hello teacher, how are you today, I'm fine thank you, how are you today og da pleier jeg å slenge inn sånn I'm quite good I had some problems with my car so I'm not so happy, var det noen som skjønnte det ja så starter en time alltid kun engelsk og så snakker jeg jo mer og mer engelsk i engelsktimene (.) for hvert år eller for hver måned og da, legger jo hele tiden (.) mer og mer på sånn at det jeg har jo en tanke om at de fjerde klasse så skal jeg (.) mest altså først og fremst snakke engelsk i engelsktimene (.) jeg har elever nå som jeg fint kunne gjort det, kunne snakket med de hel en hel dag på engelsk

Intervjuer 1: (49.39) så hvis du ikke snakker engelsk snakker du Norsk da

Læ3: (49.42) da snakker Norsk og så gjør jeg ofte sånn at jeg sier noe på engelsk (.) og så spør jeg om hvor noen som forsto hva jeg sa, det er det stort sett, da oversetter de det, men hvis det var noen som ikk- eller hvis det ikke var noen som skjønnte det så oversetter jeg det jeg sa, sier jeg det gjerne en gang til på engelsk (.) sånn at vi får (.) ja

Intervjuer 1: (50.00) så det er sånne situasjoner hvor de ikke forstår der de bruker Norsk eller er det også noen andre sånn altså på hvilken måte- i hvilken situasjoner bruker du Norsk i engelskundervisningen

Læ3: (50.10) det er forklarer oppgaver for eksempel da bør jeg snakke Norsk (.) egentlig (.) men det er jo alltid noen som ikke forstår hva jeg sier hvis jeg bare snakker engelsk (.) så jeg må i grunn alltid oversette det jeg sier til Norsk også (.) ja ikke alt da, jeg oversetter jo ikke hvis jeg sier sånn what day is it today da har vi engelsk samtale, it's Wednesday, okay what day is it tomorrow then, Thursday, what's the weather like today alt det er på ren engelsk, det oversetter jeg aldri men det er fordi at det har vi gjort helt siden første klasse (.) så det forventer jeg faktisk at de forstår (.) men jeg kan ikke ha noe særlig forventning om at de kan forstå (.) hvis jeg skal forklare en oppgave de skal gjøre i boka og bare bruke engelsk det kan

jeg ikke forvente at alle forstår (.) så da må jeg jo også oversette det da (.) men jeg kjører jo en del sånne (.) i pauser og sånn sant eller i en mattetime (.) eller når som helst til en gymtimer eller (.) så kan jeg jo si at put your hands on your head, sit on your chair please, okay lets play som simon says og da oversetter jeg jo aldri til Norsk da kjører jeg jo bare og da er det alltid noen som roter med kroppsdeler, selv om vi har hatt det (.) sant put your finger on your nose da er det alltid noen som roter men da ser de rundt seg også justerer de (.) jeg stopper ikke opp da og oversette til Norsk det gjør jeg ikke (.) knees og nose roter de med, put your hands on your knees da er det alltid noen som gjør sånn (.) og så ugh (.) ((eeehm)) så i de settingene oversetter jeg ikke til Norsk (.) da ser jeg vel kanskje mer som en ting som (.) de må- det må de bare slenge seg med på en måte (.) eller de må tåle å ikke skjønne alt (.) for det er og en ting med språk du må jo venne deg til å ikke tåle alt, nei å ikke skjønne alt du må tåle å ikke forstå alt og det vil jo møte etter hvert når de blir eldre og får lengre tekster så kan ikke de forvente at hver eneste setning de leser skjønner de (.) og det er jo og noe å lære de at det er vel så skjønnte ikke du det ordet da nei da skjø- da å ja skjønner du ingenting da eller (.) nei du skjønner kanskje de ordene rundt (.) og kanskje skjønnte du setningen før (.) kanskje du kan gjette deg til det ordet da ikke sant og sånn jobber de jo også i Norsk (.) sant hvis du leser en setning som de ikke forstår så trener du jo på da leser vi den setningen før det og etter det å se om det da gir mening (.) så de må på en måte øves litt opp i og tåle å (.) å stå i en situasjon hvor du ikke skjønner alt (.) det er litt viktig

Intervjuer 1: (53.05) det er spennende, nå har vi snakka (der) og du har sagt litt om at du prøver å sånn dra inn andre språk som elevene kan

Læ3: (53.14) Jaja jeg bør jo bli flinkere til det da ja

Intervjuer 1: (52.16)Ja men du gjør det jo allerede

Læ3: (53.18) jeg gjør det jo litt men burde gjøre det enda mer ja

Intervjuer 1: (53.22) men jeg tenkte også å spørre bruker du andres språk enn Norsk eller engelsk i under i engelskundervisningen

Læ3: (53.31) nei i så fall bare tegnspråk (.) ja (.) jeg er jo ikke så språkmektig jeg kan jo ikke dra inn så mange andre språk jeg heller

Intervjuer 1: (53.41) for du kan jo svensk for eksempel

Læ3: (53.42) jeg kan svensk og det tulle snakker jo innimellom her og der men ikke kanskje spesifikt i engelsken (.) eller jo det kan jo hende at jeg har gjort og og sagt at det heter sånn og sånn på svensk (.) for svensk har jo noen artige ord (.) joda jeg gjør nok det og skjønner du

Intervjuer 1: (54.00) og det med med tegnspråk det er kanskje spennende igjen fordi det er noe som er så veldig spesielt i i denne konteksten her i den skolen (.) kan du kanskje forklare det igjen (.) er de elevene som har tegnspråk som morsmål er de med i all undervisningen eller hvordan fungerer det

Læ3: (54.15) Nei og de er ikke med i engelskundervisningen

Intervjuer 1: (54.18) OK

Læ3: (54.19) de har egen engelskundervisning og det er fordi at de har en egen læreplan altså i læreplanen så er det engelsk og hørselshemmede er et eget fag (.) ak- så det kan de ikke på en måte (.) ikke det at ikke de kan få drypp av engelsk, de kan jo også være i basen når vi er leker simon says det er jo ikke noe i veien for det (.) men de har egen innlæring (.) i engelsk, hva var det du egentlig spurt om, om de var med i alle fag ja

Intervjuer 1: (54.44) Jeg spurte om hvor mye sånn og så kommuniserer de for eksempel med de andre elevene også hvor mye er de med

Læ3: (54.49) jada de er med i alt som går an å være med i på en måte (.) så det varierer jo litt fra uke til uke og hva slags tema man har og sånn (.) de er alltid med i matematikkundervisning for eksempel (.) alltid med i kunst og håndverk og alltid med i gym alltid med i svømming og alle de fagene hvor det er helt uproblematisk å være med (.) og matematikk (.) er veldig greit å ta de med i, det er så visuelt (.) og vi bruker alltid konkrete og, men de har ofte en egen intro først (.) på- med tegnspråk ikke sant og så kommer de ut av med, sånn at de må forberedes litt ekstra hørselshemmede elever elever har et fattigere ordforråd (.) færre begreper (.) mange ting de ikke forstår som vi tar for gitt at en tredje klassingen skal forstå (.) for de har gått glipp av så mye (.) du vet hvis et barn sitter og leker på gulvet og de voksne sitter og drikker kaffe og snakker eller radio eller tv står på så er det språkinnlæring (.) men det går de glipp av (.) fordi de ikke hører (.) så de ligger jo bak (.) gjerne flere år bak begrepsforståelse mange av de (.) ((e)) og det gjør det jo krevende å bare slenge de med i all hørende undervisning de, hvis de får forberedt seg på forhånd er det lettere å delta (.) ((e)) og i norskfaget har de fram til nå ikke vært med (.) helt konsekvent (.) fordi at innlæringen av bokstaver bruker de mye lengre tid på, de kjører ikke det samme løpet som oss (.) nå på denne skolen har vi 2 bokstaver i uken (.) og det hadde aldri aldri gått for en hørselshemmet elev (.) detvgår altfor fort (.) det gjør det kanskje og for noen andre og men de har nå klart å lære å lese da men (.) nå hvor de kan lese og skrive (.) så blir det mer naturlig å være med også på Norsk stasjoner (.) så det kommer de nok til å være noe av framover

Intervjuer 1: (56.40) og de andre elevene de lærere også litt tegnspråk ikke sant og hvordan er det med kommunikasjon blant de tegnspråklige elevene og de andre elevene for eksempel i friminuttet eller sånn merker man noe sånn (at de var sånn) prøver

Læ3: (56.54) Det som er er at (.) ingen av de som går på vårt trinn er helt døve (.) de er hørselshemmede og de har CI eller høreapparat (.) noe som gjør at de har hørsel (.) eller hørselsrest eller ja i ulik grad (.) og vi ser at den ene eleven han som hører dårligst sliter mest med kommunikasjonen med de hørende elevene men kommuniserer altså men det oppstår kan oppstå konflikter av det og misforståelser (.) men alle de tegnspråklige elevene leker med hørende og (.) snakke med de og ja

Intervjuer 1: (57.28) og de andre prøver de også da å kommunisere litt med tegnspråk

Læ3: ja de gjør det ja det og vi kan også se hørende elever sitt 2 hørende elever kan sitte i klasserommet på litt avstand og snakke tegnspråk å avtale å leke sammen i friminuttet for eksempel

Intervjuer 1: (57.44) og på en måte som med språk læring og det er det da man tar også inn tegnspråket og snakker litt som du sa at tegnspråket også et språk av ( )

Læ3: (57.54) ((hoster)) det gjør vi jo nå da og tegnspråket er jo bygget opp på en helt annen måte (.) med at man angir tiden alltid først for eksempel (.) og det snakker vi jo med eleven om

Intervjuer 1: (58.05) ville du sett dette også i sammenheng med språkbevissthet

Læ3: (58.08) Ja det vil jo si ja

Intervjuer 1: (58.13) ja, okay men nå må vi gå videre ((ler)) fordi vi tenker altså nå snakker vi om ja ditt bruk av Norsk i engelsktimene, bruker elevene også Norsk i engelsktimene hvis ja, hvilke situasjoner

Læ3: (58.25) at de blir Norsk egen time? ja ja det gjør de (.) hva tenker du på da fordi at vi snak- elevene de snakker nok (.) først og fremst Norsk (.) nei ikke i engelsktimene, de prøver å snakke engelsk hvis jeg spør deg om noe så prøver de å svare på engelsk i engelsktimene (.) men det hender jo i engelsktimene at de sier kan jeg si det på Norsk (.) eller skal jeg si det på engelsk (.) de oppfordres alltid til å si det på engelsk men jeg sier jo også at hvis du ikke vet hva de heter på engelsk så du kan jo si det på Norsk (.) ja (.) for ja de snakker jo Norsk også i engelsktimene

Intervjuer 1: (59.01) og du synes det er greit

Læ3: (59.02) ja men vi har jo mye- jo jo det er ikke noe sånn streng sånn men (.) men det hender at jeg er streng, det hender for eksempel at vi skal spille et spill (.) for det er en del spill der du vet sånn stigespill aktige altså hvis du lander på et felt så står- hvis det kan være bilde av en ku da så skal du si cow og eller det kan være bilde av en frosk (.) ((eeeh)) de tilpasser jo sier at de som klarer å si I can see a cow eller I know that the frog is green altså legg på setning hvis du er i stand til det eller så du skal i hvert fall si ordet (.) og da når de spiller det da skal vi også trille og snakke engelsk (.) altså telle på engelsk når de flytter og sånn (.) sant så hvis du triller og får 5 så skal de si five, one two three four five da kan jeg være streng på det på en måte at jeg skal foregå på engelsk (.) eller hvis vi har (paper switch) som aktivitet eller (onionring) (.) hvor man skal om igjen og om igjen si den samme setningen for å få den inn (.) da skal det være på engelsk (.) så de er jo vant til at de i engelsk snakker vi engelsk (.) men det er ikke sånn at de er livredde (.) fordi at det det er ikke lov å snakke Norsk sånn er det ikke nei (.) det er veldig sånn naturlig da

Intervjuer 1: (1.00.16) vi har også et spørsmål som var bruker elevene andre språk som ikke er Norsk eller engelsk i engelsktimen men jeg tror du hadde nesten svart på det allerede ikke sant noen som liker å gjøre det noen andre liker det kanskje ikke så godt og det samme og så (sammenligning mellom engelsk og andre språk som er levende mest der hadde du snakket om tidligere at) det er noe som jeg faktisk bruker ofte som kommer litt mer erfaring men det er kanskje ikke sånn systematisk planlagt men man tar det inn når sånne situasjoner en oppsto ikke sant

Læ3: (1.00.41) og det gjør jeg nok også med svensk hvis jeg ser at et ord er veldig likt på svensk (.) men jeg gjør det mye uten å tenke over det, det er bare faller naturlig ((mhm))

Intervjuer 1: (1.00.54) spennende, fordi der tror jeg vi kanskje bare snakke om kort om oversettelse og oversetting (.) ((eem)) bruker du du eller dine elever oversettelse i engelskundervisningen, hvis ja på hvilken måte bruker dere det



Læ3: (01.01.08) altså hvis vi skal oversette et ord eller noe sånt

Intervjuer 1: (01.01.11) ja er litt sånn( )

Læ3: (01.01.12) for eksempel da så hadde vi jo (.) om farmanimals og da var det jo et et sett med ord som vi skulle lære (.) og så hadde vi en aktivitet hvor de skulle fargelegge og tegne dyr og lime det opp på plakat og skrive da på engelsk hva det het (.) men da kom det jo hele tiden opp dyr som ikke vi hadde øvd på (.) fordi jeg er jo veldig sånn nysgjerrig også var det på det ene arket som jeg ga de for jeg ga de noen sånne kopierte ark med masse dyr på (.) sånn at de kunne klippe ut og fargelegge for det synes jo jeg var veldig fint da litt stress å måtte tegne alle dyrene selv for det var jo egentlig det skriftlige som var på en måte mitt mål (.) at vi skulle øve på å skrive a duck og sånn (.) ((eeeh)) og da ((eeeh)) var oppgaven deres at de skulle ha textbook og workbook fremme sånn at de kunne gå på ord-jakt at liksom å andunge hva het det og igjen jo det er stor på den siden da måtte de selv finne det duckling for eksempel menn det var jo også noen ganger at det da kom ord som ikke sto der (.) og da oversetter vi ofte sammen (.) at de er en del av det (.) da kan jeg si sånn og nå fikk jeg spørsmål det var en som lurte på hva hane var og det hadde jo ikke vi (.) og så da går jeg på Google translate vi har alltid mobilen med så jeg bruker ofte den (.) da oversetter vi her ja hane (.) ååh her kom det er 2 forskjellige ord ja ååååh både Rooster og cock (.) tror vi velger rooster også lo noen som skjønnte den ((eeeh)) så er de med på en måte på det, etter hvert så vil det bli mer naturlig å si finne ut av det sjøl ((eeemm)) og det er jo veldig gode på cromebooks og logger seg kjapt inn og vil bli null stress fordi etter hvert å å bare gjøre det sjøl (.) men det er litt gøy å gjøre det sammen nå fordi at hvis han bare hadde fått beskjed om å finne ut av det selv så hadde vi jo ikke nødvendigvis delt det med alle så ja (.) men jeg håper jo at de kommer til å bli gode på det etter hvert ja å oversette selv (.) og det som er gøy og når du bruker translate er jo at du kan jo trykke på (.) mikrofon symbol så får du lest opp ikke sant så du får jo også høre uttalen (.)

Intervjuer 1: (01.03.35) også da høres det ut som du bruker oversettelse som som ja litt sånn fast fremme forståelse men ikke bare sånn oversette fra engelsk i Norsk eller motsatt men bare altså på som er anledning for å snakke om det

Læ3: (01.03.48) og at OK det er et ord vi mangler for å få denne setningen til ja men da finner vi ut av det ordet da

Intervjuer 1: (01.03.55) Monica er det noe annet du hadde lyst å spørre, nei, fordi ((eem)) da kan vi bare avrunde og spørre om det er noe annet du kanskje vil kommentere på eller synes det er viktig for oss (.) å vite spesielt før vi skal observere i klasserommet

Læ3: (01.04.09) ((mmmm)) ja altså det er jo ((eehm)) elevene er jo veldig ulike så dere vil komme sikkert til å se at (.) noen elever snakker mye og noen lite, noen snakker jo i fulle setninger (.) og kan skrive og alt mens andre har store problemer med å (.) bare tørre å komme fram og si ord liksom (.) ((mmmhm)) (.) så det er stort- ganske stort spenn (.) men jeg tror at det vi jeg gjør da og bare mate på allikevel er veien å gå (.) de synes egentlig er veldig gøy det tror jeg alle gjør eller ja sikkert ikke alle men (.) de som er veldig redd kanskje ikke men (.) men de fleste er veldig sånn er det engelsk (.) bruker mye sang og musikk det synes de alltid er gøy og disse videoene og mye leker (.) sant og spille spill og leke og (.) å si ting om igjen mye altså veldig repetitivt altså vet ikke om dere kjenner til (onionring) altså en liten rings (.) jaja den er ikke liten og like mange men en ring står inne og i endring utenfor men med

ansiktet mot hverandre ja (.) og det er fint til å si sånn what is your favorit altså alle som står inne har jobb å si what is your favourit farm animal og den som står ute skal svare my favori- i full setning my favourit farm animal is (.) og så gjorde du sant så går den ytre ringen et hakk til høyre hele tiden sant sånn at du må si det samme om igjen og om igjen og om igjen og så bytter vi plass sånn at da får du øver på å stille spørsmålet og da etter å ha gjort det mange ganger da så var det en som sa sånn teacher do we have to say farm animals or can we say just any animal, ja ok (.) så de får være med og liksom forme det litt å (.) ja (.) de er jo- da er de er alle aktive i sånn men da var det fint at vi var to sist gang vi gjorde det husker jeg at jeg tenkte at åååh nå var det bra at Anders var med som 2 lærer i engelsk (.) for da er det en som har store problemer med (.) det (.) enda det setninger som vi egentlig (.) what is your favorit har vi brukt i andre settingene også what is your favorit animal, what is your favorit food har vi hatt (.) så vi har- dette er jo ikke så- egentlig burde ikke være så vanskelig oppgave for de men jeg så da at hun ene hun sleit veldig med å (.) huske (.) hele denne setningen (.) what is your- altså ordene stikker seg (.) ( ) bare tull sant og da trengte hun den voksne som sa det sammen med henne gang på gang på gang (.) så det er stort spenn

## Appendix VII- Transcribed interview Susan

1: (0:00) fordi du har også fylt den, dette spørsmålskjema, ikke sant, og så vi vet litt om (.) om din utdanning og alt sånn, men kan du fortelle oss litt om skolen igjen og også hvordan undervisningen er organisert på andr- på tredje trinn?

R: (0.19) i engelsk?

1: (0.20) ((emmm)), ja, i engelsk og også generelt fordi dere deler jo litt, ikke sant, du er som spesialisert i engelsk, men andre tror de underviser litt engelsk også var det sånn, nei (.) absolutt ikke.

R: (0.30) det er ikke, nei, men så jo eg rundt omkring så eg- det er egentlig bare engelsken jeg kan snakke om for tredje trinn.

1: (0.35) ja, det går fint

R: (0.36) fordi meg har bare engelsk (.) med de, ja, og gym (.) gym er jo ikke så (.) relevant her.

2: (0.44) men de andre ikke med i planlegging av engelskundervisning.

R: (0.46) Nei, jeg spør de hvis de lurer på noe eller hvis jeg er usikker, men det vi har blitt enig om (.), veldig enig om, det er at ((eeeh)) vi har lagt kjempe trykk på engelsken i å fortsette hva vi har gjort før(.) ((ehh)), etter de nye læreplanene (.) og etter de nasjonale prøvene som kommer i femte, (.) så har vi gått vekk fr-, så er det leseforståelsen som vi konsentrerer oss om, få de til å snakke (.) få de til å skjønne hva de leser.

1: (1.17) Ja okay

R: (1.18) Det har vi gått på, også vi har lagt vekk at de skal kunne skrive helt riktig (.) men det vi er helt enig om da, (.) også har vi lagt vekk, også ikke det at, vi må bare prøve, det gjør ikke noe til å skrive feil, vi har ikke noe glosser, (.) vi bare skriver og lærer, men jeg merker jo at det fungerer. (.) Vi bruker hver time til digitale oppgaver, (.) også har vi pratning, også lek- lese lekser, også har vi noen ark de skal øve på, så glossene kommer vi inn, men vi terper ikke på det

1: (1.58) og det er noe som dere bestemmer i time, da, selv om du er engelsk læreren det er som grunnleggende avgjørelse.

R: (2:02) vi er blitt enige, ja for (etter) den nye læreplanen, se, også vi fikk de nye bøkene, og nå bruker vi disse, (.) her er en typisk lese lekse for tredje trinn i- etter den nye læreplanen, og det er ganske mye (.) sant (.) så vi bruker de, vi har laget smoothie, for eksempel

1: (2:23) Ja, det var det med smoothie, jeg tenkte på det, det var den den dagen vi var der ((ler)).

R: (2:26) Ja, men vi så også de skal kunne lese og leseforståelse (.) det er det vi ja,

1: (2:33) la meg se på, ja, spennende.

R: (2:36) ja også prate, og vet du hva nå leser alle leser leksene høyt også vi har i små grupper sant, for det vi ruller leseleksene og de tør å snakke med hverandre (.) litt også etter, altså det er jo litt, (.) men de tørr å spørre hverandre og de svarer på spørsmålene, da har vi kommet et stykke til tenker jeg. (.) Da ha vi på en måte komme over den der at de trenger ikke å øve på alle glossene skal være riktig fordi de har vært sånn i alle år glosseprøve glosseprøve ((ler)) også de, nei, (.) også har vi egentlig pleide å lese lekse i tredje, (.) men vi begynte med det(.) så de hadde lese lekse i hele tredje. På foreldremøte sa jeg, (.) ((eeeh)) viste de boken ser jeg kraven er ganske store men det- dere må sitte sammen med de, (.) lese og oversette, (.) gjør ikke noe om de ikke skjønner alt, men dere må lese også sammen med de og så viser i de bøkene herligheten ((ler)) de er ganske mye men også har vi den nettsiden (.) som hører til, masse fine oppgaver, skal jeg vise den eller.

1: (3:45) nei det går bra ( ) det er engelsk fra Cappelen Damm

R: (3:51) Ja ((eeeh)) og der er et bibliotek med masse små bøker (.) og denne har foreldrene fått også den.. foreldre også har fått beskjed at de kan bruke den, den bruker vi til leselekser fordi denne er lyd også, du kan lese og lyd og glosse står der,

*Interviewer 1 intervans*

1: (4:02) () det var noen fra andre ( ) den nye læreplanen, ja, okey

R: (4:10) nei, også det har jo vært sånn i hvert fall nå har jeg vært her snart i tyve år sant, så det har vært sånn alltid, det er okei, vi må (U) glossene, de må nødt å kunne skrive, (.) men når det kommer (an til) prøve, nasjonale prøvene i femte, det går ikke ut på skriving, det går ut på å forstå hva du leser. (.) Så da etter jeg gikk på den engelsken i fjor vi kommer tilbake så sier jeg vi må bare gjøre om, vi må- det er leseforståelsen

1 & 2: (4:36) Ok så bra

R: (4:43) men jeg vet ikke om vi er riktig, vi prøver vi

2: (4:45) men hvem var på disse glosse prøver før, fordi du sa.

R: (4:45) det var ( ) også på hele fjorår, det var liksom alle alle, men så ble jo resultatene på- i femte ganske dårlige, ikke sant?,(.) også er det stort sprang, vi brukte Stairs før,(.) så er det stort sprang fra tredje med null lese-lekse bare bitte litt, sant, og så plutselig i fjerde, nei i fem-, ja, når du kommer opp i femte mener jeg, når du kommer opp på femte, (.) du hadde litt lese lekse i fjerde, når du kommer opp i femte (.) så bli det kjempe tjukk bok sant , så de fikk helt sjokk, men nå er dette som nesten femte (coughing overlaps) nye bøkene, ja i hvert fall, ja:

2: (5:33) og hva er ditt inntrykk av det, det er okei for de eller litt utfordrende eller.

R: Jo (5:38) det er jo litt utfordrende, men jeg ser at nå de tørr for da vi har snakket så mye om at vi tørr å prate, (.) sant, de tørr å slå seg løs (vi ser i fra til U) vi må bare slå seg løs, prøve, *background noise II and I2 talking*

R: (5:53) men jeg vet ikke om det kommer til å gå bra, men så jeg måtte skjønne det at okei ingen, vi må bare gjøre litt annerledes (.) så er det jo den gamle skole okei, vi må pugge, alle unger trenger å pugge litt og sånn, (.) men jeg ser nå at de lærer jo masse av dette, ja, jeg vet jo ikke.. ((hosting)), men vi, men Mette og Marte er veldig mye på det og vi har litt ekstra engelsk både her og der, på fredag når de har arbeidsplaner, det er alltid med engelsk oppgave i tillegg, (.) og da skal de ofte med muntlige oppgaver,

1: (6:31) men det er en oppgave du gjennomfører med dem eller

*Overlapping talk 1 & R (U)*

R: nei også (6:35) vi har masse oppgaver, også er det litt med engelsk oppgaver inni mellom, og svarer alle sammen da, det er meg som sier da tar vi det og skrive på det, på den arbeids..

*Overlapp, L1 intervans*

1: (6:42) og du .....

*(U, overlapp 1 & R)*

R (6:47): veldig gøy, nå rotet jeg sikkert ((ler))

1: (6:44) nei, det går fint. Alt spennende,(.) men tenkte bare ((uum)) ( ) at du har krysset av at du har undervist engelsk ((eem)) i mindre enn fem år ikke sant ..hvor mange år har du faktisk undervist i engelsk, da.

R: (7:00) det eh, eh

*pause*

R: (7:06) tredje år eller fjerde år, (.) ikke mer enn det.

1: ja, okeim, spennende

R: (7:09) så tok jeg og jeg hadde lyst til å prøve noe nytt (.) også tok jeg engelsk, og så bare tenkte jeg nå må jeg lære meg ett nytt fag og bli god på det

2: før hadde du norsk eller

*Some talk between 1 & 2 (U)*

R: (7:19) nei, også hadde jeg også norsk og matte og sånn, ( ) måtte prøve noe nytt

I1 and I2: hmmm, så bra ... (2 i background low voice)

R: (7:31) så hvorfor, så derfor har jeg ikke underviste i engelsk så veldig lenge

I: (7:34) Ok, spennende da Ok, men kanskje vi mmmm burde snakke litt med om tema som er veldig sånn prosjekt relatert (.) og vi har sett igjen på læreplanen, den nye læreplanen, og der står det under verdier og prinsipper at kunnskap om hva de kan fra før er nøkkelen til å jobbe med dybdelæring, mot dybdelæring, og ((eem)) tenker jo å spørre deg hvordan forstår du ((eem)) hva de kan fra før i forbindelse med læring av et nytt-andre-ukjent språk

R: (8:10) Ja, ofte, når, for eksempel nå hadde vi (.) ((eeeh)) grønnsaker i, sant, ((eeeh)) som nytt tema i går (.) ((eeeh)) og før vi begynner, så prater vi om noe som ligner det norske språket for eksempel spørre noe som er litt likt sant, pepper og de bare pepper, det er sånn mat, vi prøver å finne noe som ligner sant, (.) ((mmmmm)) så det er ofte noen som vi vet fra før av, husker litt fra før av, noen husker i fra sitt eget-, altså vi har en elev fra (.) Romania eller Ungarn, (country name 8:47) (.) døds flink i engelsk, skjønner ikke, og kjempe svak i norsk, kjempe flink i engelsk, (.) hvorfor det (.), og det er en annen i andre klasse jeg har og fra samme land kjempe flink i engelsk og og ikke flink i norsk (.) men jeg kan jo ikke det språket, så jeg er jo ikke så flink- jeg kan ikke sammenligne det språket med det engelske språket, for jeg har ikke peiling på hva hun sier, sant (.) men hvorfor det, gud det har jeg (undret) meg sånn over, nei, så alltid før vi begynner på nytt tema (.) tester førkunnskap hva de kan med å spørre muntlig, rett og slett (.) av og til kan jeg (sett) skriv ned i grupper det dere husker (.) fra før, før vi begynner, så sa jeg hva de husker (.) , ja, for eksempel,

I: (9:45) Spennende (.) Ja nå skal vi snakke kort om den nye læreplanen i LK20 (.) i læreplanen står det så ja, det er viktig for oss at språklæring innebærer å utvikle språkbevissthet, (.) hvordan forstår du ((uum)) begrepet språkbevissthet.

R: (10:05) at de skal bevisst- ja hvordan forstår jeg det (.) ((uum)) i hvert fall at de skal bli bevisst i sitt eget språk og kunne sammen bruke det norske språket for å bli kjent med det engelske språket, (.) det er jo kjempe viktig, fordi det er litt sammenhenger, (.) små, så de ofte finner, (.) sant, ((ehhm)), også ofte så tror jeg at de ikke (.) får det til, (.) (så da sier jeg) ser her, du nå, også leser de kanskje sånn som på norsk, sant, de leser (.) ((eeeh)) akkurat som de leser på norsk for de vet ikke at noen bokstaver endrer seg, men så lærer jo de det etter hvert, så de bruker det norske språket til å prøve å lese det engelske, (.) de gjør jo det, sant, (.) også leser de i feil, men så lærer de jo det etter hvert, men starten er jo at de bruker det norske språket for å forstå og også å for å prøve å lese fordi de har lært bokstavene de skal lese sånn, så må de plutselig lærer de ikke alle skulle leses sånn, (.) så det

2: (11:07) engelsk er ikke så lett å lese ...

R: (11:10) nei men men det går utrolig fort når de lærer seg når de er bevist på det, men de bruker det norske språket for å skjønne det engelske, eller for å klare å lese det for eksempel,

2: (11:23) nei, er det noe du oppfordre de å gjøre eller kommer de på det selv..

R: (11:28) Ofte gjør de det selv, også når vi skal lese lese leksen, (.) også leser de kanskje som norsk uttale da, (.) også retter jeg ikke på alt, men jeg retter kanskje på noen av de, sant, og så kommer det litt og litt til, men det er jo strategi for å mestre å kunne lese, (.) ja

I: (11:47) og hvis du måtte, liksom forklare til noen som kort om (spurte de) i læreplanen står det språkbevissthet, hva ville du si som hva er det faktisk.

R: (11:58) jeg tenker på er det at å bli bevist sitt eget språk, språk i norsk og språk i engelsk, men det må bare begynne med norsk og så gå over til den engelsken, (.) men jeg synes det er veldig vanskelig med alle de fra andre land for jeg vet jo ikke hvordan språket deres er, det hadde vært gøy å kunne det, for da kunne jeg sett hvordan- noen sier det er sånn og sånn på mitt språk, men jeg kan jo ikke det, hva, ikke peiling

I: (12:15) jeg tenkte bare sånn på dette begrepet bevissthet fordi det er vanskelig å si ikke sant, hva er det bevist på, (.) så hva innebærer det faktisk, dette er at de vet for eksempel, man

skriver annerledes ((uum)) i norsk og i engelsk eller, (.) ja hva er det faktisk, det er noe som vi diskuterer masse for eksempel.

R:(12:38) Jeg har ikke noe sånn der, men det er det at jo også det å skal bli bevist, også tenker jeg, ok, cucum-, også, agurk, noen leser den med c- su su, sant, Også lærer de etter hvert, sant, (.) de blir bevist etter hvert, (.) men (.) jeg ikke sånn kjempe godt svar, eh eh,

1: (12:58) Nei men (Overlap 1 & R) fordi som jeg sa det er noe som vi diskuterer mye hva innebærer faktisk å være bevist på språk fordi det er veldig kompleks, ikke sant, og læreplanen ( ) språkbevissthet, opptil deg ((ler))

R: (13:14) jo, det hele forskning går ut på andrespråk bevissthet, sant, så det er jo, det er derfor, dette er så interessant å bli mer bevisst på det

1: (13:24) Vi vet fortsatt heller ikke hva akkurat språkbevissthet er sant ((ler))

R: (13:22) Nei men også

*Laughter 1, 2 & R (Overlapp U)*

R: (13:30) Jeg har ikke, jeg har ikke tenkt så mye på det, før de siste årene egentlig.(.) kor- kor- hva slags strategier får vi for å lære seg nytt språk og sånn, (.) jeg har ikke tenkt på det nøye før de siste årene, (.) sant, og hvor kan de bruke sine, (.) sine språk til å skjønne det norske språket, sant,(.) hva tanker som går i hodene, sant, kanskje vi har ikke blitt bevist på det før, det har endret seg i skoler egentlig (.) gjennom de siste årene (.) , vi vil bli mer bevisst på alt sånt

2: (13:59) Er det pga den nye læreplanen er eller var det pga noe annet...

R: (14:03) ja men ting er har jo endret seg, ja (.), de siste årene

1: (14:15) hmm, spennende, kanskje jeg forsetter litt med det språkbevissthet hva tenker du som vil utvikle språkbevissthet som de sier i læreplanen, hva ville det innebære i denne alderen faktisk, hva er det de burde vite eller burde kunne.

R: (14:33) ja, det jeg tenker de bør kunne,((eeeh)), det er i engelsk, det er å bare (.) bli glad i faget, (.) skjønne etter hvert at bokstavene å lese, men bare prøve, og så etter hvert å bare man mer skjønne mer at språk er så (.) forstår man at det er litt forskjell på den norske uttale og den engelske uttalen, jeg tenker ikke så mye, men på det ende, men at man bare starter, også hopper i det og også bare skjønner de det etter hvert, (.) også jeg tror vi snakker om det er alltid ikke være redd for å gjøre feil, det går helt fint, da blir de mer bevi- også, da klarer vi å prøve, også blir vi mer bevisst på hvordan de skal gjøre ting etterhvert da, vet ikke om det er noe godt svar

1 & 2 (15:18) (overlapp) nei ikke tenk på det fordi det at jo så at vi har ikke så mange svar på ting heller ikke sant, det er så spennende for oss også, hvordan dere tolker den delen av læreplanen fordi vi synes det er ganske vanskelig faktisk, det er ikke noe som konkret forklaring, det er det du må gjøre, det finnes ikke

R: (15:41) Og den nye læreplanen er jo veldig sånn, (.) det er opptil selv egentlig, (.) sant, mye er opptil selv hva vi ønsker å gå i dybden på, (.) hva vi (ikke ønsker å gå) i dybden på, så snakket mye i kollegaer, Ok! det året, at vi ikke går dybden på det samme året, det blir en rød tråd, det må være en rød tråd- og også vi fordeler og sånn sa jeg nå, hvis jeg ser at de er veldig gira på for eksempel grønnsaker, kan jeg bruke maaaange timer på grønnsaker og gå helt i dybden på det, (.) sant, fordi at de er, sant, Fordi de lærer jo masse om engelske språket, selv om det er grønnsaker, altså de lærer mye mer enn bare om grønnsaker, men det er ikke blitt redd for no, før var det jo sånn,(.) nå hoppet jeg litt, gå det bra..

( *low voice II, I2*)

R: (16:36) ja, før var det jo sånn vi skulle gå fra side til side, sant (.) no hopper fra litt frem, tilbake også (.) bruker vi kanskje fem uker på et tema, så bruker vi to uker på et annet, tre på den, (.) også det var i fjor et bokprosjekt for da hadde i engelsken (.) de skulle lese, vi leste den bok også skulle vi lage en bok, disse som går i tredje nå da, (.) ((stusser)) om en bamse da som ((eeeh)) the book bear, sant, de klarte det i andre klasse altså, først bok, så bin- tegnet de an (.) ((eh)) den her, det var på en, og så (.) teg- altså lag- så skrev de skulle dele opp boken i fire, så skrev de litt på hver, også i fire deler, så kun- jeg hadde laget masse bilder, så kunne de velge de bildene, de lagde seg en bok hver

1: (17:38) fantastisk

R: (17:39) det var ikke alle-, også noen var fantastiske, andre (.) skrev bitte litt og noen skrev noen sider, altså en side, men de brukte jo det de kunne da, også må man hele tiden ufarliggjøre- det gjør ikke noe hvis du skriver feil, bare prøv,..

1: (17:54) fantastisk

R: (17:55) ja det var veldig gøy

*Overlapping voice*

R: (17:56) nå hoppet jeg sikker

1: (17:59) nei men, det går helt greit, Jeg tenkte bare sånn fordi, vi har noen som sånn spørsmål som vi har formulert, men vi snakker litt som ja rund omkring disse spørsmålene, men tenkte også fordi du, du ((eem)) nevnte alle som sammenligne og språk for eksempel, som en aktivitet som kan fremme språkbevissthet, ikke sant, ((eemmm)), bokprosjektet er sikker også med i ((eem)) å jobbe med språkbevissthet, ikke sant.

R: (18:23) absolutt, de brukte de kunne, og også fikk de til, på sin måte, og det om å gjøre ikke, tenker jeg ikke terpe sånn på sånn, bare slipper de løst, (.) for det er da du får beste resultat føler jeg da, uten å bare tenke dette får du til og sette i gang, også hjelper man de litt etter hvert

1: (18:43) Og er det noen andre aktiviteter også som ((eemmm)) du tror med i å fremme språkbevissthet.

R: (18:51) ja, det er å ((stusser)) ha variert undervisning, (.) masse forskjellige aktiviteter, for da fremmer du jo språk på forskjellige måter, (.) at vi snakker,(.) og at de bruker dataen, for

det er masse gode oppgaver i den Cappelen på nettet så vi tildeler vi oppgaver, så går de inn på dataen og finner det, (.) det er fantastiske at tredje bare gjør det, ((ler lett)) også de jobber litt med selvstendig og så sjekker de på til på i boken eller på et ark

1: (19:26) godt, supert

R: (19:27) så vi pleier å ha tre stasjoner hver gang da,

1: (19:32) Ja supert,((eem)) men kanskje vi går litt videre da ikke sant ((eem)), (.) ja tenkte å spørre som fordi når vi snakker om ((eem)) språk generelt, ((eem)) vi kan også snakke om sånn kunnskap om språk i alle mulige aspekter, ikke sant, ((eem)) (.) på hvilke måter synes du at dette er fordelaktig å ha kunnskap om språk, om du synes i hele tatt er det fordelaktig, hvis ikke det, da bare jeg ((laugter)) ( ) også.

R: (20:03) og som for meg, var det alfa å gå på denne engelsken, så ha kunnskap for å kunne gi de kunnskap, god nok kunnskap, (.) også ser jeg vi snakker mye om, hvis, dere, når du kan prate litt engelsk, så kan du prate litt i engelsk hvis du er på ferie en gang, og kanskje finne- hvis du er i syden eller på en bamseklubb og kanskje bli kjent med en som snakker engelsk, kan du faktisk snakke med dem, (.) hvis du snakker litt engelsk, og de bare woow, så er det noen har vært på ferie, og plutselig hadde de pratet, og mamma og pappa ble kjempe overasket fordi jeg snakket litt i engelsk, sant,(.) og det men, det (.) å prate med språk som kan brukes (.) i forskjellige steder, det er jo kjempe (.) viktig, også får jo de grådig mye engelsk i den digitale verden, (.) for filmer, og TV og spill og alt dette her, (.) ((eeeh)) så veldig mange kan jo mye, (.) men ikke, ikke alt er lurt å kunne ((ler)) men mange får i alle fall innputt av det engelske språket både her og der, det snapper oppe mye,

1: (21:13) men er det de, de kan mye språk eller de kan mye om språk da

R: (21:19) nei, de kan mye språk, men de skjønner ikke helt, jeg føler ikke at alle er helt bevisst, selvfølgelig, noen er jo kjempe bevisst, mens andre tenker ikke over det før u nevner kanskje ti ganger at tenke da de kan prate med en i syden kanskje, woow (overlapp/laguhter 21:30), ja men noen prater hjemme og fordi at vi har sagt at det er lurt sant, nå prater jo hjemme og snakker engelsk hjemme for det at de har fått beskjed om det

1: (21:52) Ok, men da går vi videre, et annet begrep i læreplanen er jo språklæringsstrategier, ((eemmm)), er det noen språklæringsstrategier du forbinder med språkbevissthet, fordi du nevner det å sammenligne språk, så da tror jeg kanskje det ville være en av disse strategiene du begynne med kanskje.

R: (22:10) ja, også denne boken, kan jeg bare bla litt i den

1: (22:12) ja, ja, ja

R: (22:13) denne boken er bygd veldig, etter hvert kapittel, så tar det opp et grammatisk spørsmål eller tema, sant, i det kapittelet er det pronomen, sant, så er det adjektiv, også der det er (.) du kommer mer inn på grammatikken, også, og vi tar jo ikke (U) det der med S'en, hva er det for noe, liksom, oh, ja, det er flertall, det er flertall, sant, og det er lik som adjektiv, sant, så går vi rundt i klasserom, hva betyr det 'to walk' liksom, oh ja det er å gå det, det er verb, så bruker, prøver å gjøre de bevisst på også til å sammenligne med norsk, sant, du går på norsk,



du walk-, walker på engelsk, sant, to walk into, å gå, sant, de er bare, oh! Ja! kult, det gjør det, sant, det er mye grammatikk i engelsk og sånn, (.) det går opp for de etterhvert

2: (23:013) Hvor nyttig er disse etter din mening?

R: (23:16) jeg må tvinge meg selv til å bruke grammatikken som ord også, ord til de, ikke bare uten å si hva det her, også jeg har merket at det er flinkere til det, okey, men bruker vi ikke å si nå vi skal ha grammatikk, det er ikke sånn, det er bare kom å sånn, plutselig, å ja, det heter jo verb, og det heter substantiv, vi har ikke en grammatikk time, ikke sant, (.) men bare kommer naturlig,

1: (23:41) Så det sånn grammatikk, ( ) denne som spesielt det som utgjør språklæringsstrategier, da å vite hvordan man jobber med grammatikk eller kan grammatikk.

R: (23:52) Hva mente du nå?

1: (23:54) Det som med språklæringsstrategier, ((mmmm)), som, ((mmm)), læreplanen sier om språkbevissthet, er det da grammatikken for eksempel, som utgjør en sånn språklæringsstrategi for å utvikle for eksempel, språkbevissthet eller (overlap)

R: (24:10) Jeg tenker jo det, men men jeg bruker ikke det sånn,((eehh)), grammatikk time, bruker det bare tiden som inni mellom, altså (.) bare når det faller seg naturlig, så det er aldri en lekse der de skal skrive ti verb eller et eller annet, sant, (.) nei, ikke på engelsk, (.) nei, men da øver vi heller på det så nevner jeg, okey han sykler, og så det er et verb, sant og han som svømmer, ja det er også verb, sant, så plutselig kommer inn på det,

1: (24:43) Jeg tenker også fordi også en som i ((eem))læreplanene sier de også i den elevene skal kunne identifisere ordklasser i tilpasset tekster etter fjerde klasse for eksempel, ikke sant, og det er, drier seg om fagspråk, ikke sant, som du akkurat som nevnte, hvor viktig synes du.

R: (25:02) ja det er viktig å bruke det, men ikke som en sånn her time nå skal nå ha grammatikk, men hele tiden egentlig bare, små drypp, når det faller seg naturlig, (.) så jeg- å bruke ordene, det er døds viktig tenker jeg, for å gjøre det bevist på det også,

1: (25:19) Men sånn at at læren bruk ordene det er det som er bygget eller hvor viktig er det også at elvende kan bruke disse ordene

R (25:30) ja så de bruker men jeg jeg altså jeg de hadde jo ikke funnet på å bruke det hvis jeg ikke hadde nevnt det, men de bruker det de men bare hvis de får beskjed om å bruke det, det er ikke naturlig, ja

1: (25:44) men synes du at det er viktig at de kan det eller er det er nok at vi snakker om for eks om det er et ord som ja jeg tenker sånn stå og få en ting

R: (25:51) ( ) men det er hvertfall å gjøre bevisst på da men nå de ja altså litt og litt (.) ja så til slutt sitter det tenker jeg, til slutt ((ler)) men jeg merker ok før jeg var ikke vi så flink til og har jo vært mye engelsk timer før jeg var ikke så flink til å bruke alle uttrykkene før, blitt mye flinkere de siste årene til å bruke (.) grammatisk riktig språk og forteller hvordan ja, men før

var det kanskje noen skulle ha grammatikk time for noen år siden men det har man jo ikke lenger nå er det bare faller så naturlig bøkene og det er jo riktig da (.) det er jo sann det skal være tenker jeg

2: (26.31) der du noe for del av det å kunne bruke fag, fag språk altså nå kommer det i læreplanen og det er litt så man kan diskutere da

R (26.37) men det gjør det gjør ungene mye mer bevisst hvis du bruker ((eeeh)) faguttrykk (.) og gjør det til vanlig altså å bygge en

1: (26.47) men på hvilke måte gjør de gjør det de mer bevisst

R: (26.52) nei fordi at ok da walk sant walk og da har de skj- ok- det er et verb, det har vi på norsk og da er det det å gå og sånt, å ja da blir de litt mer bevisst på det at det det var faktisk et verb på engelsk (.) sånt og da har de lært litt av det på Norsk og sånt da

1 (27.11) ja fordi det er noen som språk vitenskaper som ville også sagt for eksempel det gjør ingenting om de vet at det heter verb eller om de bare vet hva det er ikke sant for det var derfor ( )

2: (27.21) Her er det veldig forskjellige mening om rundt omkring om hvor nyttig det og da ( )

R: (27.25) men jeg har skiftet mening i det siste årene, for det at liksom før kvitte jeg meg litt til å bruke grammatikken sant fordi at det var så tungt sant men å bruker det hele tiden det er jo mye enklere ((ler)) sant å få det inn hele tiden (.) uten å liksom tenke så nøye over det (.)

1: (27.45) ok få se vi har- du har snakket masse om som sammenligninger i Norsk og engelsk og jeg tenkte bare å spørre generelt har jo elevene to språk få- språk fag der vi, Norsk og engelsk og nå er det du som underviser engelsk for de andre 2 som underviser Norsk ikke sant, ((eem)) tror du det som elevene lærer inn norskfaget kan være nyttig for engelskundervisningen og hvilken måte da

R: (28.13) absolutt vi prøver av og til å samkjøre sant ja hvis de skal ha om ((eeeh)) frukt for eksempel i Norsk om et eller annet om frukt at vi samkjører bruker det i engelsken også, så vi der kan vi bli flinkere men vi prøver å virkelig å gjøre det litt sånn tverrfaglig (.) det jobber vi med å bli flinkere til også ((ler)) for det er utrolig viktig at faktisk du har om det i flere fag, og sant tar de om eventyr så var det jo veldig gøy for eksempel å dra inn den der boken enn de lagde i fjor med teddybear sant eller bookbear, sant det var kjempe gøy sant og da kan du kombinere det med ok ((eeeh)) eventyr eller små bøker i Norsk ja så vi prøver vi må vi kan virkelig bli flinke men (.) vi samtaler mye om og åssen vi skal bli bedre til det og prøve å virkelig å (.) gjøre det litt mer tverrfaglig, sånn at det henger sammen på en måte

1: (29.16) er det først og fremst sånn at det som ja nytter det som man underviser i norskfaget er for støtte engelsk eller det også motsatt at de lærer i engelsk

R: (29.18) Jo mer bevisst de blir i engelsken at de faktisk kan en god del engelsk da kan jo de bruke det andre veien og men jeg tror ikke per dag at jeg er kjempe bevisst på å bruke det andre veien, jeg tror de bruker norsken for å mestre engelsken (.) det tror jeg de gjør (.) men jeg merker et par stykker (.) de spiller nok veldig mye data ((eeh)) de bruker engelske ord for

det jeg husker ikke det norske sant fordi at de har plukket opp så så plutselig husker det ikke (.) men det det er nok ikke bevisst

1: (30.03) men for dere lærerne da er det sånn at tanken at om Norsk støtte engelsk og engelsk støtter norsk eller er det er mer sånn en retning en

R: (30.13) foreløpig så er det Norsk som støtter engelsk men vi håper jeg håper jo at etterhvert at vi blir så bevisst at engelsken kan støtte Norsken men jeg føler ikke det per i dag

1: (30.23) ja ja men spennende og hva visst vi snakker som for eksempel konkret om grammatikk hvordan ser det ut av for eksempel med Norsk som kan støtte engelsk og engelsk som kan kanskje støtte Norsk (.) hva synes du om det

R: (30.38) hva eg sy-

1: (30.39) med med grammatikk for eksempel grammatikk som de lærer i norskfaget eller grammatikk som de lærer i engelskfaget (.) kan det være nyttig for de andre faget da ( )

R: (30.47) ja så- absolutt ((eeeh)) og så tror vi ((mumler))vi må bli flinkere sånn når man har grammatikk i Norsk og så nevner at sånn er det på engelsk altså at man gjør det sant

2: (31.01) er det noe dere gjør eller

R: (31.03) nei men sånn som når jeg har Norsk nei engelsk, så sammenligner jeg det ofte med det norske språket jeg vet jo ikke om det er riktig å gjøre det men det er jo ofte er veldig enkel- greit å ha det noe- men kanskje vi kan bli flinkere i Norsk til å henge det på engelsk og omvendt liksom ja ja så

1: (31.22) Og sånne begreper tenker bare sånn som det begreper som for eksempel på hva det i min sønn lærte tror jeg i andre klasse begrepet på Norsk antonymer, tenker jeg bare sånn woow avansert men det var ingen som brukte det i engelskfaget eksempel er det noe sånn tanker som jeg ikke er så naturlig eller

R: (31.41) altså de vi- (.) jeg har ikke kommet til antonymer enda men men det kommer jo og så vi kunne jo brukt antonymer no og synonyme antonymer og alt sant, jeg har ikke kommet så langt sant (.) ((eeeh)) sant men så vi burde jo nå når de har om synonyme i norske og antonymer (.) de burde jo hengt det på engelsken for det er jo lett å sammenligne (.) å gjøre det

2: (32.06) Nå snakket du om disse pronomenet og sånt i den og så så jeg foran klasserommet der så står det utenfor verb og adjektiv og sånt ikke sant på Norsk, ((eeeh)) så er det noe da dere da trekker inn trekker du det inn i engelsken eller

R: (32.22) prøve å virkelig å få det til jeg får ikke det alltid vi får det til, selvfølgelig bør vi lage masse plakater men vi bruker jo den digitale tavlen kjempemasse og jeg er jo rundt alle veier så jeg har ikke hatt helt kapasiteten til å lage masse greier, men vi bruker jo den ((eeee)) i hver eneste time Mette hun har hvert veldig flink til å henge opp engelske tinge og (.) hun er veldig flink til å bruke den språket (.) i dagliglivet i klasserommet ((eeehm)) og hun har

utrolig mye oppgaver som hun har samlet såne veldig kjekke oppgaver er lotto også sammenligne de altså men når vi skal ha spill så er det ofte engelske spill også ja (.) som hun har laget til så det ligger liksom i klasserommet så jeg kan bare låne, så så da blir jo det Norsk enn engelsken plutselig når de har Norsk så og spille, spill time så er det plutselig mange som har engelsk spilltimer uten å tenke over det sant så

1: (33.31) ok men kanskje vi går videre til vi hadde veldig lyst å snakke litt om sånn flerspråklighet og klassen ((eem)) og å spørre deg om du hører eller ser ulike språk og dialekter i bruk blant dine elever

R: (33.41) ja

1: (33.42) ja ((ler)) kan du gi noen eksempler

R: (33.45) noen snakker jo veldig amerikansk engelsk sant (.) altså skikkelig ((eeeh)) men jeg har sagt det det gjør ingenting bare bare du prater tenker jeg, er det feil jeg altså jeg tenker

1 (33.59) det er ikke (noe som) er feil ((ler))

R: (34.01) Nei men det tenker jeg de drar opp fra den digitale verden (.) den amerikanske, ((eeeh)) noen snakker skikkelig sånn en snakker skikkelig sånn britisk engelsk, kanskje de snapper det opp hjemmefra når de gjør leksene sammen sant, ((eeeh)) noen snakker bergensk engelsk sant så det er grådige forskjell

1: (34.26) og hva med andre språk for eksempel norske dialekter eller også andre språk som de kan ((ehm)) hjemmefra kanskje

R: (34.32) ja sånn at vi har jo vi har jo mange ikke mange men endel fremmed språklige i klassen sant (.) men jeg føler ikk- (.) jeg føler (at her) altså hun som er så grådig flink sant i muntlig engelsk (.) snakker veldig dårlig, altså veldig dårlig på å skrive Norsk (.) jeg funderer så himla på hvorfor det om det gjør at hun da snapper det opp i den digitale verden eller hun sammenlignet med språket sitt (.) det er så- jeg har ikke, jeg så lyst til å finne ut av det (.) så så vi har bare engelsk amerikan- eller amerikansk engelsk, britisk engelsk ((eeeh)) bergensk engelsk (.) så ja

1: (35.23) det er spennende ((ler)) ((eehm)) fordi tenkte også å nevne fordi det vet jo ikke sant at lærerplanen, den nye lærerplanen også litt nytt at oppfordrer oss til å se på flere språk er som en ressurs både i skolen og samfunnet at tenkte jeg bare å spørre deg hvordan forstår du det flerspråklighet som en ressurs det er jo ganske det er ikke så enkelt ( )

R: (35.369) kjempe viktig, det er jo- jeg ser jo de siste årene så er jo hvor mye de kan bruke det norske språket for å forstå det engelske og da kan jo de kanskje bruke sitt eget språk til å forstå det engelske og kanskje de bruker jo sitt språk til å forstå det norske språket altså, de unger må ha noe å henge det på sant og og de lærer jo utrolig fort, fortene enn oss egentlig, de gjør det når det gjelder språk når de er så små at de snapper jo opp masse (.) så bruker sitt eget språk for sitt eget språk for å forstå et nytt språk, jeg tror det jeg tror unger gjør det det (.)absolutt (.) for de bruker mye energi og hvis de plutselig kommer til et nytt land og skal lære seg et nytt språk og så skal de lære seg litt engelsk i tillegg hvis ikke de kan det sant så de må ha noe å henge det på

2: (36.37) er det noe du tenker skolen kan eller bør gjøre for å oppfordre, oppfordre dette

R: (36.44) jeg tror vi kan være flinkere til å informere om hvor lurt er å tenke å henge det på sitt eget språk for å lære seg det nye språket tror det er kjempeviktig at vi blir mer bevisst på det, ja absolutt

2: (36.59) det kommer kanskje fordi noe det det kommer mer tydelig i læreplanen enn det var før så og så når du sier ting endrer seg hele tiden ( )

R: (37.05) ja og skolen her er veldig (.) med på nye ting, altså si- vi henger ikke- vi føler ikke at vi henger etter vi prøver det nye så når jeg kom med dette så ja kjempespennende sant så du vi var jo med i 2 teachers prosjekt for noen år siden sant kjemper altså vi henger oss på de nye tingene og ikke og ikk- vi stopper ikke liksom og det tror jeg er lurt liksom, samfunnet- samfunnet og endrer seg veldig sant jeg kom på mange fra ulike land sant mange flere enn det var for noen år siden og da må man tenke nytt for å kunne lære de ting og nye strategier tenker jeg

1: (37.48) Og når du planlegger-

2: (37.49) det er veldig god innstilling så det er sånn at tørre å prøve ikke sant sånn som du sier til elever og at de prøve å snakke

R: (37.56) ja og så vi og må tørre å prøve sant nye ting vi kan ikke bare henge oss på det gamle tenker jeg ja

1: (38.02) og når du tenker om om planleggingen til under- ((em)) til engelsk under visningen av dette synet på flerespråklighet som en ressurs noe som inngår i planlegging fordi de snakker mye om sammenligne Norsk engelsk ikke sant men da for eksempel med disse andre språkene og den noe som de tenker på når du planlegger engelskundervisning

R: (38.19) nei der kan jeg bli flinkere for det at jeg synes det var vanskelig (.) kjempevanskelig det er lett å sammenligne den norske med engelske og det er lett for meg å sitte og prate ååh det er ligner på på det norske så er det bare en bokstav forskjell ser du det, seer dere det, dere husker den så klarer dere å skrive det og at sant men jeg synes det er vanskelig med de andre språkene å tenke sånn, jeg burde- jeg må bli flinkere til det rett og slett

1: (38.47) men det er jo et vanskelig tema ikke sant

R: (38.48) Ja det kjempevanskelig

1: (38.52) ja men spennende

R: (38.53) men jeg ser jo nå ((ehm)) nå har vi en ny elev (.) og så tenker jeg jo hvis de er fra noen land kanskje de må lære litt andre lekser, det er flere som har litt andre lekser, kan tildele de innpå denne her, tildele lekser fra første klasse og andre klasse, de tingene som han trenger å øve på og det er ofte de samme tingene som han trenger å øve på i norsken, så øver vi på de engelske i tillegg liksom tall og bokstav altså og sånne ting

1: (39.33) forresten er dette engelsk fra cappelen dam er det som hovedmateriale det de bruker i undervisningen, ja, ok

R: (39.39) for den er digital og så boken den har ikke de (.) men den er digitalt så den har jeg framme på dataen for den kopierer jeg fra lese boken, den har de ((eeeehh)) men pluss inn på denne Cappelen så er det (.) masse oppgaver sånn at du kan tildele de forskjellig om ordene og skrive å finne bilder til ordet og så er jo kjempeviktig å kunne connecte det med bilder som passer til teksten sånn og så det grådig mange varierte og ok oppgaver inn på der og så kan jeg som lærer tildele de fra andre trinn men det og de kan ikke se at de har fått en lekse fra første trinn, (.) de ser ikke det de ser bare at de har fått en lekse og det er veldig greit ja, så

1: (40.31) okay, ((eem)) hva med vi snakker litt om bruk av ulike språk i engelsk undervisning for som er litt relatert til til dette med flerspråklighet ikke sant tenkte jeg må spørre deg om det situasjoner i engelskundervisning på tredje trinn der du alltid bruker engelsk og kanskje om det er situasjoner de synes det er litt utfordrende å bruke engelsk eller bare engelsk

R: (40.55) vet du jeg prøver virkelig å prate engelsk mest mulig ((eeh)) men så har vi delt opp vi har en sånn tredeling en gruppe veldig svak, ((eeeh)) en gruppe er veldig sterk der merker jeg at jeg preker engelsk nesten hele tiden med den som er kjempe svak da snakker jeg litt engelsk og litt Norsk for de forstår ikke alt, den midt imellom der er jeg og midt i mellom så jeg føler jeg har tilpasset meg etter hvor mye de kan da ja men jeg vet ja- men jeg prøver å virkelig det har vært en ( ) selv å prate engelsk hele tiden jeg synes det (.) ikke alltid har vært kjempe lett, men jeg merker jo jeg blir bedre og bedre etterhvert som jeg øver (.) på å gjøre det ja, men utrolig viktig for ofte og så preiker jeg også bare forsto dere hva jeg sa nå så bare ja gud egentlig er så begynner de å ja du snakket om det og det og det sant det jeg bare jøss ja så de får med seg en del

1: (41.51) ja, så hva, hva tenker du nesten svart på det neste spørsmålet ( ) om om du bruker andre språk enn Norsk og engelsk i undervisning noen ganger

R: (42.00) nei

1: (42.01) nei ikke sant ja, tenk det, vi bare går videre det går helt fint

R: (42.05) jeg kunne jo brukt tysk av og til for jeg kan jo tysk men det kunne jeg jo faktisk gjort, det kunne jeg ha gjort, men det har jeg ikke gjort, men hvorfor ikke

1: (42.15) bare gjør det, fantastisk det er helt sant, og ((emmm)) bruk av elevene i Norsk en engelsk timene

R: (42.20) om elevene bruker norsk i engelsktimene

1: (42.22) ja

R: (42.25) Ja det er meg som sier de må prate engelsk, de gjør ikke- det ikke automatisert men jeg føler jo at de er på gang til å prate engelsk

1: (42.32) er det er også litt avhengig av hvor sterkere eller svak de er eller

R: (42.35) Ja litt avhengig av hvilke gruppe altså de 3 gruppene ((eeeh)) (.) sant noen å prate på Norsk og så sier vi prøv på engelsk kom igjen vi prøver, mens den sterke gruppen der preiker de i vei av sant ofte så litt forskjell

1: (42.54) Men det er ikke noe som spesielle situasjoner hvor de ((eeeh)) som litt sånn automatisk dette til Norsk, som for eksempel at dere har sånn ja klasseromsundervisning hvor de snakker med deg da bruker de engelsk men da hadde de gruppearbeid automatisk bytter til Norsk eller sånn

R: (43.07) Ja de gjør det, de snakker ikke automatisk engelsk men jeg kan bli flinkere til å snakke engelsk hele tiden selv om ikke de skjønner alt så der må jeg og øve meg, jeg er ikke flink- men jeg kan bli flinkere til det absolutt til å prate engelsk hele tiden det jobber jeg med rett og slett ((ler)) vi lærer stadig

2: (43.28) Men tenker du at du ikke gjør det fordi du er det de ikke forstår eller bare at du ikke bevisst

R: (43.34) det er fordi jeg er redd de ikke de skal forstå men de forstår jo egentlig ganske mye, de kan snappe opp et par ord og så skjønner jo de egentlig hva det gikk i, jeg merker det er vi så mye eventyr fordi på skjermen kanskje til slutt vi tar sånn 5 minutter så eventyr på engelsk eller lytter til en bok som er på engelsk som var par minutter og de skjønner jo ikke alt men det er jo bilder til og tekst altså en som snakker pluss teksten så plutselig har jeg skjønt det allikevel sant, ja så da blir de sånn jøss jeg skjønte jo det

1: (44.09) Men hva tenker de om at elevene av bruker norsk i engelsktimene, syntes du det er greit eller syntes du ikke det er så greit eller

R: (44.22) jeg tror det er ikke blitt helt naturlig altså føler vi på gang vi prøver og så (.) merker at de klar- men de er ikke store, altså de er ikke, vi har helt klart det enda

( )

1: (44.35) Men de snakker engelsk hele tiden eller er det greit hvis de snakker Norsk noen ganger

R: (44.41) det er- for meg det er helt greit de snakker Norsk noen ganger også snakker de kanskje i Norsk engelsk noen ganger sant fordi at de prøver seg fram og jeg føler at de er jo i starten på en måte

1: (44.52) men må alle liksom at de ((uum)) ja at på et tidspunkt de klarer å snakke bare engelsk for eksempel, så i gruppearbeidet

R: (45.00) ja men (.) foreløpig synes jeg de (.) ikke er kommet så langt (.) men det er jo det som er målet, men vi har jo noen år igjen på denne skolen ((ler)) skal få det til

1: (45.14) og forresten siden du snakker om 3 forskjellige grupper blir de undervist samtidig eller sånn at du underviser for eksempel ((eem)) den sterkere gruppen og de andre to ( )

R: (45.22) ( ) det er liksom en gruppe på Norsk og en på engelsk og en på matte og så rullerer vi så har de- så er de innom med en gruppe 3 alle 3 gruppene i løpet av en dag om torsdagen så da har vi egentlig himla grei dag da

1: (45.36)OK ja supert ( ) ja okay ((eem)) (.) jeg tror vi har snakket masse om faktisk sammenligning mellom engelsk og andre språk så vi bør ikke gå inn i dybde med dette her for det har vi jo gjort allerede, men tenkte vi snakker også litt om oversetting fordi oversettingen er noe som i vår erfaring fins i engelskundervisning og ((eem)) tenkte å å spørre deg om du eller dine elever bruker oversettelse i undervisningen og hvis ja på hvilke måte

R: (46.08) ja i- det gjør vi (.) for det at vi sammenlignet med det Norsk språket, vi gjør det for de må få en knagg å henge det på så oversettelse så bruker vi (.) men jeg vet ikke om det er riktig å gjøre det men det er jo (bare å) faktisk forbedre forståelsen føler vi at å få for å skjønne hva det går i

2: (46.30) men oversetter de ord da eller hele teksten for de du nevnte tidligere de får hjemmelekser ( ) å oversette

R: (46.36) ja de gjør det for det er jo fordi vi blitt enige både Martha og Mette meg at de må skjønne hva de leser, derfor- men vi har jo sagt selv om det står gloser her så skal ikke de stress men det men de skal prøve å oversette for å skjønne hva det de har lest

2: (46.55) Men gjøre dere det i timen eller mere som hjemmelekse

R: (46.58) jeg ja vi gjør jo det første i timen for å vise de leksen og så har de leksene hjemme og så går vi gjennom den igjen i små grupper da

2: (47.06) men det er oversetter de muntlige eller skriftlige

R: (47.09) muntlig, alt går på muntlig

1: (47.13) men så er det elevene som oversetter eller det er dere som er oversetter

R: (47.17) De prøver å oversette

1&2: ok

R: (47.19) men om mandagen når vi går gjennom det da er det meg som oversetter og sååå når de kommer igjen om torsdagen når vi har hatt leksen så oversetter de til men bruke mye tid på altså, jeg vet jo ikke om det er riktig men samtidig men ser jeg jo at de har fått- skjønner jo hva de leser hvis de oversetter

2: (47.38) da skjønner de det bedre er det ditt inntrykk

R: (47.40) mitt inntrykk, alle vårt inntrykk ja (.) ja istedenfor å bare lese og egentlig ikke vite hva det er ja så vi bruker masse bruk bilde og i tillegg kanskje du skjønner hva tekstene er og så kan en voksen hjemme hjelpe deg å oversette (.)men om jeg (gikk poeng) for det var ikke helt enig alltid på der om man skulle bruke mye tid på oversettelse men det har jo vi gjort foreløpig da (.) for å få de til å henge med på en knagg ja ja (.) det er å få bli mere bevisst om hva de leser (.)og ja



1: (48.19) og er det inntrykk at elevene liker eller misliker eller er likegyldige til å oversette

R: (48.25) ((eeeeh)) det det er vel på hele fjølen noen synes det er veldig greit noen synes det er ok noen bryr seg ikke

2: sånn er det med alle aktiviteter ((ler))

1: ((ler))

R: (48.37) det er vel litt der ja

1: (48.40) men det er ikke sånn at du sier ok nå oversetter vi alle er sånn neiiii

R: (48.42) Nei vi gjør det jo ikke sånn men de sitter i en gruppe på 3 4 og skal lese og vi prøver å kamm med noe var det du leste nå vi trenger ikke oversette ordrett liksom de bare at teksten handlet om at e skjønner hva det handler om sant så vi går ikke gjennom ord for ord det gjør ikke vi

1: (49.00) Så det med å sammenfatte for eksempel

R: (49.01) ja hva handlet dette om liksom om ((eeeeh)) husker du det, hva det handlet om ja så det er ikke ord for ord ja riktig ikke absolutt ikke ord for ord, det gjør ikke vi men tekst på tekst ((ler))

1: (49.17) det er kanskje noen gang også brukt oversettelses oppgaver for å fokusere på aspekter av språkferdighet som for eksempel for å fokusere ikke bare for å fokusere på vokabular men også på uttale eller grammatikk for eksempel

R: (49.32) hva en gang til nå datt jeg ut

1: (49.33) ja det var langt, unnskyld, ((ler)) så om det det her er en brukt eller om du har brukt oversettelsesoppgaver på en annen måte ((mmm)) tidligere også så for eksempel om for ja fokuserer på et aspekt av språket så for eksempel oversetter fra sammenlikne grammatikk (.) eller ((eem)) ja for å snakke om grammatikk for eksempel

R: (49.55) ja jeg snakker om grammatikk det gjør jeg, bruker de grammatiske ordene (.) men jeg har jo ikke- jeg kan bli bedre virkelig

1: (50.07) men det dreier seg (ikke om deg) sant, men ( )

R: (50.08) jo en det gjør det også fordi at jeg må jeg har jo mye å jobbe med men (.) men jeg tror vi er på rett vei da

1: (50.17) men stor store (folk og den så jo folk åssen e)r på forståelse og vokabularet ikke sant jeg synes det er greit ikke sant fordi da må man jo begynne et sted

R: (50.27) ja men så før var vi kanskje sånn og vi må lære ord for ord men så har vi brukt mye tid på å si til de det ikke alltid fordi noen ganger når du skal sette så begynner de ord for ord men ofte når du oversatt at det blir jo ikke det samme ofte sant, det gjør jo ikke det sant så jeg bare er ikke så nøye det der bare du vet hva teksten handler om, hva handlet den om og så

husker de litt av det sant ((eeeh)) men jeg vet jo ikke om det er riktig helt men jeg tror tror det er en grei måte å gjøre det på

1: (51.00) ja så bra, (.) vet ikke om du har noen spørsmål til ellers kan vi bare avslutte med ((eeem)) spørsmål om det er noe annet du vil kommentere på eller synes det er viktig for oss å vite spesielt siden vi kommer til å observere i klasserommet etter jul ((ler)) ikke før jul, det klarer vi heller ikke

R: (51.17) nei nå går det plutselig veldig fort frem til jul

1: (51.19) men er det noe annet du vil kommentere på eller synes det er viktig for oss å vite

2: (51.22) om undervisningen, ikke om sånn enkelt elever

R: (51.26) nei de er 3 forskjellige grupper så at det hvor mye engelsk jeg snakker om (.) det er ikke så mye altså i den min- den svakeste gruppen der går det en del på Norsk (.) men det er blitt- jeg føler vi er på vei sant men de forstår ikke alt jeg sier også er den imellom altså det er litt forskjell på de 3 gruppene da det vil jo dere se når dere er det

1: (50.50) ja fordi det er samme opplegget til alle 3 gruppene ikke sant men litt sånn tilpasse

R: (51.53) Ja men jeg må tilpasse litt ( ) sånn hvis det de har de 3- vi har som oftest rullering for det er så gøy å sitte og prate med de, ((eeeh)) å lese leseleksen altså de har spørsmål til sant men i en gruppe på 3 eller 4 i en hel gruppen liksom det er kjempegøy ((eehm)) (.) og da kanskje tildelt på data noen får fra første klasse noen får fra tredje klasse altså det er litt sånn tilpasset sånn ja

1: (52.27) men det betyr også- en time med hver gruppe eller ja ok så hvis vi kommer inn og det er kanskje lurt at vi faktisk kommer for alle 3 gruppene ikke sant og ser på det det er en

R: (52.35) ja det er en gr- 08.45 en greit å komme for det er det første gruppen er en time faktisk og såååå etter friminuttene er neste gruppa så etter siste friminutt er siste men vi er ofte ikke i gang før 08.45, jeg er veldig glad for denne rulleringen og jeg føler mette, marte og jeg har et godt samarbeid med de de 3 fagene, og de, jeg kan spørre de om masse hva synes hva skal vi gjøre (.) og de er villige til å bruke litt mer tid på engelsken så vi har ikke vi har ofte mer enn en liten time én uke siden vi bruker litt om fredagen og litt her og litt sant så vi lurert det litt inn (.) så vi ble enige om å sette trykk inn på engelsk, bruke litt tid- litt mer tid på det enn det er gjort før (.) og det muntlig (.) ja vi prøver

1: (53.36) er noe du ville spurt oss ((ler)) det er kanskje også viktig

R: (53.39) nei men jeg er jo ikke, (.) jeg prøver og feiler hele tiden så, sånn er det med undervisningen og ((ler)) ja, men jeg håper jo at det kommer noe fornuftig ut da, jeg preiker jo sikkert litt rotete

1: (53.56) nei men vet du hva det er jo sånn at vi vet så lite om hva foregår i undervisning så det alt du forteller at veldig spennende for oss fordi vi vet rett og slett ikke noe om det

R: (54.05) men men noen er veldig fornøyd med disse bøkene for nå har vi kjøpt de på hele fjølen (.) men jeg liker de etter kor mye eg har- altså fordi at jeg ser jo nå at så mye som de

har nå det må man ha en tredje for mestre denne prøven der i femte egentlig godt nok fordi at de må og de er moden nok til å få det til fordi at når de er først nå enn de har så mye diggi- altså engelsk sånn input fra tv og sånn (.) at de er ikke redd for å prøve ikke- noen er selvfølgelig livredd men det er mange som bare hopper ut i det (.) ja

2: (54.51) men det er kunne det vært mer altså noe mer mer av noe i disse bøkene er det noe som du savner i disse bøkene som du gjerne skulle sett mer av

R: (54.59) ja de elsker dialog lite det i boken men de- sånne her kjempegøy

2: er det barna som

R: for da er det er for da er det fordi at da er det litt skuespill i tillegg (.) og det kjenner igjen fra Norsk at de har hatt dialog sant og så dialog synes det er kjempegøy så jeg skulle ønske jeg var med dialog ja og det vil jo hjelpe de i samtaler hvis de øver på dialog i leselekse da blir de satt hjem og øve med mamma og pappa og så har de hver sin rolle liksom og da er det jo lettere for de å prate litt og når de har hatt sånne lekser tenker jeg vet ikke men jeg tror det det ja

1: (55.45) jeg tenkte også siden du nevner at vi er for eksempel har mye fra tv og sånn, ser du noen forskjell mellom gutter og jenter når det gjelder å prate på engelsk

R: (55.56) nei egentlig ja jo det er jo et par stykker som bruker jeg altfor mye tid på dataen det merker man jo fordi at vokabular så som ikke de andre har som de snapper opp fra dataene rett og slett eller fra den verden

1: Men er det mer gutter eller begge deler sånn

R: Nei guttene spillere ofte litt sånne litt hardere krigs-drepe spill som de sikkert ikke burde sikkert litt høyere aldersgrense på så ikke alle foreldre som passer på det (.) men det er ikke mange de fleste (.) ja (.) men jeg tenker jo for noen år siden, 5 år siden vi har for eksempel eller 6 vi hadde ikke så mye i den digitale verdenen som vi har nå så det har endret seg mye de siste årene egentlig og vi må jo bare benytte sjansen til å henge oss på bare bruke språket ja ja